

SAN JERÓNIMO

COMENTARIO A HABACUC

Commentariorum in Abacuc

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentariorum in Abacuc · Comentario a Habacuc

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

DOS LIBROS DE COMENTARIOS SOBRE EL PROFETA HABACUC, DE SAN EUSEBIO JERÓNIMO, PRESBITERO DE ESTRIDÓN, A CROMACIO. (C)	5
LIBRO PRIMERO.	9
Oración D	73

S. EUSEBII HIERONYMI STRIDONENSIS
 PRESBYTERI COMMENTARIORUM IN ABACUC
 PROPHETAM LIBRI DUO AD CHROMATIUM. (C)
PROLOGUS.

Primum, Chromati, episcoporum doctissime, scire nos convenit, corrupte apud Graecos et Latinos nomen Ambacum prophetae legi, qui apud Hebraeos dicitur Abacuc, et interpretatur amplexus: sive ut significantius vertamus in Graecum, περιλήψις, id est amplexatio. Deinde ubi Septuaginta translatores et Symmachus et Theodotio λῆμμα, id est, assumptionem interpretati sunt, in Hebraeo poni MASSA (), quod Aquila vertit in pondus: super quo in Naum propheta plenius disputavimus. Massa autem numquam praefertur in titulo, nisi cum grave, et ponderis laborisque plenum est quod videtur. Unde necesse est, praesentem prophetiam aliquid habere austeritatis, ut sicut in Naum pondus, quod videbatur adversus Niniven Assyriorum urbem, grave erat: ita et in hoc quaeratur, cui pondus sit quod prophetae revelatur aspectui. Quatuor autem prophetae in duodecim prophetarum volumine sunt, e quibus tres in principio λῆμμα, id est, pondus, titulum habent: Naum, Abacuc, et Malachias. Porro Zacharias in medio et circa finem duos hujuscemodi ponit titulos, e quibus unus est: Onus verbi Domini in terra Hadrac, et Damasci requiei ejus (Zach. IX, 1): alter in fine, Onus verbi Domini super Israel (Ibid. XI, 1). De Naum, orationibus tuis jam liber editus est: de Zacharia et Malachia, si vita comes fuerit, disseretur. Nunc Abacuc habemus in manibus, qui vel ex eo quod amabilis Domini est, vocatur amplexatio: vel quod in certamen et luctam, et (ut ita dicam) amplexum cum Deo congregitur, amplexantis, id est, luctantis sortitus est nomen. Nullus enim tam audaci voce ausus est Deum ad disceptationem justitiae provocare et dicere ei: Cur in rebus humanis, et in mundi istius πολιτεία tanta rerum versatur iniquitas? Vociferabor ad te vim patiens, et non salvabis? Quare ostendisti mihi iniquitatem et laborem videre? Lacerata est lex, et non pervenit ad finem usque iudicium: quia impius praevallet adversus justum: ideo egreditur iudicium perversum (Abac. I, 2). Vides quod temeraria vox sit et quodammodo blasphemantis, sic Creatorem suum ad iudicium provocare; et vas fragile adversum figulum (Isai. XLV, Jerem. XVIII, et Rom.

DOS LIBROS DE COMENTARIOS SOBRE EL
 PROFETA HABACUC, DE SAN EUSEBIO
 JERÓNIMO, PRESBITERO DE ESTRIDÓN, A
 CROMACIO. (C)
PRÓLOGO.

Primero, Cromacio, doctísimo de los obispos, conviene que sepamos que el nombre del profeta Ambacum se lee corruptamente entre los griegos y latinos, quien entre los hebreos es llamado Abacuc, y se interpreta como "abrazo": o, para que lo traduzcamos más significativamente al griego, *περιληψις*, esto es, "abrazamiento". Luego, donde los traductores de la Septuaginta y Símaco y Teodoción han interpretado *λήμμα*, esto es, "asunción", en hebreo se pone MASSA (), que Aquila traduce como "peso" (*pondus*): sobre lo cual hemos disputado más plenamente en el profeta Nahúm. Ahora bien, Massa nunca se antepone en el título, a no ser que lo que se ve sea grave y lleno de peso y de trabajo. De donde es necesario que la presente profecía tenga cierta austeridad, para que así como en Nahúm el peso, que se veía contra Nínive, la ciudad de los asirios, era grave, así también en este se pregunte para quién es el peso que se revela a la vista del profeta. Pues bien, hay cuatro profetas en el volumen de los doce profetas, de los cuales tres tienen al principio el título *λήμμα*, es decir, "peso" o "carga": Nahúm, Habacuc y Malaquías. Además, Zacarías, en medio y hacia el final, pone dos títulos de este tipo, de los cuales uno es: "La carga de la palabra del Señor en la tierra de Hadrac, y Damasco es su reposo" (Zac. 9:1); el otro al final, "La carga de la palabra del Señor sobre Israel" (Ibid. 11:1). Sobre Nahúm, ya se ha publicado un libro por tus oraciones; sobre Zacarías y Malaquías, se disertará si la vida lo permite. Ahora tenemos en nuestras manos a Habacuc, quien es llamado "abrazamiento" ya sea porque es amado del Señor, o porque entra en certamen y lucha, y (por así decirlo) en un abrazo con Dios, ha recibido el nombre de quien abraza, es decir, de quien lucha. Pues nadie se ha atrevido con voz tan audaz a provocar a Dios a una discusión sobre la justicia y a decirle: "¿Por qué en los asuntos humanos, y en la gobernación (*πολιτεία*) de este mundo, prevalece tan grande iniquidad?" "¿Clamaré a ti, sufriendo violencia, y no salvarás?" "¿Por qué me has mostrado la iniquidad y el ver el trabajo?" "La ley ha sido rasgada, y el juicio no llega hasta el final: porque el impío prevalece contra el justo; por eso sale un juicio perverso" (Hab. 1:2). ¿Ves que es una voz temeraria y, en cierto modo, de un blasfemo, provocar así a su Creador a juicio; y que el vaso frágil dispute contra el alfarero (Is. 45, Jer. 18 y Rom.

IX), cur tale vel tale factum sit, disputare? Necnon et hoc animadvertendum, quod assumptio vel pondus, quae gravia esse jam diximus, prophetae visio est, et adversum Montani dogma perversum intelligit quod videt: nec ut amens loquitur, nec in morem insanientium feminarum dat sine mente sonum. Unde et apostolus jubet, ut si prophetantibus aliis, alii fuerit revelatum, taceant qui prius loquebantur (II Cor. XIV, 33). Et statim: Non est enim, inquit, Deus dissensionis, sed pacis. Ex quo intelligitur, cum quis voluntate reticet, et alteri locum dat ad loquendum, posse et loqui et tacere cum velit. Qui autem in ecstasi, id est invitus loquitur, nec tacere nec loqui in sua potestate habet. Illud quoque discite (quia semel a me violenter exigis, ut quasi gradus quosdam, et scalas ad altiora nitenti, historiam tibi interpreter), prophetiam esse contra Babylonem, et Nabuchodonosor regem Chaldaeorum: ut quomodo prior propheta Naum, quem Abacuc sequitur, vaticinium habuit contra Niniven et Assyrios, qui vastaverunt decem tribus, quae vocabantur Israel: ita Abacuc prophetiam habeat adversus Babylonem et Nabuchodonosor, a quibus Juda et Jerusalem templumque subversa sunt. Et ut scias eo tempore fuisse Abacuc, quo jam duae tribus quae vocabantur Judas, ductae erant in captivitatem, Daniel docere te poterit, ad quem in lacum leonum Abacuc cum prandio mittitur (Dan. XVII): quamquam apud Hebraeos haec ipsa non legatur historia. Igitur sive quis recipit Scripturam illam, sive non recipit, utrumque pro nobis est: aut enim recipit, et jam post factam rem liber Abacuc texitur: aut non recipit, et quasi propheta scribit quae ventura cognoscit.

9) por qué fue hecho de tal o cual manera? Y también debe advertirse esto, que la "asunción" o "peso", que ya hemos dicho que son cosas graves, es la visión del profeta, y en contra del dogma perverso de Montano, él entiende lo que ve: no habla como un loco, ni a la manera de las mujeres enloquecidas emite un sonido sin sentido. De donde también el Apóstol manda que si, mientras otros profetizan, a otro le fuere revelado algo, callen los que hablaban primero (2 Cor. 14:33). Y en seguida: "Porque Dios", dice, "no es Dios de disensión, sino de paz". De lo cual se entiende que, cuando alguien calla voluntariamente y da lugar a otro para hablar, puede tanto hablar como callar cuando quiere. Pero el que habla en éxtasis, es decir, involuntariamente, no tiene en su poder ni callar ni hablar. Aprende también esto (ya que una vez me exigiste violentamente que te interpretara la historia, como ciertos escalones y una escalera para quien aspira a cosas más altas), que la profecía es contra Babilonia y Nabucodonosor, rey de los caldeos: para que así como el profeta anterior, Nahúm, a quien sigue Habacuc, tuvo una profecía contra Nínive y los asirios, que devastaron las diez tribus que se llamaban Israel, así Habacuc tenga una profecía contra Babilonia y Nabucodonosor, por quienes Judá y Jerusalén y el templo fueron derribados. Y para que sepas que Habacuc vivió en el tiempo en que las dos tribus que se llamaban Judá ya habían sido llevadas en cautiverio, Daniel te lo podrá enseñar, a quien en el foso de los leones es enviado Habacuc con un almuerzo (Dan. 17): aunque esta misma historia no se lee entre los hebreos. Por lo tanto, ya sea que alguien acepte esa Escritura o no la acepte, ambas cosas nos favorecen: pues o la acepta, y el libro de Habacuc se compone después del hecho; o no la acepta, y como profeta escribe lo que sabe que ha de venir.

LIBER PRIMUS.

(Cap. I.--Vers. 1, 2.)

Usquequo, Domine, clamabo, et non exaudies? vociferabor ad te vim patiens, et non salvabis? Quare ostendisti mihi iniquitatem et dolorem [Vulg. laborem], videre praedam et injustitiam contra me?

LXX: Usquequo, Domine, clamabo, et non exaudies? vociferabor ad te vim patiens, et non salvabis? Quare mihi ostendisti labores et dolores, videre miseriam et impietatem?

Interim secundum litteram causatur adversum Deum propheta, cur Nabuchodonosor templum vastet, 591 et Judam: cur Jerusalem quondam urbs Domini destruat? Quare clamet populus, et non exaudiatur? vociferetur ad Dominum oppressus a Chaldaeis, et non salvetur? Quare etiam ipse propheta, vel populus ex cujus persona nunc loquitur, ad hoc vixerit, et hucusque perductus sit, ut iniquitatem hostium et suum videat laborem? Cur injustitia praevaleat adversum se? Et hoc dicit prae mentis angustia, nesciens aurum in igne conflari, et tres pueros de camino puriores exisse, quam intraverunt (Dan. III).

Sed et generaliter accipere possumus, quod ex persona humanae impatientiae videns propheta peccatores abundantes, et in saeculo possidere divitias, filios eorum quasi novellam plantationem in adolescentia sua, et filias ornatas quasi similitudinem templi, cellaria eorum plena eructantia ex hoc in illud, oves eorum fetosas et multiplicatas in viis suis, et caetera quae in centesimo quadragesimo tertio psalmo plenius scribuntur in querulam vocem et plenam doloris erumpat.

Quare respicis contemptores, et taces, conculcante impio justiore se: et facis homines quasi pisces maris, et quasi reptilia non habentia ducem?

Tale quid et in septuagesimo secundo psalmo legimus: Mei autem pene moti sunt pedes, pene effusi sunt gressus mei (Psal. LXXII, 2), et reliqua.

Et rursum in eodem psalmo: Et si est scientia in excelso. Ecce enim peccatores et abundantes in saeculo obtinuerunt divitias, et reliqua usque, manus meas.

LIBRO PRIMERO.

CAPÍTULO I. Versículos 1, 2.

¿Hasta cuándo, Señor, clamaré, y no escucharás? ¿Gritaré a ti, padeciendo violencia, y no salvarás? ¿Por qué me has mostrado la iniquidad y el dolor [Vulgata: el trabajo], para ver la rapiña y la injusticia contra mí?

LXX: ¿Hasta cuándo, Señor, clamaré, y no escucharás? ¿Gritaré a ti, padeciendo violencia, y no salvarás? ¿Por qué me has mostrado trabajos y dolores, para ver la miseria y la impiedad?

Entretanto, según la letra, el profeta se queja contra Dios: ¿por qué Nabucodonosor devasta el templo y a Judá? ¿Por qué Jerusalén, en otro tiempo ciudad del Señor, es destruida? ¿Por qué clama el pueblo y no es escuchado? ¿Por qué clama al Señor, oprimido por los caldeos, y no es salvado? ¿Por qué también el mismo profeta, o el pueblo en cuya persona habla ahora, ha vivido para esto y ha sido conducido hasta este punto, para ver la iniquidad de sus enemigos y su propio trabajo? ¿Por qué prevalece la injusticia contra él? Y esto lo dice por la angustia de su mente, sin saber que el oro se purifica en el fuego, y que los tres jóvenes salieron del horno más puros de lo que entraron (Dan. III).

Pero también podemos entenderlo de manera más general, que el profeta, viendo desde la perspectiva de la impaciencia humana que los pecadores abundan y poseen riquezas en el mundo, que sus hijos son como una nueva plantación en su juventud, y sus hijas adornadas como la semejanza de un templo, sus despensas llenas rebosando de una a otra, sus ovejas fecundas y multiplicadas en sus caminos, y las demás cosas que se escriben más plenamente en el salmo ciento cuarenta y tres, prorrumpe en una voz quejumbrosa y llena de dolor.

¿Por qué miras a los despreciadores y callas, mientras el impío pisotea a uno más justo que él, y haces a los hombres como los peces del mar y como los reptiles que no tienen guía?

Algo semejante leemos también en el salmo setenta y dos: "Mas por poco se deslizaron mis pies; por poco resbalaron mis pasos" (Sal. LXXII, 2), y lo demás.

Y de nuevo en el mismo salmo: "¿Y hay conocimiento en el Altísimo?". "Pues he aquí los pecadores, y los que abundan en el mundo han obtenido riquezas", y lo demás hasta "mis manos".

Haec autem loquuntur nescientes judicia Dei investigabilia (Rom. XI), et profundum divitiarum sapientiae et scientiae ejus, quod non ita videat Deus ut videt homo. Homo tantum praesentia respicit: Deus futura et aeterna cognoscit (I Reg. XVIII).

Et quomodo si aegrotus et aestuans febribus aquam frigidam postulet, et dicat ad medicum: Vim patior, crucior, uror, exanimor: usquequo, medice, clamabo, et non exaudies? Et respondeat ei sapientissimus et clementissimus medicus: Scio quo tempore debeam dare quod postulas: non misereor modo, quia misericordia ista crudelitas est, 592 et voluntas tua contra te petit.

Ita et Dominus Deus noster sciens clementiae suae pondera atque mensuras, interdum non exaudit clamantem, ut eum probet, et magis provocet ad rogandum, et quasi igne excoctum justiorem et puriorem faciat.

Quod intelligens apostolus secundum id quod misericordiam est consecutus a Domino, ait: Non deficiamus in tribulationibus (Ephes. III, 13); et benedicit Deum omni tempore (Psal. XXXIII); et scit quia qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit (Mat. X, 22). Et gloriatur in labore et dolore. Et cum Jeremia dicit: Tribulationem, et miseriam invocabo. Ut quomodo alius invocat Deum: sic sanctus vir et bellator invictus, ad exercendum se et probandum, tribulationem et miseriam venire desideret.

(Vers. 3, 4.) Et factum est iudicium et contradictio potentior: propter hoc lacerata est lex, et non pervenit usque ad finem iudicium: quia impius praevallet adversus justum, propterea egreditur iudicium perversum. LXX: Contra me factum est iudicium, et iudex accipit: propterea lacerata est lex, et non pervenit ad finem iudicium: quia impius praevallet adversus justum, propterea egreditur iudicium perversum. Adhuc propheta vel populus loquitur ad Dominum, quod non veritate adversus se, sed potentia iudicatum sit, et nihil ex lege et iustitia sustinuerit. Unde et ipsum iudicium non habuerit finem suum. Finis autem iudicii est iudicare juste. Et hoc quare loqui audeat, in consequentibus monstrat, dicens: Quia impius Nabuchodonosor praevaluit adversus justum Judam (IV Reg. XXII), et hanc esse causam, quod dixerit iudicium non pervenisse ad finem; quia iniquum sit et perversum, ut Josias rex justus a rege Aegyptio trucidetur (IV Reg. XXIII); ut Daniel, Ananias, Misael, et Azarias, serviant (Dan. III); et imperet Babylonius imperator, et inter scorta et concubinas suas Balthasar potet in phialis Dei (Dan. V). Haec propheta de suorum temporum statu (sequimur enim quia semel voluisti et historiae vilitatem). Caeterum juxta LXX communis ad Deum querela sanctorum est, quare contra eos injustum iudicium fiat, et innoxium in persecutionibus sanguinem fundant: ac si quando ante tribunal steterint iudicium saecularium, iudex, acceptis muneribus, condemnet insontem, et reum liberet.

Pero estas cosas las dicen quienes no conocen los inescrutables juicios de Dios (Rom. XI), y la profundidad de las riquezas de su sabiduría y ciencia, porque Dios no ve como ve el hombre. El hombre solo mira las cosas presentes; Dios conoce las futuras y eternas (I Re. 18).

Y es como si un enfermo, ardiendo de fiebres, pidiera agua fría y dijera al médico: "Sufro violencia, soy atormentado, ardo, desfallezco: ¿hasta cuándo, oh médico, clamaré y no escucharás?". Y el sapientísimo y clementísimo médico le respondiera: "Sé en qué momento debo darte lo que pides; no tengo misericordia ahora, porque esta misericordia es crueldad, y tu voluntad pide en tu contra".

Así también nuestro Señor Dios, conociendo los pesos y las medidas de su propia clemencia, a veces no escucha al que clama, para probarlo y provocarlo más a rogar, y para hacerlo más justo y puro, como acrisolado por el fuego.

Comprendiendo esto, el apóstol, según la misericordia que obtuvo del Señor, dice: "No desfallezamos en las tribulaciones" (Ef. III, 13); y bendice a Dios en todo tiempo (Sal. XXXIII); y sabe que "el que persevere hasta el fin, ese será salvo" (Mat. X, 22). Y se gloria en el trabajo y en el dolor. Y con Jeremías dice: "Invocaré la tribulación y la miseria". De modo que, así como otro invoca a Dios, así el varón santo y guerrero invicto, para ejercitarse y probarse a sí mismo, desea que vengan la tribulación y la miseria.

(Versículos 3, 4) Y el juicio y la contradicción se han hecho más poderosos: por esto la ley ha sido desgarrada, y el juicio no llega hasta su fin: porque el impío prevalece contra el justo, por lo cual sale un juicio perverso. LXX: Contra mí se ha hecho juicio, y el juez acepta [sobornos]: por eso la ley ha sido desgarrada, y el juicio no llega a su fin: porque el impío prevalece contra el justo, por lo cual sale un juicio perverso. Todavía el profeta o el pueblo habla al Señor, que se ha dictado juicio contra ellos no con verdad, sino con poder, y que no ha sostenido nada de la ley y la justicia. De donde también el juicio mismo no tuvo su fin propio. Pues el fin del juicio es juzgar justamente. Y por qué se atreve a decir esto, lo muestra a continuación, diciendo: Porque el impío Nabucodonosor prevaleció contra el justo Judá (4 Reyes 22), y que esta es la causa por la que dijo que el juicio no había llegado a su fin; porque es inicuo y perverso que el justo rey Josías sea asesinado por el rey de Egipto (4 Reyes 23); que Daniel, Ananías, Misael y Azarías sirvan (Daniel 3); y que el emperador babilonio gobierne, y que Baltasar beba en las copas de Dios entre sus prostitutas y concubinas (Daniel 5). Estas cosas dice el profeta sobre el estado de sus propios tiempos (pues seguimos, ya que una vez lo quisiste, incluso la bajeza de la historia). Además, según los LXX, es la queja común de los santos a Dios por qué se dicta un juicio injusto contra ellos, y por qué derraman sangre inocente en las persecuciones: y si alguna vez se presentan ante el tribunal de un juicio secular, el juez, habiendo aceptado sobornos, condena al inocente y libera al culpable.

Quod quidem non solum de iudicibus saeculi, sed interdum de Ecclesiarum quoque principibus dici potest, quod propter munera lacerent legem, et non perducant usque ad finem iudicium, et impius praevaleat adversus justum: et magis in iudicio peccatum divitis, quam pauperis veritas defendatur. Unde querimonia est, iudicium exire perversum: sed non debemus super hac rerum inaequalitate turbari, videntes et in principio mundi ab impio Cain interfectum Abel justum (Genes. IV), et postea exsulante Jacob, regnare in domo patris Esau (Gen. XXVIII), et Aegyptii luto et latere affligunt filios Israel: et Dominus contra quem nunc querela dirigitur, crucifigitur a Iudaeis (Joan. XIX), et Barabbas latro eligitur (Joan. XVIII). Dies me deficiet, si voluero enumerare quomodo in isto saeculo, impiis praevalentibus, opprimantur iusti.

(Vers. 5.) Aspicite in gentibus et videte, et admiramini, et obstupescite, quia opus factum est in diebus vestris, quod nemo credet cum narrabitur. LXX: Videte contemptores et respicite, et admiramini mirabilia et disperdimini: quia opus ego operor in diebus vestris, quod non credetis, si quis narraverit. Symmachus pro eo quod diximus: quia opus factum est in diebus vestris, interpretatus est, quia opus fiet in diebus vestris: caetera similiter. Rursum in principio capituli, ubi in Hebraico scriptum est RAU BAGGOIM (), et nos transtulimus, aspicite in gentibus, et LXX posuerunt, videte contemptores, excepto Aquila et Symmacho et Theodotione, qui cum nostra interpretatione concordant, in alia quadam editione ἀνωνύμη reperi videbitis calumniatores, et in alia similiter absque auctoris titulo, videbitis declinantes. Igitur ad superiores querelas causantis prophetae et dicentis: Usquequo, Domine, clamabo, et non exaudies? et reliqua usque ad finem hujus exordii, vox Domini respondentis inducitur, ut hanc iniquitatem quam in solo Israel fieri putat, cernat in gentibus: et quod Chaldaeis, non ut 594 propheta arbitrabatur, Judas tantum et Jerusalem traditi sint; sed omnes per circuitum nationes: et tantum eum esse valiturum, ruiturumque postea, ut si quis praedixerit quod futurum est, pro rei magnitudine videatur incredulum. Sed et hoc quod LXX et caeteri interpretes ediderunt: Videte contemptores, sive videbitis calumniatores et declinantes, cum sensu hujus loci congruit, et ex ipso sermone arguuntur audaciae, et contemptus in Dominum: ex quorum persona propheta clamaverat, quare ausi sint Dei contemnere majestatem, et temerarie loqui, et quantum in se est, Dei providentiam calumniari, et declinare a Domino coarguentes eum iniquitatis.

Esto, en verdad, no solo puede decirse de los jueces seculares, sino a veces también de los príncipes de las Iglesias, que por causa de sobornos desgarran la ley, y no llevan el juicio hasta su fin, y el impío prevalece contra el justo: y en el juicio se defiende más el pecado del rico que la verdad del pobre. De donde surge la queja de que sale un juicio perverso: pero no debemos turbarnos por esta desigualdad de las cosas, viendo que ya al principio del mundo el justo Abel fue asesinado por el impío Caín (Génesis 4), y después, estando Jacob en el exilio, Esaú reinó en la casa de su padre (Génesis 28), y los egipcios afligieron a los hijos de Israel con barro y ladrillo: y el Señor, contra quien ahora se dirige la queja, es crucificado por los judíos (Juan 19), y el ladrón Barrabás es elegido (Juan 18). Me faltaría el día si quisiera enumerar las maneras en que en este mundo, prevaleciendo los impíos, los justos son oprimidos.

(Versículo 5.) Mirad entre las gentes y ved, y admiraos y asombrados, porque una obra ha sido hecha en vuestros días, que nadie creará cuando sea contada. LXX: Ved, despreciadores, y mirad, y admiraos maravillosamente y perezcad: porque yo obro una obra en vuestros días, que no creeréis si alguien la narrare. Símaco, en lugar de lo que dijimos: "porque una obra ha sido hecha en vuestros días", tradujo: "porque una obra se hará en vuestros días"; lo demás es similar. Además, al principio del capítulo, donde en hebreo está escrito RAU BAGGOIM, y nosotros hemos traducido "mirad entre las gentes", y los LXX pusieron "ved, despreciadores" —a excepción de Áquila, Símaco y Teodoción, que concuerdan con nuestra interpretación—, en cierta edición anónima (*anonymē*) encontré "veréis a los calumniadores", y en otra, igualmente sin el título del autor, "veréis a los que se apartan". Por lo tanto, a las quejas anteriores del profeta que se lamentaba y decía: "¿Hasta cuándo, Señor, clamaré y no escucharás?" y lo demás hasta el final de este exordio, se introduce la voz del Señor que responde, para que esta iniquidad que él cree que ocurre solo en Israel, la vea entre las gentes; y que a los caldeos, no como el profeta pensaba, fueron entregados solamente Judá y Jerusalén, sino todas las naciones circundantes; y que él [el caldeo] sería tan poderoso, y que caería después, que si alguien predijera lo que ha de suceder, parecería increíble por la magnitud del asunto. Pero también esto que los LXX y los demás intérpretes publicaron: "Ved, despreciadores", o "veréis a los calumniadores" y "a los que se apartan", concuerda con el sentido de este lugar, y por este mismo discurso son acusados de audacia y desprecio hacia el Señor. Fue en la persona de ellos que el profeta había clamado, preguntando por qué se atrevieron a despreciar la majestad de Dios, y a hablar temerariamente, y, en cuanto de ellos depende, a calumniar la providencia de Dios, y a apartarse del Señor, acusándolo de iniquidad.

Videbitis ergo contemptores, et tunc admirabimini, et omnem vestram querelam pro nihilo computabitis, cum perspexeritis me facere in diebus vestris; ne forte dicatis: Quid ad nos pertinet de futuro? Opus quod tam grande erit, et vestram omnem opprimet causationem: ut si quis nunc futurum esse praedixerit, fidem non facile accommodetis. Quod autem hoc opus sit, in consequentibus demonstratur.

(Vers. 6 seqq.) Quia ecce ego suscitabo Chaldaeos, gentem amaram et velocem, ambulantem super latitudinem terrae, ut possideat tabernacula non sua: horribilis et terribilis est: ex semetipsa iudicium, et onus ejus egredietur. Leviores pardis equi ejus, et velociores lupis vespertinis, et diffundentur equites ejus: equites namque ejus de longe venient: volabunt quasi aquila festinans ad comedendum: omnes ad praedam venient, facies eorum ventus urens: et congregabit quasi arenam captivitatem, et ipse de regibus triumphabit, et tyranni ridiculi ejus erunt: ipse super omnem munitionem ridebit, et comportabit aggerem, et capiet eam: tunc mutabitur spiritus, et pertransibit et corruet: haec est fortitudo ejus Dei sui.

LXX: Quia ecce ego suscitabo Chaldaeos gentem amaram et velocem, quae ambulat super latitudinem terrae, ut possideat tabernacula non sua: terribilis et illustris est: ex semetipsa iudicium ejus erit, et assumptio ejus ex se egredietur: Et exsiliunt super pardos equi ejus, et velociores erunt lupis Arabiae, et equitabunt equites ejus, et impetu venient de longinquo: et volabunt quasi aquila prompta ad comedendum, consummatio in impios veniet resistentes faciebus eorum ex adverso, et congregabit quasi arenam captivitatem: et ipse in regibus delectabitur, et tyranni ludibria ejus: et ipse in omnem munitionem illudet, et mittet aggerem, et obtinebit eam: tunc mutabit spiritum, et pertransiet, et propitiabitur: haec est fortitudo Dei mei.

Quod vobis dixeram: Aspicite in gentibus, et videte, et miramini, et obstupescite: quia opus fiet in diebus vestris, quod nemo credet cum narrabitur, hoc est quod sequens sermo describit: Ecce ego suscitabo Nabuchodonosor, et Chaldaeos, gentem pugnacissimam et velocem, cujus roboris, et ad bellandum audaciae, omnes pene Graeci, qui barbaras historias conscripserunt, testes sunt. Haec non est contenta finibus suis, sed huc illucque discurrens super terrae latitudinem pervagatur. Et hoc est opus ejus, non ut terram vomere exerceat; sed ut rapto vivat et gladio, et ut possideat urbes non suas: antequam manum inferat, antequam prorumpat ad bellum, terrorem portat in vultu. Quod autem ait: Ex semetipsa iudicium et onus ejus egredietur, pro quo interpretatus est Symmachus: ipsa sibi iudicabit, et decreto suo egredietur, vel ita intelligendum est, de sua gente constituet principes, et potestas ejus, et gladius aliarum gentium satellites non habebit, vel certe quomodo fecit, fiet ei, et sic vastabitur, ut ipsa vastavit.

Veréis, por tanto, a los despreciadores, y entonces os admiraréis, y toda vuestra queja la tendréis por nada, cuando hayáis visto que yo actúo en vuestros días; no sea que acaso digáis: "¿Qué nos importa el futuro?". Una obra que será tan grande, y que aplastará toda vuestra argumentación, que si alguien ahora predijera que ha de suceder, no le daríais crédito fácilmente. Pero cuál sea esta obra, se demuestra en lo que sigue.

(Vers. 6 y ss.) Porque he aquí que yo suscitaré a los caldeos, gente amarga y veloz, que camina sobre la anchura de la tierra, para poseer las tiendas que no son suyas: es horrible y terrible: de sí misma saldrá su juicio, y su carga. Sus caballos son más ligeros que los leopardos, y más veloces que los lobos vespertinos, y sus jinetes se dispersarán: pues sus jinetes vendrán de lejos: volarán como el águila que se apresura a comer: todos vendrán para la presa, su rostro un viento abrasador: y reunirá la cautividad como la arena, y él mismo triunfará sobre los reyes, y los tiranos serán su burla: él se reirá de toda fortaleza, y levantará un terraplén, y la tomará: entonces su espíritu cambiará, y pasará y caerá: esta es la fortaleza de su dios.

LXX: Porque he aquí que yo suscitaré a los caldeos, gente amarga y veloz, que camina sobre la anchura de la tierra, para poseer las tiendas que no son suyas: es terrible e ilustre: de sí misma será su juicio, y su asunción de sí misma saldrá: Y sus caballos saltarán más allá de los leopardos, y serán más veloces que los lobos de Arabia, y sus jinetes cabalgarán, y vendrán con ímpetu desde lejos: y volarán como el águila dispuesta a comer, la consumación vendrá sobre los impíos que resisten sus rostros desde el lado opuesto, y reunirá la cautividad como la arena: y él mismo se deleitará en los reyes, y los tiranos serán sus juguetes: y él mismo se burlará de toda fortaleza, y levantará un terraplén, y la obtendrá: entonces cambiará su espíritu, y pasará, y será propiciado: esta es la fortaleza de mi Dios.

Lo que os había dicho: 'Mirad entre las naciones, y ved, y asombrados, y maravillaos: porque se hará una obra en vuestros días, que nadie creerá cuando se cuente', esto es lo que describe el discurso siguiente: He aquí que suscitaré a Nabucodonosor y a los caldeos, una nación belicosísima y veloz, de cuya fuerza y audacia para la batalla son testigos casi todos los griegos que escribieron historias bárbaras. Esta nación no se contenta con sus propias fronteras, sino que, corriendo de acá para allá, vaga por la anchura de la tierra. Y esta es su obra, no labrar la tierra con la reja del arado; sino vivir del botín y de la espada, y poseer ciudades que no son suyas: antes de poner la mano, antes de lanzarse a la guerra, lleva el terror en su rostro. En cuanto a lo que dice: 'De sí misma saldrá su juicio y su carga', que Símaco interpretó: 'ella misma juzgará por sí, y por su propio decreto saldrá', debe entenderse o de este modo, que constituirá príncipes de su propio pueblo, y su poder y su espada no tendrán los satélites de otras naciones, o ciertamente que como ha hecho, así se le hará, y será devastada tal como ella ha devastado.

Equi quoque et equites, qui de longe venient, tam pernices ad persequendum et cuncta populanda erunt, ut pardos superent, et lupos vesperinos. Siquidem lupi saeviores esse dicuntur nocte vicina, et tota die fame ad rabiem concitati. Volabunt ergo equites non ad pugnandum, quia nullus resistet; sed ad discurrendum ut aquila, cui in volatilibus omnia subjacent, festinans ad devorandum. Et quomodo ad flatum venti urentis virentia cuncta arescunt, ita ad aspectum eorum omnia vastabuntur, tantusque erit numerus captivorum et praedae, ut per ὑπερβολήν, etiam arenae possit aequari.

Ipse quoque, id est, Nabuchodonosor, in universo orbe regnabit, et ante currum suum triumphans de regibus, eos habebit irrisui, et inter delicias computabit: tantaeque potentiae et superbiae erit, ut naturam superare contendat, et urbes munitissimas robore sui exercitus capere. Veniet enim Tyrum, et jacto in mari aggere, peninsulam faciet de insula, et introitum inter fluctus maris in urbem terra praebebit. Quam ob causam et super omnem munitionem ridebit, et comportabit aggerem, et capiet eam, id est, munitionem, sive Tyrum; quod quidem in Ezechiele perspicue demonstratur, ubi dicitur: Nabuchodonosor, rex Babylonis, subjugavit exercitum suum opere magno adversum Tyrum. Omne caput calvum, et omnis humerus depilatus, et merces non data est ei, et exercitui ejus contra Tyrum, et operi in quo servivit adversum eam (Ezech. XXIX, 19). Cum autem comportaverit aggerem, et nihil viribus ejus obvium fuerit, tunc mutabitur spiritus ejus in superbiam: et Deum esse se credens, imaginem auream statuet in Babylone, quam universas gentes adorare compellet. Quod cum fecerit, transibit in bestiae figuram, et postea corruet: pro quo Aquila et Symmachus transtulerunt καὶ πλημμελήσει, id est, et delinquet: hanc habente Scriptura sancta consuetudinem, ut VASAM (), id est, delinquet, ponat pro eo quod est, desinet esse quod fuerat. Tale quid et nos habemus in linguae nostrae idiomate, dicentes: Vapulavit exercitus, pro eo quod est, interfectus et caesus est: Et, peccavit vinea et ager, pro eo quod est, vindemia et fruges non habuere proventum.

Quod autem in fine capituli dicitur: Haec est fortitudo ejus Dei sui, εἰρωνικῶς est legendum, ut sit sensus: Haec est fortitudo ejus, quam dedit ei Bel deus suus. Ad cujus cultum omnes nationes etiam per Scripturam et comminationem mortis saevissimo imperio compellebat. Haec juxta Hebraicum: nunc veniamus ad LXX, ut, propositis singulis sententiis, interpretationem allegoricam coaptemus.

También los caballos y los jinetes, que vendrán de lejos, serán tan veloces para perseguir y devastar todas las cosas, que superarán a los leopardos y a los lobos vespertinos. Pues se dice que los lobos son más feroces al acercarse la noche, e incitados a la rabia por el hambre de todo un día. Los jinetes, por tanto, volarán no para luchar, porque nadie resistirá; sino para discurrir como el águila, a la que entre las aves todo está sometido, apresurándose a devorar. Y así como al soplo de un viento abrasador todo lo verde se seca, así a su vista todo será devastado, y tan grande será el número de cautivos y de botín, que por hipérbole (ὑπερβολήν), puede incluso ser igualado a la arena.

Él también, es decir, Nabucodonosor, reinará sobre todo el orbe, y triunfando sobre los reyes ante su carro, los tendrá por burla, y los contará entre sus delicias: y será de tan gran poder y soberbia que se esforzará por superar la naturaleza, y por capturar las ciudades más fortificadas con la fuerza de su ejército. Pues vendrá a Tiro, y habiendo arrojado un terraplén en el mar, hará de la isla una península, y la tierra proporcionará una entrada a la ciudad entre las olas del mar. Por esta razón también se reirá de toda fortaleza, y levantará un terraplén, y la tomará, es decir, la fortaleza, o Tiro; lo cual ciertamente se demuestra claramente en Ezequiel, donde se dice: 'Nabucodonosor, rey de Babilonia, sometió a su ejército a una gran obra contra Tiro. Toda cabeza está calva, y todo hombro está despellejado, y no se le dio paga a él, ni a su ejército contra Tiro, por la obra en la que sirvió contra ella' (Ez. 29:19). Pero cuando haya levantado el terraplén, y nada se haya opuesto a su fuerza, entonces su espíritu se cambiará en soberbia: y creyéndose un dios, erigirá una imagen de oro en Babilonia, a la que obligará a adorar a todas las naciones. Cuando haya hecho esto, pasará a la forma de una bestia, y después caerá: por lo cual Áquila y Símaco tradujeron καὶ πλημμελήσει, es decir, 'y pecará': teniendo la Sagrada Escritura esta costumbre, de poner VASAM (), es decir, 'pecará', por aquello que es, 'dejará de ser' lo que era. También nosotros tenemos algo similar en el modismo de nuestra propia lengua, cuando decimos: 'El ejército fue apaleado (vapulavit)', por aquello que es, 'fue muerto y masacrado': Y, 'la viña y el campo han pecado (peccavit)', por aquello que es, 'la vendimia y las cosechas no tuvieron rendimiento.'

Pero lo que se dice al final del capítulo: 'Esta es la fortaleza de su dios', debe leerse irónicamente (εἰρωνικῶς), de modo que el sentido sea: Esta es la fortaleza de él, que Bel su dios le dio. A cuyo culto obligaba a todas las naciones con un mandato crudelísimo, incluso mediante la Escritura y la amenaza de muerte. Esto según el hebreo: ahora vengamos a los LXX, para que, expuestas las sentencias individuales, adaptemos la interpretación alegórica.

Ecce ego suscitabo Chaldaeos gentem amaram et velocem, quae ambulat super latitudinem terrae, ut possideat tabernacula non sua. Comminatur Deus adversum contemptores et calumniantes providentiam suam, suscitaturum se Chaldaeos, qui interpretatur quasi daemonia; vel angelos pessimos significans, qui ministrant furori ejus et irae, et tribulationi quam infert in peccatores: vel animas hominum pessimorum, per quas [Al. quos] merentes cruciat.

Hi autem Chaldaei, gens amara est et velox, non parcens et cito explens quod sibi fuerit imperatum. Et ambulat super latitudinem terrae. Lata enim et spatiosa via est quae ducit ad mortem [Matt. VII, 13]: per quam ambulabat et ille dives in Evangelio, qui fulgebat in purpura (Luc. XVI), et illi de quibus dicitur: Qui dormiunt super lectos eburneos, et deliciis affluunt in stratis suis. Qui comedunt vitulos de armentis lactentes, et bibunt defoecatum vinum, et primis unguntur unguentis (Amos. VI, 4): qui quia in lata ambulant via, latitudo terrae appellantur, quae Chaldaeorum vestigiis premitur.

Noluerunt enim ambulare per arctam et angustam viam, quae ducit ad vitam, et per quam ambulabat Paulus glorificans [Al. glorians] Deum in tribulatione et angustia (I Cor. VI, 12). Ambulant autem Chaldaei super latitudinem terrae, ut possideant tabernacula non sua. Omnis enim rationabilis anima licet per vitium et culpam suam hospitium facta sit Chaldaeorum, tamen per naturam tabernaculum Dei est. Et quamquam in Evangelio pessimus daemon loquatur: Vadam in domum meam unde exivi (Matt. XII, 44), non est ei credendum; siquidem nulla rationabilis creatura ad hoc facta est, ut habitaculum daemonis sit.

Sequitur: Terribilis et illustris est: ex ipso iudicium ejus erit, et assumptio ejus ab eo egredietur. Terribilis est Chaldaeus propter multa variaque supplicia quae infert in contemptores; illustris, quia assumit sibi divinitatis gloriam. Et per oracula sua et falsa responsa, et curationes morborum, quos ipse immiserat, apud imperitos et contemptores Dei videtur illustris. Erit enim contemptoris iudicium atque supplicium ex eo, hoc est, ex semetipso, sive ex Chaldaeo. Ipsi enim secundum apostolum tradentur ad poenam, ut discant non blasphemare (I Tim. I): a quo qui egerit poenitentiam, et ad Deum conversus fuerit, egredietur, cum prius manibus illius teneretur, et esset Chaldaei assumptio. Si quando viderimus multo aliquem tempore servisse diabolo, et postea ad Deum esse conversum, dicamus de eo: Et assumptio ejus egressa est ab eo.

Quicumque enim egerint poenitentiam, et dereliquerint daemones, quibus quasi equi prius ad sedendum terga praebebant; et velocitate pardorum et luporum vespere equites suos abjecerint et eliserint, et vacuo levique dorso ad eum portandum venerint, qui super pullum asinae mansuetus et pauper ascendit (Joan. XII), hi quasi de longe properantes, et non contenti cursu et impetu assument volatum, et venient quasi aquila, ut sermonis Dei vescantur carnibus, et famem tanti temporis saturent.

'He aquí que suscitaré a los caldeos, gente amarga y veloz, que camina sobre la anchura de la tierra, para poseer las tiendas que no son suyas'. Dios amenaza a los que desprecian y calumnian su providencia con que suscitará a los caldeos, que se interpreta como 'casi demonios' (quasi daemonia); significando o los ángeles malvados, que sirven a su furor e ira, y a la tribulación que inflige a los pecadores: o las almas de los hombres pésimos, por medio de las cuales atormenta a los que lo merecen.

Pero estos caldeos son una gente amarga y veloz, que no perdona y cumple rápidamente lo que se le ha ordenado. Y camina sobre la anchura de la tierra. Pues 'ancha y espaciosa es la vía que lleva a la muerte' [Mt. 7:13]: por la cual también caminaba aquel rico en el Evangelio, que resplandecía en púrpura (Lc. 16), y aquellos de quienes se dice: 'Que duermen sobre lechos de marfil, y abundan en delicias en sus lechos. Que comen los terneros engordados de los rebaños, y beben vino filtrado, y se ungen con los primeros ungüentos' (Am. 6:4): los cuales, porque caminan por la vía ancha, son llamados la anchura de la tierra, que es hollada por los pasos de los caldeos.

Pues no quisieron caminar por la vía estrecha y angosta, que lleva a la vida, y por la cual caminaba Pablo, glorificando a Dios en la tribulación y la angustia (I Cor. 6:12). Pero los caldeos caminan sobre la anchura de la tierra, para poseer tiendas que no son suyas. Pues toda alma racional, aunque por su propio vicio y culpa se ha convertido en hospedaje de los caldeos, es sin embargo por naturaleza un tabernáculo de Dios. Y aunque en el Evangelio el demonio malvado dice: 'Volveré a mi casa de donde salí' (Mt. 12:44), no se le ha de creer; pues ciertamente ninguna criatura racional fue hecha para esto, para ser morada de un demonio.

Sigue: 'Es terrible e ilustre: de sí mismo será su juicio, y su asunción de él saldrá'. El caldeo es terrible por los muchos y variados suplicios que inflige a los que lo desprecian; ilustre, porque asume para sí la gloria de la divinidad. Y por medio de sus oráculos y falsas respuestas, y curaciones de enfermedades que él mismo había infligido, parece ilustre a los ignorantes y a los que desprecian a Dios. Pues el juicio y el suplicio del que desprecia será de él, es decir, de sí mismo, o del caldeo. Pues ellos mismos, según el apóstol, serán entregados al castigo, para que aprendan a no blasfemar (I Tim. 1): del cual, el que ha hecho penitencia y se ha convertido a Dios, saldrá, cuando antes estaba retenido en sus manos, y era la asunción del caldeo. Si alguna vez vemos a alguien que ha servido al diablo durante mucho tiempo, y después se ha convertido a Dios, digamos de él: 'Y su asunción ha salido de él'.

Pues quienesquiera que hayan hecho penitencia, y hayan abandonado a los demonios, a quienes antes ofrecían sus espaldas para ser montados como caballos; y con la velocidad de leopardos y lobos vespertinos hayan arrojado y derribado a sus jinetes, y con la espalda vacía y ligera hayan venido a llevar a Aquel que, manso y pobre, montó sobre el pollino de un asna (Jn. 12), estos, como si se apresuraran desde lejos, y no contentos con correr e ímpetu, tomarán vuelo, y vendrán como un águila, para alimentarse de las carnes del Verbo de Dios, y para saciar el hambre de tanto tiempo.

In eo enim quod dicitur, καὶ ἐξιππάζονται οἱ ἵππεῖς αὐτοῦ, et LXX transtulerunt: Et equitabuntur equites ejus, juxta sensum quem supra posuimus, interpretatus est Symmachus, effundentur equites ejus, id est, corruent et allidentur in terram. Lupi autem Arabiae, id est vesperi et Occidentis hi recte vocantur, quibus conversatio pessima occubuit, et ante in caligine constituti, toto gradu vesperam derelinquunt, quam cum reliquerint, et volaverint prompti, ut comedant carnes verbi Dei, tunc consummatio veniet in impios, id est, in Chaldaeos qui resistebant vultibus poenitentium ne reverterentur ad Dominum suum.

Quamobrem consummatio in impios veniet, resistentes vultibus eorum ex adverso. Cum autem illi fuerint consummati, et de manibus eorum erepta captivitas, tunc sermo divinus congregabit quasi arenam Chaldaicae captivitatis, et delectabitur in regibus, et tyranni ludicra ejus erunt, videns potentissimum quondam diabolum, et regna ejus (quae Salvatori quoque ostendens, ait (Matth. IV, 9): Haec omnia dabo tibi, si procidens adoraveris me) ejus adventu esse destructa; deliciae enim prudentiae sunt, et voluptas sapientiae, cum stultitia destruitur, et tyrannorum quondam potentia superata atque dejecta, vertitur in derisum.

Neque enim solus draco formatus est ut lusui haberetur a Domino, qui est principium plasmationis ejus, factus angelis ludicrum. Neque illum solum dabit Deus, quasi passerem parvulo; sed si quis etiam alius crudelis, et mentis tyrannicae fuerit, tradetur sermoni Dei in derisum.

Et ipse ait, in omnem munitionem illudet. Quae autem est alia munitio, nisi illa de qua loquitur Apostolus: Arma enim militiae nostrae non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, cogitationes destruentia, et omnem altitudinem elevantem se adversus scientiam Dei (II Cor. X, 4, 5). Si quae igitur fuerint, vel in sermonibus, qui promittunt altitudinem et magnitudinem se habere contrariam veritati, munitiones, vel in omni gloria atque divitiis et fortitudine, quae laudatur in saeculo, omnia destruentur, et sermo Dei universae munitioni illudet. Et mittet aggerem, et obtinebit eam per aggerem, et terrena quae profert, arguens eam fragilitatis in his quibus sibi videbatur prius aliquid habere fortitudinis.

Cum autem hoc fuerit expletum, tunc spiritus convertetur, et nequaquam puniet ut ante punierat, sed pertransiens peccatores rogabit pro eis, et reconciliabit eos pristino Domino: in quibus omnibus ostenditur fortitudo, quae [Al. qui] tanta perfecerit, Dei nostri.

Pues en lo que se dice, *καὶ ἐξιππάζονται οἱ ἵππεῖς αὐτοῦ*, y que los LXX tradujeron: 'Y sus jinetes serán cabalgados', Símaco, según el sentido que hemos expuesto arriba, interpretó, 'sus jinetes serán derramados', es decir, caerán y serán estrellados contra la tierra. Pero los lobos de Arabia, es decir, del atardecer y de Occidente, son llamados con razón estos, cuya pésima conversación ha declinado, y que, establecidos antes en la oscuridad, abandonan el atardecer con todo su paso, y cuando lo han abandonado, y han volado, prontos para comer las carnes del Verbo de Dios, entonces la consumación vendrá sobre los impíos, es decir, sobre los caldeos que resistían los rostros de los penitentes, para que no volvieran a su Señor.

Por lo cual, la consumación vendrá sobre los impíos, que resisten sus rostros desde el lado opuesto. Pero cuando ellos hayan sido consumados, y la cautividad haya sido arrebatada de sus manos, entonces el Verbo divino reunirá la cautividad caldea como la arena, y se deleitará en los reyes, y los tiranos serán sus juguetes, viendo al diablo, en otro tiempo potentísimo, y sus reinos (los cuales, mostrándose los también al Salvador, dijo (Mt. 4:9): 'Todo esto te daré, si, postrándote, me adoras') destruidos por su advenimiento; pues es la delicia de la prudencia, y el placer de la sabiduría, cuando la necedad es destruida, y el poder de los tiranos, en otro tiempo potente, una vez vencido y derribado, se convierte en burla.

Pues no solo el dragón fue formado para ser juguete del Señor, que es el principio de su creación, hecho juguete para los ángeles. Ni solo a él lo dará Dios, como un gorrión a un niño pequeño; sino que si algún otro fuera cruel y de mente tiránica, será entregado al Verbo de Dios para burla.

Y él dice, 'se burlará de toda fortaleza'. ¿Y qué otra fortaleza hay, sino aquella de la que habla el Apóstol: 'Pues las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas en Dios para la destrucción de fortalezas, destruyendo los consejos, y toda altivez que se levanta contra el conocimiento de Dios' (II Cor. 10:4, 5)? Si, por tanto, hubiere algunas fortalezas, ya sea en discursos, que prometen tener una altura y magnitud contraria a la verdad, o en toda gloria y riquezas y fortaleza, que es alabada en el mundo, todo será destruido, y el Verbo de Dios se burlará de toda fortaleza. Y levantará un terraplén, y la obtendrá por un terraplén, y por las cosas terrenales que presenta, convenciéndola de fragilidad en aquellas cosas en las que antes le parecía tener alguna fortaleza.

Pero cuando esto se haya cumplido, entonces el espíritu se convertirá, y de ninguna manera castigará como había castigado antes, sino que, pasando a través, rogará por los pecadores, y los reconciliará con su antiguo Señor: en todo lo cual se muestra la fortaleza de nuestro Dios, que ha realizado tan grandes cosas.

Cernitis quam confragosa loca sint, et adversa historiae veritati. Et quomodo ea quae secundum litteram super Chaldaeis interpretati sumus, nunc juxta tropologiam videantur sonare clementiam et libertatem eorum qui de Chaldaeorum manibus evaserint. Historia stricta est, et evagandi non habet facultatem. Tropologia libera, et his tantum legibus circumscripta, ut pietatem sequatur intelligentiae, sermonisque contextum, nec in rebus multum inter se contrariis violenta sit copulandis.

(Vers. 12.) Numquid non tu a principio, Domine Deus meus, sancte meus? et non moriemur? Domine, in iudicium posuisti eum, et fortem ut corripere, fundasti eum? LXX: Nonne tu a principio, Domine Deus meus, sancte meus? et non moriemur? Domine, in iudicium [Al. iudicio] posuisti eum: et plasmavit me, ut arguam in disciplina ejus. Symmachus manifestius: Nonne tu a principio, Domine Deus meus, sancte meus, ut non moreremur? Domine, ad iudicandum posuisti eum, fortem ad corripiendum constituisti illum. Ad prophetae querimoniam dicentis: Usquequo, Domine, clamabo, et non exaudies? responderat Deus, dicens: Aspicite in gentibus et videte: et post praefationem intulerat: 600 Ecce ego suscitabo Chaldaeos gentem amaram et velocem. Omnique descriptione completa, vel de Nabuchodonosor, vel de diabolo in fine memorat: Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit, et corruiet, haec est fortitudo ejus Dei sui.

Quod propheta audiens et intelligens, idcirco Nabuchodonosor contra Judam, sive diabolum contra credentes accipere potestatem, ut corripiat eos, et post correptionem ipse quoque puniatur in fine, respondit Domino: Ergone tu es, Domine Deus meus, sancte meus (haec autem loquitur blandientis et poenitentis affectu), qui a principio nos creasti? cujus misericordia hucusque subsistimus?

Non enim sciebam tantum posse adversarios nostros, nec noveram Nabuchodonosor, vel diabolum mundi hujus, et cunctarum accepisse gentium potestatem. Quantum igitur ad vires ejus, nullus nostrum ei potest resistere. Quantum autem ad misericordiam tuam, tuum est omne quod vivimus, quod non ab eo interfecti sumus, et ad mortis opera perducti. Tu enim, Domine, ad iudicandum posuisti eum, ut ipse sit inimicus et ultor, et ut per illum corripias quicumque peccaverit tibi.

Sed quia semel Chaldaeos super daemonibus interpretati sumus, et Nabuchodonosor super rege eorum diabolo, debemus descriptionem diaboli et potentiam ejus breviter perstringere, ut juste propheta dicat: Domine, in iudicium posuisti eum, et fortem ut corripere fundasti eum.

Veis cuán escabrosos son estos lugares, y contrarios a la verdad histórica. Y cómo aquellas cosas que hemos interpretado literalmente sobre los caldeos, ahora según la tropología parecen sonar a clemencia y a la libertad de aquellos que han escapado de las manos de los caldeos. La historia es estricta, y no tiene facultad para divagar. La tropología es libre, y circunscrita solo por estas leyes: que siga la piedad de la inteligencia y el contexto del discurso, y no sea violenta al unir cosas que son muy contrarias entre sí.

(Vers. 12.) ¿No eres tú desde el principio, Señor Dios mío, Santo mío? ¿y no moriremos? Señor, para juicio lo has puesto, y lo has fundado, al fuerte, para corregir. LXX: ¿No eres tú desde el principio, Señor Dios mío, Santo mío? ¿y no moriremos? Señor, para juicio [Otra lectura: en juicio] lo has puesto: y me ha plasmado, para que yo arguya en su disciplina. Símaco más claramente: ¿No eres tú desde el principio, Señor Dios mío, Santo mío, para que no muriéramos? Señor, para juzgar lo has puesto, al fuerte para corregir lo has constituido. A la queja del profeta que decía: '¿Hasta cuándo, Señor, clamaré y no escucharás?', había respondido Dios, diciendo: 'Mirad entre las gentes y ved', y tras el prefacio había añadido: 600 'He aquí que yo suscitaré a los caldeos, nación amarga y veloz'. Y completada toda la descripción, ya sea de Nabucodonosor o del diablo, menciona al final: 'Entonces se cambiará su espíritu, y pasará, y caerá; esta es su fortaleza de su Dios'.

Al oír y entender esto el profeta —que a Nabucodonosor se le da poder contra Judá, o al diablo contra los creyentes, para corregirlos, y que después de la corrección también él mismo será castigado al final—, respondió al Señor: '¿Eres tú, pues, Señor Dios mío, Santo mío (y esto lo dice con el afecto de quien halaga y se arrepiente), que desde el principio nos creaste? ¿por cuya misericordia subsistimos hasta ahora?'

'Pues no sabía que nuestros adversarios tuvieran tanto poder, ni conocía que Nabucodonosor, o el diablo de este mundo, hubiera recibido potestad sobre todas las gentes. Así pues, en lo que respecta a sus fuerzas, ninguno de nosotros puede resistirle. Pero en cuanto a tu misericordia, todo lo que vivimos es tuyo, el que no hayamos sido muertos por él y conducidos a las obras de la muerte. Pues tú, Señor, lo has puesto para el juicio, para que él mismo sea el enemigo y el vengador, y para que por medio de él corrijas a todo el que haya pecado contra ti.'

Pero como ya una vez hemos interpretado a los caldeos como los demonios, y a Nabucodonosor como el rey de ellos, el diablo, debemos esbozar brevemente la descripción del diablo y su poder, para que el profeta diga con razón: 'Señor, para juicio lo has puesto, y lo has fundado, al fuerte, para corregir'.

Suscitatur adversum incredulos et contemptores natio daemonum, amara ad puniendum, et ubique praesens. Ambulat quoque ubicumque terrarum est latitudo, ut possideat homines, in quibus Christus habitare debuerat. Horribilis atque terribilis est, et difficile ab aliquo superari potest, nec ante frangitur, nisi cum magnitudine peccatorum et iniquitatis suae pondere praegravata ad consummationem venerit.

Equi ejus et equites in similitudinem pardorum et luporum semper sanguinem sitient, et desiderabunt praedas, simulabunt absentiam, et dum non sperantur, cito de longe venient. Volabunt quasi aquila, quae exaltans volatum, ponere vult inter sidera coeli nidum suum, et semper festinat ad praedam. Et in Ezechiele sub figura Nabuchodonosor et regis Aegyptii super diabolo describitur.

601 Nullus est daemonum qui parcat: omnes ad praedam festini venient: ante faciem eorum ventus urens: quidquid aspexerint, quidquid vultui eorum obvium fuerit, urere desiderabunt et perdere. Rex autem potentissimus erit in medio captivorum, et eorum numerum quasi arenam maris a satellitibus suis hinc inde suscipiet, et ipse de regibus triumphabit, et tyranni ridiculi ejus erunt. Multos enim sanctos sua supplantatione decipiet, et eos qui sibi videbantur potentissimi, et tyrannidem exercere contra daemones, et ejicere illos de corporibus obsessis, subjiciet servituti suae, et risui deputabit.

Ipse vero fortissimus, coacta manu, et perditorum exercitu congregato, de omni munitione ridebit, et quidquid forte fuerit, nitetur evertere. Comportabit enim aggerem, id est, circumdabit opera terrena: et cum terra fuerit aggesta, facile omnem capiet munitionem.

Post tantam autem victoriam mutabitur spiritus ejus, et pertransibit os ejus usque ad coelum, et Deum se faciens, blasphemare incipiet Creatorem suum. Quod cum fecerit, corruet, et ruina ejus ostendet quam fortis divinitas illius fuerit, et idolorum simulatio sub quorum imaginibus suo cultui homines subjugabat.

Audiens igitur haec propheta quod tantus talisque sit rex mundi hujus, ut congreget captivitatem quasi arenam maris, et triumphet de regibus; et tyranni ridiculi ejus sint, et de omni munitione rideat, et comportet primum aggerem, et postea capiat eam; et tantae superbiae sit, ut contra Creatorem suum audeat resistere, et se facere quasi deum, qui prius audacter loquebatur ad Dominum; et se, vel suum populum, sive eos ex quorum persona querebatur, justos esse memorarat: nunc in blandimentorum verba prorumpit et ait: Ergone tu a principio es, Domine Deus meus, sancte meus? quodque non morimur, nec capimur a tanto hoste, tuae clementiae est. Tu enim, Domine, constituisti eum quasi carnificem; et fortem fecisti eum, ita ut aut nullus aut rarus ejus possit resistere fortitudini.

Se suscita contra los incrédulos y los que desprecian una nación de demonios, amarga para castigar y presente en todas partes. Camina también por toda la latitud de las tierras, para poseer a los hombres en quienes Cristo debería haber habitado. Es horrible y terrible, y difícilmente puede ser vencida por alguien, ni es quebrantada antes de que, abrumada por la magnitud de sus pecados y el peso de su iniquidad, llegue a su consumación.

Sus caballos y jinetes, a semejanza de leopardos y lobos, siempre tendrán sed de sangre y desearán presas; simularán ausencia y, cuando no se les espere, vendrán rápidamente de lejos. Volarán como el águila, que, exaltando su vuelo, quiere poner su nido entre las estrellas del cielo, y siempre se apresura a la presa. Y en Ezequiel se le describe bajo la figura de Nabucodonosor y del rey de Egipto acerca del diablo.

601 No hay ninguno de los demonios que perdone: todos vendrán apresuradamente a la presa; ante su rostro hay un viento abrasador: todo lo que hayan mirado, todo lo que se haya encontrado con su vista, desearán quemarlo y destruirlo. Mas el rey será poderosísimo en medio de los cautivos, y recibirá su número como la arena del mar de sus satélites de aquí y de allá, y él mismo triunfará sobre los reyes, y los tiranos serán su burla. Pues a muchos santos engañará con su zancadilla, y a aquellos que se consideraban a sí mismos muy poderosos, y que ejercían tiranía contra los demonios y los expulsaban de los cuerpos poseídos, los someterá a su servidumbre y los tendrá por objeto de risa.

Él, en verdad, fortísimo, reunida su tropa y congregado un ejército de perdidos, se reirá de toda fortificación, y todo lo que sea fuerte, se esforzará por derribarlo. Pues levantará un terraplén, es decir, lo rodeará de obras terrenas; y una vez que la tierra haya sido amontonada, capturará fácilmente toda fortificación.

Pero después de tan gran victoria, su espíritu se cambiará, y su boca llegará hasta el cielo, y haciéndose a sí mismo Dios, comenzará a blasfemar a su Creador. Cuando haya hecho esto, caerá, y su ruina mostrará cuán fuerte era su divinidad, y la simulación de los ídolos bajo cuyas imágenes subyugaba a los hombres a su propio culto.

Oyendo, pues, el profeta estas cosas —que el rey de este mundo es tan grande y de tal clase que congrega cautivos como la arena del mar, y triunfa sobre los reyes, y los tiranos son su burla, y se ríe de toda fortificación, y primero levanta un terraplén y luego la captura; y es de tal soberbia que se atreve a resistir a su Creador y a hacerse como un dios—, él, que antes hablaba audazmente al Señor y había recordado que él, o su pueblo, o aquellos en cuya persona se quejaba, eran justos, ahora prorrumpe en palabras de halago y dice: '¿Eres tú, pues, desde el principio, Señor Dios mío, Santo mío? y que no muramos, ni seamos capturados por tan gran enemigo, es obra de tu clemencia. Pues tú, Señor, lo has constituido como un verdugo; y lo has hecho fuerte, de modo que nadie, o muy pocos, pueden resistir su fortaleza.'

Porro secundum LXX hoc quod in fine dicitur: 602 Et plasmavit me, ut arguerem in disciplina ejus, ad personam prophetae referri potest, ut sit sensus: Ego autem propterea inspiratus sum in prophetam, ut arguam delinquentes, et doceam Domini disciplinam. Quidam de [Al. a] Domino dici putant, qui a Patre idcirco plasmatus sit, et corpus assumpserit, ut doctrina Dei Patris homines erudiat. Sed hoc quam discordet a contextu superiorum, et totius loci continentia, non tam mei erit iudicii, quam lectoris.

(Vers. 13, 14.) Mundi sunt oculi tui, ne videas [Al. videant] malum, et respicere ad iniquitatem non poteris. Quare non respicis super iniqua agentes, et taces devorante impio justiore se: et facies homines quasi pisces maris, et quasi reptile non habens principem? LXX: Mundus oculus, ne videat mala: et aspicere super dolorem non poteris. Quare aspicias super contemptores, tacebis cum devoraverit impius justiore se? Et facies homines quasi pisces maris, et quasi reptilia non habentia ducem.

Tale quid et Jeremias ad Deum loquitur: Justus es, Domine, confiteor: verumtamen iudicia loquar ad te: Quid est quod via impiorum prosperatur, abundant omnes qui praevaricantur et delinquant? Plantasti eos et radicati sunt, genuerunt filios, et fecerunt fructum: prope es tu ori eorum, et longe a renibus eorum (Jer. XII, 1, 2). Ergo et Abacuc in eadem sententia: Mundi sunt, inquit, Domine, oculi tui; et scio quoniam malum injustumque non libenter aspicias, nec potest quisquam de tua dubitare justitia. Verumtamen cur pateris Babylonios tanta crudelitate jactari, et ab impio Nabuchodonosor justum opprimi Israel: non quod perfecte justus sit [Al. perfectus sit] qui opprimitur, sed quod opprimente se justior sit. Et quomodo pisces qui non habent principem, et irrationabilia jumenta, et multitudo reptilium absque providentia, subjacet fortiori, et quicumque plus valuerit viribus, dominatur in alterum: sic inter homines, animal rationale, et ad similitudinem tuam conditum, non valebit ratio, non merita; sed vires corporis, et irrationabilis fortitudo.

Si autem voluerimus generaliter intelligere, super providentia, quaerente propheta: Cur 603 diabolus tantum valeat in saeculo, et dominante Deo alter exercet tyrannidem? Istiusmodi sensus erit, et cum superioribus haec expositio jungetur: Novi, Domine Deus meus, sancte meus, quia, te providente et defendente, non morimur; et scio quia propterea posuisti adversarium, ut ipso quasi carnifice, corripere et non occideres peccatores. Novi quia nihil tibi placeat injustum, et oculi tui ab omni iniquitate sint puri, nec videre possis dolores eorum, qui injustitiae sunt subjecti.

Además, según los LXX, esto que se dice al final: 602 'Y me ha plasmado, para que yo arguya en su disciplina', puede referirse a la persona del profeta, de modo que el sentido sea: 'Mas yo por esta razón he sido inspirado como profeta, para que arguya a los delincuentes y enseñe la disciplina del Señor'. Algunos piensan que se dice del Señor, quien por esa razón fue plasmado por el Padre y asumió un cuerpo, para instruir a los hombres en la doctrina de Dios Padre. Pero cuán discordante es esto del contexto precedente y del tenor de todo el pasaje, no será tanto de mi juicio como del lector.

(Versículos 13, 14.) Tus ojos son puros, para no ver [alt. vean] el mal, y no puedes mirar la iniquidad. ¿Por qué no miras a los que obran inicuaemente, y callas cuando el impío devora a uno más justo que él? ¿Y harás a los hombres como los peces del mar, y como el reptil que no tiene príncipe? LXX: Ojo puro, para no ver males; y no podrás mirar el dolor. ¿Por qué miras a los despreciadores, callarás cuando el impío haya devorado a uno más justo que él? Y harás a los hombres como los peces del mar, y como los reptiles que no tienen guía.

Algo semejante dice también Jeremías a Dios: Justo eres, Señor, lo confieso; sin embargo, te hablaré de juicios: ¿Por qué prospera el camino de los impíos, y abundan todos los que prevarican y delinquen? Los plantaste y echaron raíces, engendraron hijos e hicieron fruto; tú estás cerca de su boca, y lejos de sus riñones (Jer. 12:1-2). Por tanto, también Habacuc, con el mismo sentir, dice: "Puros son, Señor, tus ojos; y sé que no miras con agrado lo malo e injusto, ni puede nadie dudar de tu justicia." Sin embargo, ¿por qué permites que los babilonios sean sacudidos con tanta crueldad, y que el justo Israel sea oprimido por el impío Nabucodonosor? No porque el que es oprimido sea perfectamente justo [alt. sea perfecto], sino porque es más justo que el que lo oprime. Y así como los peces que no tienen príncipe, y las bestias irracionales, y la multitud de reptiles sin providencia, están sometidos al más fuerte, y quienquiera que tenga más fuerza domina al otro; así entre los hombres, animal racional y creado a tu semejanza, no prevalecerá la razón ni los méritos, sino la fuerza del cuerpo y la fortaleza irracional.

Pero si quisiéramos entenderlo de modo general, sobre la providencia, preguntando el profeta: ¿Por qué 603 el diablo tiene tanto poder en el siglo, y reinando Dios, otro ejerce la tiranía? El sentido será de este tipo, y esta exposición se unirá a las anteriores: Sé, Señor Dios mío, Santo mío, que, proveyendo y defendiendo tú, no morimos; y sé que por eso pusiste al adversario, para que con él como verdugo, corrigieras y no mataras a los pecadores. Sé que nada injusto te agrada, y que tus ojos están puros de toda iniquidad, ni puedes ver los dolores de aquellos que están sujetos a la injusticia.

Verumtamen causam invenire non possum, cur Abel justum Cain occidat injustus (Genes. IV), et taceas? Cur saeviente ceto, et omnia devorante, non solum minores pisciculi, sed ipse quoque tuus devoretur Jonas (Jonae II)? Quare impius vincit, et justus vincitur? Nec hoc dico quod noverim quemquam justificari in conspectu tuo, et absque peccato esse, et humanae fragilitatis ignarus sim; sed quomodo Sodoma et Gomorrha comparatione Jerusalem justae sunt. Et Publicanus in Evangelio Pharisaei collatione fit justior (Luc. XVIII): ita et iste qui opprimitur a diabolo, peccator quidem est; sed opprimente se justior est. Quare igitur non est mensura, nec pondus, ut si semel justus opprimitur et subjicitur, non impio, sed justiori se subjiciatur?

Dicam quidquam sine te fieri, et te nolente, tantum posse impium? hoc sentire blasphemum est. Cum itaque tu sis universitatis rector et Dominus, tu necesse est facias quod sine te fieri non potest. Et haec dicit non quod ipse propheta sic sentiat ut supra testatus sum; sed quod impatientiam humanam in sua persona exprimat: sicut frequenter videmus Apostolum varias hominum in se recipere sententias, et nunc dicere: Video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, 604 et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis (Rom. VII, 23). Et quasi incipiens sit: Fratres ego non arbitror me comprehendisse: et ex parte cognoscimus, et ex parte prophetamus (Philipp. III, 13). Ac rursum quasi perfectus sit: Quotquot ergo perfecti, hoc sapiamus (I Cor. XIII, 9), cum utique non sit unius atque ejusdem, dicere se ex parte cognoscere, et esse perfectum. Ac ne forsitan putes non Apostolicae consuetudinis, sed nostri hoc esse argumenti quod ipse loquitur ad Corinthios: Haec autem, fratres, transfiguravi me et Apollo propter vos, ut in nobis discatis (I Cor. IV, 6).

Alioquin quomodo potest sic habere Deus homines quasi pisces maris, et velut reptilia quae non habent principem: cum angeli singulorum quotidie videant faciem Patris qui in coelis est (Matth. XVIII): et circumdet angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiat eos (Psal. XXXIII). Sicut igitur in hominibus etiam per singulos Dei currit providentia, sic in caeteris animalibus generalem quidem dispensationem et ordinem, cursumque rerum intelligere possumus.

Sin embargo, no puedo encontrar la razón por la que el injusto Caín mata al justo Abel (Gén. 4), y tú callas. ¿Por qué, cuando la ballena enfurece y todo lo devora, no solo los pececillos menores, sino también tu propio Jonás es devorado (Jonás 2)? ¿Por qué vence el impío, y el justo es vencido? Y no digo esto como si supiera que alguien es justificado ante tu vista y está sin pecado, o como si ignorara la fragilidad humana; sino del modo en que Sodoma y Gomorra son justas en comparación con Jerusalén. Y el publicano en el Evangelio, en comparación con el fariseo, se hace más justo (Lucas 18): así también este que es oprimido por el diablo es ciertamente un pecador, pero es más justo que el que lo oprime. ¿Por qué, pues, no hay medida ni peso, para que si una vez el justo es oprimido y sometido, no sea sometido a un impío, sino a uno más justo que él?

¿Diré que algo sucede sin ti, y que, no queriéndolo tú, tanto puede el impío? Sentir esto es blasfemo. Puesto que, por tanto, tú eres el rector y Señor del universo, es necesario que tú hagas lo que sin ti no puede hacerse. Y dice estas cosas no porque el profeta mismo piense así, como he testificado arriba; sino porque expresa la impaciencia humana en su propia persona: así como frecuentemente vemos al Apóstol acoger en sí mismo las diversas opiniones de los hombres, y ahora decir: "Veo, sin embargo, otra ley en mis miembros, que lucha contra la ley de mi mente, 604 y que me lleva cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros" (Rom. 7:23). Y como si fuera un principiante: "Hermanos, yo no creo haberlo alcanzado; y en parte conocemos, y en parte profetizamos" (Fil. 3:13). Y de nuevo, como si fuera perfecto: "Así que, todos los que somos perfectos, esto mismo sintamos" (1 Cor. 13:9), cuando ciertamente no es propio de una misma persona decir que conoce en parte y que es perfecta. Y para que no pienses que esto no es una costumbre apostólica, sino un argumento nuestro, él mismo dice a los Corintios: "Pero esto, hermanos, lo he aplicado a mí y a Apolo por amor de vosotros, para que en nosotros aprendáis" (1 Cor. 4:6).

De lo contrario, ¿cómo puede Dios tratar a los hombres como a los peces del mar, y como a los reptiles que no tienen príncipe, cuando los ángeles de cada uno ven cada día el rostro del Padre que está en los cielos (Mat. 18), y el ángel del Señor acampa alrededor de los que le temen, y los libra (Sal. 33)? Así pues, de la misma manera que la providencia de Dios se extiende a los hombres incluso individualmente, así en los demás animales podemos entender una dispensación y un orden general, y el curso de las cosas.

Verbi gratia, quomodo nascatur piscium multitudo, et vivat in aquis, quomodo reptilia et quadrupedia oriantur in terra, et quibus alantur cibis. Caeterum absurdum est ad hoc Dei deducere maiestatem, ut sciat per momenta singula quot nascentur culices, quotve moriantur, quae cimum et pulicum et muscarum sit in terra multitudo, quanti pisces in aqua natent, et qui de minoribus majorum praedae cedere debeant. Non simus tam fatui adulatores Dei, ut dum potentiam ejus etiam ad ima detrahimus, in nos ipsos injuriosi simus, eandem rationabilium quam irrationabilium providentiam esse dicentes. Ex quo liber ille apocryphus stultitiae condemnandus est, in quo scriptum est, quemdam angelum nomine Tyri praeesse reptilibus: 605 et in hanc similitudinem piscibus quoque et arboribus, et bestiis universis proprios in custodiam angelos assignatos.

(Vers. 15 seqq.) Totum in hamo sublevavit, traxit illud in sagena sua, et congregavit in rete suum: super hoc laetabitur et exsultabit. Propterea immolabit sagenae suae, et sacrificabit reti suo, quia in ipsis incrassata est pars ejus, et cibus ejus electus: propter hoc ergo expandit sagenam suam, et semper interficere gentes non cessat [Vulg. parcat]. LXX: Consummationem in hamo sublevavit, et attraxit eum in reti suo, et congregavit eum in sagenis suis: propter hoc laetabitur et gaudebit: propterea immolabit [Al. immolavit] sagenae suae, et incendet reti suo, quia in ipsis incrassavit partem suam, et escae ejus electae: propterea expandit rete suum, et semper interficere gentes non cessat.

Quia supra pisces nominaverat, dicens: Et facies homines quasi pisces maris, et quasi reptile, quod significantius dicitur in Hebraeo REMES (), id est, κινούμενον, omne videlicet quod moveri potest, idcirco μεταφορὰν piscium servat in caeteris, ut quomodo piscator mittit hamum, et rete et sagenam, ut quod hamus non potuit rete comprehendat, quod evaserit rete sagenis latioribus circumdetur: ita et rex Babylonius cuncta vastaverit, et universum hominum genus suam praedam fecerit (Dan. III). Porro quod ait: Laetabitur atque gaudebit, et immolabit sagenae suae, et sacrificabit reti suo, idolum significat quod fecit in campo Dura [Al. Duram] et simulacrum Belis, cui quasi grandi sagenae immolavit pinguissimas victimas, totas quas vicerat nationes ad cultum ejus cogens. In ipsis quippe, hoc est, in idolis suis incrassatum esse se credens, et suam partem, id est, omnes se habere divitias, quasi grandes pisces etiam principes quosque atque reges suo subjugavit imperio, quas escas electas vocat. Et quia semel pascatione opulentissima saturatus est, et sagenam suam, id est, suum replevit exercitum, propterea gentes interficere, id est, semper pugnare, et jugulare non cessat.

Por ejemplo, cómo nace la multitud de peces y vive en las aguas, cómo surgen los reptiles y los cuadrúpedos en la tierra, y con qué alimentos se nutren. Por lo demás, es absurdo rebajar la majestad de Dios a esto, que sepa en cada momento cuántos mosquitos nacen o cuántos mueren, cuál es la multitud de chinches, pulgas y moscas en la tierra, cuántos peces nadan en el agua, y cuáles de los menores deben ser presa de los mayores. No seamos aduladores de Dios tan necios que, mientras arrastramos su poder hasta las cosas más ínfimas, seamos injuriosos con nosotros mismos, diciendo que la providencia para los seres racionales es la misma que para los irracionales. De donde aquel libro apócrifo debe ser condenado por su necedad, en el que está escrito que un cierto ángel de nombre Tiri preside sobre los reptiles: 605 y, a semejanza de esto, que se asignan ángeles propios para la custodia de los peces, los árboles y todas las bestias.

(Versículos 15 y ss.) Todo lo levantó con el anzuelo, lo arrastró en su red barredera y lo juntó en su red: por esto se alegrará y exultará. Por eso ofrecerá sacrificios a su red barredera y quemará incienso a su red, porque por ellas se ha engrosado su porción y su alimento es selecto; por esto, pues, extiende su red barredera y nunca cesa de matar a las gentes [Vulgata: perdonará]. LXX: Levantó la pesca entera con el anzuelo, y lo atrajo con su red, y lo juntó en sus redes barrederas; por esto se alegrará y se gozará; por eso ofrecerá sacrificios [Otra lectura: ofreció sacrificios] a su red barredera, y quemará incienso a su red, porque por ellas ha engordado su porción, y sus manjares son selectos; por eso extiende su red, y nunca cesa de matar a las gentes.

Porque antes había nombrado a los peces, diciendo: "Y harás a los hombres como los peces del mar, y como el reptil", lo que en hebreo se dice más significativamente REMES, es decir, *κινούμενον* (kinoumenon), a saber, todo lo que puede moverse, por esa razón conserva la metáfora (*metaphoran*) de los peces en lo demás, para que, así como el pescador lanza el anzuelo, y la red, y la red barredera, para que lo que el anzuelo no pudo, la red lo atrape, y lo que escapó de la red sea rodeado por las redes barrederas más amplias: así también el rey de Babilonia devastó todas las cosas, e hizo de todo el género humano su presa (Dan. III). Además, lo que dice: "Se alegrará y se gozará, y ofrecerá sacrificios a su red barredera, y quemará incienso a su red", significa el ídolo que hizo en el campo de Dura [Otra lectura: Duram] y la imagen de Bel, a la cual, como a una gran red barredera, inmoló las víctimas más gordas, obligando a todas las naciones que había vencido a su culto. En efecto, creyendo haberse engordado por ellos, es decir, por sus ídolos, y tener su porción, esto es, todas las riquezas, subyugó a su imperio incluso a príncipes y reyes como si fueran grandes peces, a los que llama manjares selectos. Y porque una vez se sació con una pesca abundantísima y llenó su red barredera, es decir, su ejército, por eso no cesa de matar a las gentes, es decir, de luchar siempre y de degollar.

Porro secundum Septuaginta, impius diabolus (qui opprimit justum, et habet homines quasi pisces maris, et vastat cuncta quasi reptilia non habentia ducem) misit hamum suum contrarium ei hamo, a quo per apostolum Petrum primus captus est piscis, in cujus ore inventus est stater (Matth. XVII). Et adhaesit hamo ejus Adam, et attraxit eum foras de paradiso rete suo: et cooperuit illum sagenis suis, variis et multiplicibus dolis atque fallaciis. Idcirco laetabitur, et decipulas suas plus arbitrabitur esse quam praeceptum Domini. Et immolabit non hamo (qui perversus sermo intelligitur, et adhuc in principio constitutus), sed reti suo, quia pinguissimas in ipso hostias comprehendit. Et: Per unum hominem peccatores constituti sunt plurimi (Rom. V, 19), et in Adam omnes mortui sumus (I Cor. XV), et universi deinceps sancti cum illo pariter de paradiso ejecti. Unde et cibi ejus electi sunt: ut, secundum Psalmistam: Quaerat a Deo escam sibi (Psal. CIII, 21), prophetas subvertere volens et apostolos. Et quia primum decepit hominem, quotidie universum humanum genus interficere non cessat.

Potest autem et de haereticorum accipi perversa multiplicique doctrina, quod et ipsi hamo suo, et rete suo, et sagenis suis plurimos pisces capiant, et multa reptilia comprehendant, et idcirco laetentur, et sermonem suum quo decipere et persuadere potuerunt, quasi Deum adorent, et illum colant, illum exspoliant: ipsi omni arte deserviant, per quem sciant a se tantas victimas interfectas, et tantos potentium atque sanctorum esse deceptos, quos pinguem partem et electas escas Scriptura nunc nominat. Propterea in similitudinem bestiarum, quae gustatum semel sanguinem semper sitiunt, expandunt rete suum, et hoc omne eorum studium est, ut non paucos, sicut in principio, sed plures interficiant. Non ambigit de interfectione multarum gentium, qui tantam haereseon et perversarum doctrinarum multitudinem diaboli viderit hamo, rete, sagenisque comprehensam: et tamen capturae eorum finis interitus est.

(Cap. II.---Vers. 1.) Super custodiam meam stabo, et figam gradum super munitiorem, et contemplantur ut videam quid dicatur mihi et quid respondeam ad arguentem me.

LXX: Super custodiam meam stabo, et ascendam super petram, et contemplantur ut videam quid loquatur in [Al. ad] me, et quid respondeam ad correptionem meam.

Symmachus manifestus est persecutus: Quasi custos super speculam stabo, et stabo velut inclusus, et contemplantur ut videam quid dicatur mihi, et quid respondeam, et contradicam adversum arguentem me.

Pro munitione et petra, in cujus locum Symmachus interpretatus est conclusum, in Hebraeo ponitur MASUR (), quod Theodotio gyrum, Aquila et quinta editio circum traxerunt.

Primae causationi responderat Dominus: Aspicite in gentibus, et videte, et admiramini, et obstupescite.

Además, según los Setenta, el diablo impío (que oprime al justo, y tiene a los hombres como peces del mar, y devasta todo como reptiles que no tienen guía) lanzó su anzuelo, contrario a aquel anzuelo con el que el apóstol Pedro capturó el primer pez, en cuya boca se encontró un estatero (Mat. XVII). Y Adán se adhirió a su anzuelo, y lo sacó del paraíso con su red; y lo cubrió con sus redes barrederas, con engaños y falacias varias y múltiples. Por esto se alegrará, y considerará que sus trampas son más que el precepto del Señor. Y ofrecerá sacrificios no al anzuelo (que se entiende como una palabra perversa, y aún establecida en el principio), sino a su red, porque en ella atrapó a las víctimas más gordas. Y: "Por un solo hombre muchos fueron constituidos pecadores" (Rom. V, 19), y "en Adán todos morimos" (I Cor. XV), y a continuación todos los santos fueron igualmente expulsados del paraíso con él. De donde también sus manjares son selectos: para que, según el Salmista: "Busque de Dios su alimento" (Sal. CIII, 21), queriendo subvertir a los profetas y apóstoles. Y porque primero engañó al hombre, no cesa de matar diariamente a todo el género humano.

Pero también puede entenderse de la perversa y múltiple doctrina de los herejes, que también ellos con su anzuelo, y su red, y sus redes barrederas capturan muchísimos peces, y atrapan muchos reptiles, y por eso se alegran, y adoran su propia palabra, con la que pudieron engañar y persuadir, como si fuera Dios, y la veneran, la despojan: sirven con todo arte a aquello por lo cual saben que tantas víctimas han sido muertas por ellos, y que tantos de los poderosos y de los santos han sido engañados, a quienes la Escritura ahora llama porción gorda y manjares selectos. Por eso, a semejanza de las bestias, que una vez probado el sabor de la sangre siempre la anhelan, extienden su red, y todo su afán es este: no matar a unos pocos, como al principio, sino a más. No duda de la matanza de muchas gentes quien haya visto tan gran multitud de herejías y de doctrinas perversas atrapada por el anzuelo, la red y las redes barrederas del diablo; y, sin embargo, el fin de su captura es la perdición.

(Capítulo II, Versículo 1) Sobre mi atalaya estaré, y fijaré el paso sobre la fortaleza, y contemplaré para ver qué se me dirá y qué responderé al que me arguye.

Los Setenta: Sobre mi atalaya estaré, y subiré sobre la roca, y contemplaré para ver qué hablará en [o: a] mí, y qué responderé a mi corrección.

Símaco lo ha expresado más claramente: Como un vigía sobre la atalaya estaré, y estaré como encerrado, y contemplaré para ver qué se me dirá, y qué responderé, y contradeciré al que me arguye.

En lugar de "fortaleza" y "roca", que Símaco interpretó como "encerrado", en el hebreo se encuentra MASUR (מָצוּר), que Teodoción tradujo como *gyrum* (círculo), y Áquila y la quinta edición como *circinum* (compás/recinto).

A la primera queja, el Señor había respondido: "Mirad entre las gentes, y ved, y admiraos, y asombraos".

Ad quam propheta quasi superioris dicti agens poenitentiam, temperaverat quidem quaestionem, dicens: Domine Deus meus, sancte meus, et non moriemur (Supra I, 12).

Sed nihilominus cum veneratione et laudibus Dei ipsum fuerat sciscitatus: Mundi sunt oculi tui ut non videas malum, et respicere ad iniquitatem nescis (Ibid., 13). Quare non respicis super iniqua agentes, et taces, devorante impio justiore se? Et quae esset justorum devoratio, exsecutus in partibus est: ut fierent homines quasi pisces maris, et quasi reptilia. Et quod hamo, et sagena, et rete suo omnes ad interitum traherentur, et non esset finis interfectionis eorum.

Itaque quia propheta est, et propterea quaerit, et dubitare se dicit, ut quod illi responderetur, respondeatur omnibus: Stabo, inquit, in specula mea, id est, in prophetiae meae sublimitate, et videbo post captivitatem populi, et eversionem civitatis et templi, et deinceps quid sequatur. Vel certe ita: Custodiam omni diligentia cor meum, et stabo super Christum petram. Et hoc gyro et circino quasi muro sepiar, ne ad me leo rugiens possit irrumpere, et videbo quid mihi post secundam quaestionem respondeat Deus: et postquam mihi responderit, et me corripuerit male fuisse conquestum, quid ego quoque ei debeam respondere. Eleganter autem et miro sensu humanam describit impatientiam, quam in disceptationibus semper habere consuevimus: ut antequam nobis ex adverso aliquis respondeat, et sciamus in quo nos arguerit, ad respondendum paremur. Ex quo ostenditur responsionem non rationis esse, sed contentionis. Si enim esset ratio, responsio debuerat expectari, et sic videre utrum respondere deberet, an consentire rationabili responsioni.

Sed et hoc notandum ex eo quod dixerat, Ut videam quid loquatur in me, prophetica Visionem et eloquium Dei non extrinsecus ad prophetas fieri, sed intrinsecus et interiori homini respondere. Unde et Zacharias: Et angelus, inquit, qui loquebatur in me (Zach. I, 9). Et in Psalmis: Audiam quid loquatur in me Dominus (Psal. LXXXIV, 9).

(Vers. 2 seqq.) Et respondit mihi Dominus, et dixit: Scribe visum, et explana eum super tabulas, ut percurrat qui legerit eum, quia adhuc visus procul, et apparebit in finem, et non mentietur: si moram fecerit, exspecta illum: quia veniens veniet, et non tardabit: ecce qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso. Justus autem in fide sua vivet.

LXX: Et respondit ad me Dominus, et dixit: Scribe visionem, et manifeste in buxum [Al. buxo] ut persequatur qui legit ea: quia adhuc visio [Al. visioni] in tempus, et orietur in finem, et non in 609 vacuum. Si defecerit, sustine eum, quia veniens veniet, et non tardabit: si retraxerit se, non placebit animae meae in eo. Justus autem ex fide mea vivet.

A lo cual el profeta, como arrepintiéndose de su dicho anterior, había ciertamente moderado su pregunta, diciendo: "Señor Dios mío, santo mío, y no moriremos" (Arriba I, 12).

Pero, no obstante, con veneración y alabanzas a Dios, le había preguntado: "Limpios son tus ojos para no ver el mal, y no sabes mirar la iniquidad" (Ibíd., 13). ¿Por qué no miras a los que obran inicualemente, y callas, cuando el impío devora al que es más justo que él? Y en qué consistía esta devoración del justo, lo expuso en detalle: que los hombres se volverían como los peces del mar, y como los reptiles. Y que todos serían arrastrados a la perdición con su anzuelo, y con su red barredera, y con su red, y no habría fin a su matanza.

Así pues, porque es profeta, y por eso pregunta, y dice que duda, para que lo que a él se le responda, se responda a todos, dice: "Estaré", dice, "en mi atalaya", es decir, en la sublimidad de mi profecía, "y veré qué sigue después de la cautividad del pueblo, y la destrucción de la ciudad y del templo". O ciertamente así: Guardaré con toda diligencia mi corazón, y estaré sobre Cristo la roca. Y con este círculo (gyro) y recinto (circino) me cercaré como con un muro, para que el león rugiente no pueda irrumpir contra mí, y veré qué me responderá Dios después de mi segunda pregunta: y después de que me haya respondido, y me haya corregido por haberme quejado mal, qué debo yo también responderle. Además, describe elegantemente y con admirable sentido la impaciencia humana, que solemos tener siempre en las disputas: que antes de que alguien nos responda desde el lado contrario, y antes de que sepamos en qué nos ha refutado, nos preparamos para responder. De lo cual se demuestra que la respuesta no es de razón, sino de contención. Pues si fuera cuestión de razón, se debería haber esperado la respuesta, y así ver si se debía responder, o consentir a una respuesta razonable.

Pero también debe notarse esto a partir de lo que había dicho, "Para ver qué hablará en mí", que la Visión profética y la palabra de Dios no llegan a los profetas desde fuera, sino que responden desde dentro y al hombre interior. De ahí también Zacarías: "Y el ángel", dice, "que hablaba en mí" (Zac. I, 9). Y en los Salmos: "Escucharé lo que el Señor hablará en mí" (Salmo LXXXIV, 9).

(Versículos 2 y ss.) Y me respondió el Señor, y dijo: Escribe la visión, y explánala sobre tablas, para que quien la lea pueda recorrerla. Porque la visión es todavía para un tiempo, y aparecerá al final, y no mentirá; si se demora, espérala, porque ciertamente vendrá, y no tardará. He aquí que el que es incrédulo, su alma no será recta en sí mismo. Mas el justo vivirá en su fe.

Setenta: Y me respondió el Señor, y dijo: Escribe la visión, y manifestamente en una tablilla de boj [Alt. en boj] para que quien la lea la persiga: porque la visión es todavía para un tiempo, y surgirá al final, y no en vano. Si fallare, espéralo, porque ciertamente vendrá, y no tardará; si se retrajere, no agrada a mi alma en él. Mas el justo vivirá por mi fe.

Pro tabulis et buxo, quod Hebraice dicitur ALLUOTH [Al. LUTH] (), Symmachus interpretatus est paginas. Et ubi Septuaginta posuerunt: Justus autem ex fide mea vivet, omnes aequaliter transtulerunt, ex fide sua vivet. Denique Symmachus significantius interpretans ait: Justus autem per fidem propriam suam vivet, quod Graece dicitur, ὁ δίκαιος τῇ ἑαυτοῦ πίστει ζήσκει: BAEMUNATHO () quippe, quod interpretatur in fide sua, si JOD et non VAU litteram haberet in fine, ut Septuaginta putaverunt, et legeretur BAEMUNATHI (), recte transtulissent, in fide mea. Nunc autem similitudo litterae VAU et JOD, quae mensura tantum inter se distant, causa erroris fuit. Hoc quare dictum sit, sequens disputatio comprehendit.

Juxta repromissionem quae ad sanctum virum in Isaia fit, dicens: Adhuc loquente te, dicam, ecce adsum (Isai. LXV, 24), nunc quoque prophetae respondit Dominus, et praecepit ut scribat visionem, et digerat [Al. dirigat] eam super tabulas, id est, manifestius scribat. Tabulas autem puto illas, de quibus et apostolus loquitur ad Corinthios: Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris: quae cognoscitur et legitur ab omnibus hominibus: manifestati, quoniam estis epistola Christi, ministrata [Al. manifestata] a nobis, et scripta non atramento, sed spiritu Dei viventis, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus (II Cor. III, 23). Sed et Salomon tale quid significat in Proverbiis dicens: Describe eam super latitudinem cordis tui (Prov. III, 3).

Scribere autem jubetur planius, ut possit lector currere, et nullo impedimento velocitas ejus, et legendi cupido teneatur. Et hoc praecipit, quia adhuc visio procul est, et in tempore constituto. Et cum finis rerum advenerit, tunc etiam ille veniet, et probabitur prophetia vera opere completa. Quod si forte pro cupiditate tua, o lector, et videndae visionis ardore, paululum tibi visum fuerit moram facere quod promissum est, noli desperare venturum; sed exspecta patienter: me enim habes, qui tibi polliceor et dico: Veniens veniet, et non tardabit.

Si quis autem incredulus est hujus sponsionis meae, 610 et me dicente, veniens veniet, et non tardabit, coeperit ambigere, et in se tacitus fluctuare, putans non esse venturum quod moratur ad tempus; hic meae animae displicebit, juxta illud: Neomenias et sabbata vestra odit anima mea (Isai. I, 13). Quod autem animam suam Deus dixit, pro mente et cogitatione debemus accipere, ut sit intellectus: meo sensui displicebit. Sicut autem displicebit ille qui, me promittente, dubitaverit venturum esse quod spondeo; ita justus qui crediderit promissioni meae, vivet in fide sua.

En lugar de 'tablas' y 'boj', que en hebreo se dice ALLUOTH [Alt. LUTH] (), Símaco ha traducido 'páginas'. Y donde los Setenta pusieron: 'Mas el justo vivirá por mi fe', todos los demás tradujeron igualmente: 'vivirá por su fe'. Finalmente, Símaco, interpretando de manera más significativa, dice: 'Mas el justo vivirá por su propia fe', lo que en griego se dice ὁ δίκαιος τῇ ἑαυτοῦ πίστει ζήσει: pues BAEMUNATHO (), que se interpreta 'en su fe', si tuviera la letra JOD y no VAU al final, como pensaron los Setenta, y se leyera BAEMUNATHI (), habrían traducido correctamente 'en mi fe'. Pero ahora la similitud de las letras VAU y JOD, que solo se diferencian entre sí por su tamaño, fue la causa del error. Por qué se dijo esto, lo abarca la siguiente discusión.

Conforme a la promesa que se hace al santo varón en Isaías, diciendo: 'Aún hablando tú, diré: Heme aquí' (Isaías 65:24), también ahora el Señor respondió al profeta, y le ordenó que escribiera la visión, y la ordenara [Alt. dirigiera] sobre tablas, es decir, que la escribiera más claramente. Pero pienso que esas tablas son aquellas de las que también habla el apóstol a los Corintios: 'Vosotros sois nuestra carta, escrita en nuestros corazones, la cual es conocida y leída por todos los hombres; manifestados como sois carta de Cristo, administrada [Alt. manifestada] por nosotros, y escrita no con tinta, sino con el Espíritu del Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en las tablas carnales del corazón' (II Corintios 3:2-3). Y también Salomón significa algo semejante en los Proverbios, diciendo: 'Escríbela sobre la anchura de tu corazón' (Proverbios 3:3).

Además, se le ordena escribir más claramente, para que el lector pueda correr, y su velocidad y deseo de leer no sean retenidos por ningún impedimento. Y esto lo manda porque la visión está todavía lejos, y para un tiempo establecido. Y cuando haya llegado el fin de las cosas, entonces también él vendrá, y la profecía se probará verdadera, cumplida en la obra. Pero si por casualidad, por tu deseo, oh lector, y por el ardor de ver la visión, te pareciera que lo prometido se demora un poco, no desesperes de su venida; sino espera pacientemente: pues me tienes a mí, que te prometo y digo: 'Ciertamente vendrá, y no tardará'.

Pero si alguien es incrédulo a esta mi promesa, 610 y mientras yo digo, 'ciertamente vendrá, y no tardará', comenzara a dudar, y a fluctuar en silencio dentro de sí, pensando que no ha de venir lo que se demora por un tiempo; este desagradará a mi alma, según aquello: 'Vuestras neomenias y vuestros sábados los odia mi alma' (Isaías 1:13). Pero que Dios dijera 'su alma', debemos entenderlo como 'mente' y 'pensamiento', de modo que el sentido sea: desagradará a mi sentir. Y así como desagradará aquel que, prometiendo yo, dudare que ha de venir lo que prometo; así el justo que creyere en mi promesa, vivirá en su fe.

His quasi lineis capituli hujus pictura descripta est. Quod autem dicit, hujuscemodi est, ita dumtaxat ut et translationem Septuaginta misceamus. Scribe in corde tuo, et quasi parvuli qui prima elementa accipiunt litterarum, curvos apices et trementem manum in buxo erudiunt, et ad recte scribendum meditatione consuescunt; ita tu quoque qui ex persona ambigentis locutus es populi, in tabulis cordis tui et in buxo pectoris scribe quod dico.

Visio enim est quae promittitur jubeturque describi, et scribi manifestius, ut nullo involvatur nubilo, et nullis aenigmatum obscuretur ambagibus: manifesta spes manifestam habeat sponsonem. Hoc autem, o propheta, praecipio, non quod tu nescias (non enim esses propheta, si ignorares), sed ut quod tu manifestius scripseris, lector absque impedimento et difficultate possit legere atque percurrere; quod Septuaginta transtulerunt: *ὅπως διώκη ὁ ἀναγιγνώσκων*, id est, ut persequatur qui legit; juxta illum sensum, qui ad Timotheum scribitur: Persequer justitiam, et pietatem et fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem (I Tim. VI, 11). Et ad Romanos: Hospitalitatem sectantes (Rom. XII, 13). Et ad Corinthios: Persequimini charitatem (I Cor. XIV, 1).

Ipsa autem visio de qua tibi dixi: scribe visionem, et manifesta in buxo, ut possit persequi qui legit, adhuc in tempore constituto est, de quo Salvator ait: Tempore acceptabili [Al. accepto] exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tibi (Isai. XLIX, 8). Et orietur in consummatione mundi, et in extrema diei hora, de qua loquitur et Joannes: Filioli, nunc hora novissima est (I Joan. II, 18). Et non frustra veniet: salvabit enim multos, et cum reliquiis Israelitici populi 611 multitudinem gentium congregabit.

Quod si paululum se subtraxerit, et votis tuis, lector, qui legere juberis in buxo, et in tabulis, quas propheta descripsit, venire tardius visio coeperit, exspecta eam: quia veniens veniet, et non tardabit. Si autem dubitaverit fides tua, et putaveris non evenire quod spondeo, habebis pro grandi poena quod meae animae displicebis. Justus autem qui credit verbis meis, et de his non ambigit quae polliceor, habebit praemium vitam sempiternam.

Nec statim debes arguere vel in te interficiendo, vel in illo vivificando, quod apud me acceptio personarum sit, quia ipse vivificationis suae causa est, qui ex fide sua vivit: sicut tu ex eo quod te subtraxisti, et credere noluisti, displicuisti animae meae. Manifeste autem in his de adventu Christi prophetia est. Unde et proposita quaestio solvitur, quod donec ille veniat, iniquitas dominetur in mundo, et judicium non perveniat ad finem: et verus Nabuchodonosor capiat rete suo et sagena homines quasi pisciculos, et rationabile [Al. rationale] animal quasi reptile, non habens principem.

Con estas líneas, por así decirlo, se ha esbozado la pintura de este capítulo. Pero lo que dice es de este tipo, con tal de que mezclemos también la traducción de los Setenta. Escribe en tu corazón, y así como los niños pequeños que reciben los primeros elementos de las letras, ejercitan los trazos curvos y la mano temblorosa en una tablilla de boj, y se acostumbran a escribir correctamente con la práctica; así también tú, que has hablado en la persona del pueblo que duda, escribe lo que digo en las tablas de tu corazón y en el boj de tu pecho.

Pues es una visión lo que se promete y se ordena describir, y escribir más claramente, para que no sea envuelta por ninguna nube, ni oscurecida por ningunas ambigüedades enigmáticas: que una esperanza manifiesta tenga una promesa manifiesta. Esto, sin embargo, oh profeta, lo ordeno, no porque tú no lo sepas (pues no serías profeta si lo ignoraras), sino para que lo que tú has escrito más claramente, el lector pueda leerlo y recorrerlo sin impedimento ni dificultad; lo cual los Setenta tradujeron: *ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων*, es decir, 'para que el que lee persiga'; según aquel sentido que se escribe a Timoteo: 'Persigue la justicia, y la piedad y la fe, la caridad, la paciencia, la mansedumbre' (I Timoteo 6:11). Y a los Romanos: 'Persiguiendo la hospitalidad' (Romanos 12:13). Y a los Corintios: 'Perseguid la caridad' (I Corintios 14:1).

Pero la visión misma de la que te dije: 'escribe la visión, y manifiésala en una tablilla de boj, para que el que lee pueda seguirla', es todavía para un tiempo establecido, del cual dice el Salvador: 'En tiempo aceptable [Alt. aceptado] te he oído, y en día de salvación te he ayudado' (Isaías 49:8). Y surgirá en la consumación del mundo, y en la última hora del día, de la cual también habla Juan: 'Hijitos, ahora es la última hora' (I Juan 2:18). Y no vendrá en vano: pues salvará a muchos, y con el remanente del pueblo israelita 611 congregará una multitud de naciones.

Pero si se retirara un poco, y a tus deseos, oh lector, a quien se te ordena leer en la tablilla de boj y en las tablas que el profeta describió, la visión comenzara a venir más lentamente, espérala: porque ciertamente vendrá, y no tardará. Pero si tu fe dudara, y pensaras que no sucederá lo que prometo, tendrás por gran castigo que desagradarás a mi alma. Mas el justo que cree en mis palabras, y no duda de estas cosas que prometo, tendrá como premio la vida sempiterna.

Ni debes argüir inmediatamente, ya sea en tu ser destruido o en su ser vivificado, que en mí hay acepción de personas, porque él mismo es la causa de su propia vivificación, quien vive por su fe: así como tú, por haberte retirado y no haber querido creer, desagradaste a mi alma. Manifiestamente, pues, en estas cosas hay una profecía sobre el advenimiento de Cristo. De donde también se resuelve la cuestión propuesta, que hasta que él venga, la iniquidad dominará en el mundo, y el juicio no llegará a su fin: y el verdadero Nabucodonosor capturará con su red y su jábega a los hombres como pececillos, y al animal racional [Alt. razonable] como a un reptil, que no tiene príncipe.

Porro quod pro visione interpretati sumus, quia adhuc visus procul: et si moram fecerit, exspecta illum, id est, visum: non putet aliquis errore deceptus pro visione quae est generis feminini, visum posuisse, qui est generis masculini, et minus usitatum est in Latino. Siquidem HAZON (), quod Aquila interpretatur *δραματισμὸν*, apud Hebraeos genere masculino visus dicitur, et usque ad finem sub eodem genere visionis, id est, visus, masculina declinatio conservatur. Septuaginta autem dicentes, scribe visionem: et postea, si defecerit, sustine eum: quia veniens veniet, et non tardabit: si subtraxerit se, non placebit animae meae in eo, primum interpretati sunt visionem genere feminino, quae apud Hebraeos, ut diximus, masculini est. Deinde secundum Hebraicum genus, ubi declinatur masculine, sustine eum, et non placebit animae meae in eo, ipsi quoque masculino genere declinaverunt. Cum utique 612 debuerint iuxta id quod primum interpretati sunt visionem, etiam in reliquis femininum genus ponere visionis, ut dicerent, exspecta eam: quia veniens veniet: quod si se subtraxerit, non placebit animae meae in ea, id est, in visione. Hoc propterea, ne quod sciebamur, videremur tacere.

Caeterum non ignoro secundum interpretationem eorum posse et ita accipi: Scribe visionem in qua Christus repromittitur, et prophetiae tuae vel in buxo, vel in tabulis, vel, ut Symmachus transtulit, paginis, hunc texe sermonem, quod tempore constituto, et in consummatione mundi veniat Filius meus, qui salvet oves perditas domus Israel, et alias quoque oves antiquis ovibus copulet, et unum efficiens gregem jungat duas virgas, quas Ezechiel, id est, virtus Dei, sociatas et sibi invicem cohaerentes tenet in prophetali manu (Ezec. VII). Quod si paululum, o propheta, vel tu, popule (ex cujus persona dubitare visus est et propheta meus), se subtraxerit Christus, et visus fuerit retardare, exspecta illum, veniens enim veniet, et non tardabit; et caetera quae jam supra exposuimus.

Porro quod Apostolus LXX magis testimonio abusus est, ad Romanos scribens: Justus autem ex fide mea vivet (Rom. I, 17), et non eo quod habetur in Hebraico, causa perspicua est. Scribebat enim Romanis, qui Scripturas Hebraicas nesciebant: nec erat ei cura de verbis, cum sensus esset in tuto, et damnum ex eo praesens disputatio non haberet. Alioquin ubicumque diversus est sensus, et aliter scriptum est in Hebraico, aliter in LXX, nota eum uti his testimoniis quae a Gamaliele doctore legis didicerat.

Además, en cuanto a lo que hemos interpretado por 'visión', 'porque la visión está todavía lejos; y si se demora, espérala', es decir, la visión (visum): que nadie, engañado por el error, piense que en lugar de 'visión' (visionem), que es de género femenino, he puesto visum, que es de género masculino y es menos usado en latín. Ciertamente, HAZON (), que Áquila interpreta como ὁραματισμὸν, se dice en hebreo visus, de género masculino, y hasta el final, bajo el mismo género de visión, es decir, visus, se conserva la declinación masculina. Los Setenta, sin embargo, diciendo 'escribe la visión (visionem)': y después, 'si fallare, espéralo (eum): porque ciertamente vendrá, y no tardará; si se retrajere, no agrada a mi alma en él (eo)', primero interpretaron 'visión' con el género femenino, que en hebreo, como hemos dicho, es masculino. Luego, según el género hebreo, donde se declina como masculino, 'espéralo (eum)', y 'no agrada a mi alma en él (eo)', ellos también lo declinaron con el género masculino. Cuando en realidad 612 deberían, de acuerdo con lo que primero interpretaron como 'visión' (visionem), haber puesto también en lo restante el género femenino de visión, para que dijeran, 'espérala (eam): porque ciertamente vendrá; pero si se retirara, no agrada a mi alma en ella (ea)', es decir, 'en la visión'. Esto es para que no parezca que callamos lo que sabíamos.

Por lo demás, no ignoro que según la interpretación de ellos también puede entenderse así: Escribe la visión en la que Cristo es prometido de nuevo, y en tu profecía, ya sea en una tablilla de boj, o en tablas, o, como tradujo Símaco, en páginas, teje este discurso: que en el tiempo establecido, y en la consumación del mundo, vendrá mi Hijo, que salvará a las ovejas perdidas de la casa de Israel, y también unirá otras ovejas a las ovejas antiguas, y haciendo un solo rebaño, juntará las dos varas que Ezequiel, es decir, la 'virtud de Dios', sostiene asociadas y coherentes entre sí en su mano profética (Ezequiel 37). Pero si Cristo se retirara un poco, oh profeta, o tú, pueblo (en cuya persona también mi profeta pareció dudar), y pareciera tardar, espéralo, pues ciertamente vendrá, y no tardará; y lo demás que ya hemos expuesto arriba.

Además, en cuanto a por qué el Apóstol usó más bien el testimonio de los Setenta al escribir a los Romanos: 'Mas el justo vivirá por mi fe' (Romanos 1:17), y no el que se encuentra en el hebreo, la razón es clara. Pues escribía a los romanos, que no conocían las Escrituras hebreas: ni le preocupaban las palabras, ya que el sentido estaba a salvo, y la presente discusión no sufriría ningún daño por ello. De lo contrario, dondequiera que el sentido es diferente, y está escrito de una manera en el hebreo y de otra en los Setenta, nótese que él usa aquellos testimonios que había aprendido de Gamaliel, el doctor de la ley.

(Vers. 5 seqq.) Et quomodo vinum potantem decipit, sic erit vir superbus, et non decorabitur, qui dilatavit quasi infernus animam suam, et ipse quasi mors, et non adimpletur. Et congregabit ad se omnes gentes, et coacervabit ad se omnes populos. Numquid non omnes isti super eum parabolam sument, et loquelam aenigmatum ejus, et dicetur: Vae ei qui multiplicat non sua: usquequo aggravat contra se densum lutum? numquid non 613 repente consurgent qui mordeant te: et suscitabuntur lacerantes te, et eris in rapinam eis? Quia tu spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes qui reliqui fuerint de populis propter sanguinem hominis, et iniquitatem terrae, civitatis et omnium habitantium in ea.

LXX: Qui autem arrogans est et contemptor, vir superbus, nihil perducit ad finem: qui dilatavit sicut infernus animam suam, et iste quasi mors, non adimpletur. Et congregabit ad se omnes gentes, et accipiet ad se omnes populos: nonne universa haec adversum eum parabolam sument, et propositionem ad narrationem ejus, et dicent: Vae qui multiplicat sibi quae non sunt sua: usquequo aggravat torquem suam graviter, quia subito consurgent mordentes eum, et vigilabunt insidiatores tui, et eris in rapinam illis? Quia tu exspoliasti gentes multas, exspoliabunt te omnes reliqui populi propter sanguinem hominum et impietates terrae, et civitatis, et omnium habitatorum ejus.

Cum haec de Christi adventu sint repromissa, sive, ut quibusdam placet, de visionis fine, et de completionem auxilii Dei: quod qui crediderit esse venturum, vivet ex fide sua: qui vero incredulus fuerit, Domini animae displicebit: Nabuchodonosor rex Babylonius decipietur superbia sua. Et quomodo vinum contra potantem facit, et postquam surrexerit, neque pes, neque mens suum officium tenent; omnisque laetitia, et mentis exhilaratio vertitur in ruinam: sic vir superbus non decorabitur, nec voluntatem suam perducet ad finem, et juxta Symmachum οὐκ εὐπορήσει, hoc est, in rerum omnium erit penuria. Qui, quasi mors et infernus, non saturatur occisis: et omnes gentes cunctosque populos suo imperio subjugans, finem avaritiae non putavit. Nonne cum inebriatus fuerit poculo Domini, et meraco calice consopitus, omnes super eum per comparisonem loquentur, πρόβλημα? Vae ei qui totum orbem vastans, non saturatur rapinis, nec desinit exspoliare jam nudos, et ad hoc tantum saevit, ut devoret, et iniquitatis et praedarum onere quasi gravissima torque se deprimat. Simulque considera quam eleganter multiplicatas divitias densum appellaverit lutum.

(Vers. 5 y ss.) Y como el vino engaña al que lo bebe, así será el hombre soberbio, y no será adornado, el que ensanchó como el infierno su alma, y él mismo es como la muerte, y no se sacia. Y congregará para sí a todas las gentes, y amontonará para sí a todos los pueblos. ¿Acaso no todos estos tomarán una parábola contra él, y un discurso de sus enigmas, y se dirá: ¡Ay de aquel que multiplica lo que no es suyo! ¿Hasta cuándo se carga de lodo espeso? ¿Acaso no se levantarán de repente los que te muerdan, y se despertarán los que te desgarren, y serás para ellos botín? 613 Porque tú despojaste a muchas gentes, te despojarán todos los que queden de los pueblos, por la sangre del hombre y la iniquidad de la tierra, de la ciudad y de todos los que en ella habitan.

LXX: Mas el que es arrogante y despreciador, el hombre soberbio, nada lleva a término; el que ensanchó como el infierno su alma, y este, como la muerte, no se sacia. Y congregará para sí a todas las gentes, y recibirá para sí a todos los pueblos. ¿No tomarán todos estos una parábola contra él, y una proposición para su narración, y dirán: ¡Ay del que multiplica para sí lo que no es suyo! ¿Hasta cuándo agrava pesadamente su yugo, porque de repente se levantarán los que lo muerden, y despertarán tus acechadores, y serás para ellos botín? Porque tú despojaste a muchas gentes, te despojarán todos los pueblos restantes por la sangre de los hombres y las impiedades de la tierra, y de la ciudad, y de todos sus habitantes.

Aunque estas cosas se prometen de nuevo acerca del advenimiento de Cristo, o, como a algunos les place, acerca del fin de la visión y de la consumación del auxilio de Dios —pues el que crea que ha de venir, vivirá por su fe; pero el que sea incrédulo, desagradará al alma del Señor—, Nabucodonosor, rey de Babilonia, será engañado por su soberbia. Y así como el vino actúa contra el que lo bebe, y después de que se ha levantado, ni el pie ni la mente cumplen su función, y toda alegría y regocijo mental se convierte en ruina; así el hombre soberbio no será adornado, ni llevará su voluntad a término, y según Símaco, *οὐκ ἐνπορήσει*, esto es, estará en penuria de todas las cosas. Él, que como la muerte y el infierno no se sacia de los muertos, y subyugando a todas las gentes y a todos los pueblos a su imperio, no pensó en poner fin a su avaricia. ¿Acaso cuando haya sido embriagado con la copa del Señor, y adormecido por el cáliz puro, no hablarán todos sobre él por comparación, un *πρόβλημα*? ¡Ay de aquel que, devastando todo el orbe, no se sacia con rapiñas, ni cesa de despojar a los ya desnudos, y se enfurece solo para esto, para devorar, y se oprime con el peso de la iniquidad y de los botines como con un yugo pesadísimo! Y al mismo tiempo, considera cuán elegantemente ha llamado a las riquezas multiplicadas "lodo espeso".

Numquid 614 non repente consurgent Medi atque Persae, qui Babyloniorum imperium destruentes, mordeant eum primum, et postea lacerent: fiatque eis Nabuchodonosor in rapinam, et vastator totius orbis exspolietur a reliquis populis, qui manum et crudelitatem illius evadere potuerunt? Hoc autem ei fiet propter sanguinem hominis, id est, Judae, et iniquitatem terrae, videlicet Israel, et civitatis, haud dubium quin Jerusalem et omnium habitantium in ea generaliter populum significans.

Discutiamus et Septuaginta. Omnia quae de Babylone et Nabuchodonosor diximus, referri possunt ad mundum istum, et ad diabolum, qui vere arrogans et superbus, et aliquid esse se credens, nihil perducet [Al. perducit] ad finem. Siquidem conatus ejus et omnis labor habebit interitum: qui in similitudinem inferni, et mortis, non saturatur occisis, et omnium gentium deceptione laetatur, et ad se populos congregat. Qui cum eum viderint missum in Abyssum, et tartaro traditum, ea quae in prophetis parabolice, et αἰνιγματωδῶς legerant, videntes esse completa, et interpretantes super eo, consona voce memorabunt: Vae diabolo, qui multiplicavit sibi non sua. Vae perdiri, quae congregavit quae non peperit. Usquequo? vel increpantium est vox ista, vel judicii diem demonstrantium. Et aggravans torquem suam infinito pondere. Et pulchre, quia arrogans et superbus est (superbia autem proprie in extensione colli et cervicis erectione monstratur), torques gravissima sit, ut curvet quod fuerat erectum.

Et istud eveniet quia subito consurgent qui mordeant eum, vel angeli, cum quibus diabolus tradetur in poenam, vel qui ab eo tenti fuerant, agentes postea poenitentiam: et ad Christi vexilla conversi, mordebunt eum, juxta illud quod alibi dicitur: Viri pacifici tui posuerunt insidias tibi (Jerem. XXVIII). Denique sequitur: Et evigilabunt insidiatores tui, id est, quos ante consopieras, quos inebriaveras, illorum insidiis subjacebis, vastantium regnum tuum, et eos qui captivi fuerunt in Christi turmas redigentium. Tu enim depraedatus es gentes multas, et Judaicum populum 615 ornatu et vestibus, quas ei dederam, spoliasti: idcirco omnes reliqui populi, qui tuo imperio non subjecerint [Al. subjecere] cervicem, spoliabunt te, et nudum facient. Quia et tu interfecisti gentes plurimas, et fudisti sanguinem earum. Sed et terrae impietas, id est, Judaicae, et civitatis Jerusalem, et omnium habitatorum ejus (qui dixerunt adversum Creatorem suum: Crucifige, crucifige eum: sanguis ejus super nos et super filios nostros [Joan. XIX, 6]), revertetur in caput tuum, et exspoliationis tuae causae erunt.

¿Acaso no se levantarán de repente los medos y los persas, quienes, destruyendo el imperio de los babilonios, primero lo morderán y después lo desgarrarán, y Nabucodonosor se convertirá en botín para ellos, y el devastador de todo el orbe será despojado por los pueblos restantes que pudieron escapar de su mano y crueldad? 614 Esto, sin embargo, le sucederá por la sangre del hombre, es decir, de Judá, y la iniquidad de la tierra, a saber, Israel, y de la ciudad, sin duda Jerusalén, significando al pueblo en general y a todos los que en ella habitan.

Discutamos también la Septuaginta. Todo lo que hemos dicho sobre Babilonia y Nabucodonosor puede referirse a este mundo y al diablo, quien, verdaderamente arrogante y soberbio, y creyéndose ser algo, nada llevará [o: lleva] a término. Ciertamente, su esfuerzo y todo su trabajo perecerán; él que, a semejanza del infierno y de la muerte, no se sacia de los muertos, y se alegra en el engaño de todas las gentes, y congrega a los pueblos para sí. Cuando lo vean arrojado al Abismo y entregado al Tártaro, viendo que lo que habían leído en los profetas parabólicamente y *αἰνιγματωδῶς* (enigmáticamente) se ha cumplido, e interpretándolo sobre él, recordarán a una voz: ¡Ay del diablo, que multiplicó para sí lo que no era suyo! ¡Ay de la perdiz, que juntó lo que no parió! "¿Hasta cuándo?" Esta es la voz o de los que reprenden o de los que señalan el día del juicio. Y agravando su yugo con peso infinito. Y bellamente, porque es arrogante y soberbio (pues la soberbia se muestra propiamente en la extensión del cuello y la erección de la nuca), el yugo es pesadísimo, para que doblegue lo que había estado erguido.

Y esto sucederá porque de repente se levantarán los que lo muerdan, ya sean los ángeles, con quienes el diablo será entregado al castigo, o aquellos que habían sido tentados por él, haciendo después penitencia; y convertidos a los estandartes de Cristo, lo morderán, según lo que se dice en otro lugar: "Tus hombres de paz te han puesto asechanzas" (Jer. 28). Finalmente, sigue: "Y despertarán tus acechadores", es decir, estarás sujeto a las asechanzas de aquellos a quienes antes habías adormecido, a quienes habías embriagado, que están devastando tu reino y reuniendo a los que fueron cautivos en las tropas de Cristo. Pues tú has saqueado a muchas gentes, y has despojado al pueblo judío del adorno y las vestiduras que yo le había dado; 615 por eso todos los pueblos restantes, que no han sometido [o: sometieron] su cerviz a tu imperio, te despojarán y te dejarán desnudo. Porque también tú has matado a muchísimas gentes, y has derramado su sangre. Pero también la impiedad de la tierra, es decir, de Judea, y de la ciudad de Jerusalén, y de todos sus habitantes (que dijeron contra su Creador: "Crucifícalo, crucifícalo; su sangre sea sobre nosotros y sobre nuestros hijos" [Juan 19:6]), volverá sobre tu cabeza, y serán las causas de tu despojo.

Potest autem hoc ipsum et de Antichristo interpretari, qui intantum erit arrogans et superbus, ut in templo Dei sessurus sit, faciens se Deum. Et, quasi infernus et mors, tantos interficiet, et ad se congregabit, ut, si fieri possit, decipiat etiam electos Dei (Marc. XIII). Congregabit quoque ad se omnes gentes, et universos populos in suum ducet errorem. Qui cum postea interfectum illum spiritu oris Christi viderint, intelligent vera esse quae de eo ante praedicta sunt, et dicent omnia quae sequuntur, eadem intelligentia, qua exposuimus super diabolum.

Quod autem dicit, exspoliabunt te omnes reliqui populi propter sanguinem hominum, et impietatem terrae, et civitatis, et omnium habitantium in ea, reliquos populos sanctos intelligamus, qui Antichristo non servierunt, a quibus exspoliabitur impius propter impietatem quam exercuit in universam terram, et vastationem civitatis Ecclesiae, et persecutionem omnium, qui habitaverunt in ea. Tanta enim vastitas, et tanta impietas in fine rerum, Antichristo saeviente, grassabitur in Ecclesiis, et multiplicata iniquitate multorum, intantum refrigescet charitas (Mat. XXIV), ut Dominus qui cordis arcana cognoscit, et quod futurum est, non ignorat, dixerit: Putas, veniens Filius hominis inveniet fidem super terram (Luc. XVIII, 8)?

Possumus quoque secundum Joannem apostolum (qui scribit: Sicut audistis quia Antichristus veniet, nunc autem Antichristi multi sunt (I Joan. II, 18): unde et cognoscimus quoniam novissima hora est) omnes haereticos, et universum dogma perversum arrogantium sibi scientiam, et simplicitatem Ecclesiae contemnentium, qui nihil perducunt ad finem, sed delectantur mortibus plurimorum, arrogantes et superbos dicere, et totam continentiam capituli super eorum intelligentiam temperare: qui vere multiplicant sibi non sua, et quasi gravissimum lutum et ponderosam torquem, qua pertrahantur ad poenas, sibi congregantes, spoliant gentes multas, et effundunt sanguinem hominum, et impietatem exercent in Ecclesiam et in omnes habitatores ejus. Sed reliqui populi, Ecclesiastici videlicet viri, qui non fuerint eorum errore decepti, subito consurgent, et evigilabunt quasi de gravi somno, et mordebunt eos, et insidiabuntur illis, et habebunt eos in praedam.

Además, esto mismo puede interpretarse acerca del Anticristo, que será tan arrogante y soberbio que se sentará en el templo de Dios, haciéndose a sí mismo Dios. Y, como el infierno y la muerte, matará a tantos y los congregará para sí que, si fuera posible, engañaría incluso a los elegidos de Dios (Marcos 13). También congregará para sí a todas las gentes, y llevará a todos los pueblos a su error. Cuando después lo vean muerto por el espíritu de la boca de Cristo, entenderán que son verdaderas las cosas que antes se predijeron sobre él, y dirán todo lo que sigue, con la misma inteligencia con la que hemos expuesto sobre el diablo.

En cuanto a lo que dice, "todos los pueblos restantes te despojarán por la sangre de los hombres, y la impiedad de la tierra, y de la ciudad, y de todos los que en ella habitan", entendamos que los pueblos restantes son los santos que no sirvieron al Anticristo, por quienes el impío será despojado a causa de la impiedad que ejerció en toda la tierra, y la devastación de la ciudad de la Iglesia, y la persecución de todos los que habitaron en ella. Pues tan grande devastación y tan grande impiedad al final de los tiempos, con el Anticristo enfurecido, se extenderá por las Iglesias, y al multiplicarse la iniquidad de muchos, se enfriará tanto la caridad (Mat. 24), que el Señor, que conoce los secretos del corazón y no ignora lo que ha de venir, habrá dicho: "¿Crees que, cuando venga el Hijo del Hombre, encontrará fe sobre la tierra?" (Lucas 18:8).

Podemos también, según el apóstol Juan (quien escribe: "Como habéis oído que el Anticristo viene, así ahora han surgido muchos anticristos" (1 Juan 2:18), "por lo cual conocemos que es la última hora"), llamar a todos los herejes y a todo dogma perverso de los que se arrogan la ciencia y desprecian la simplicidad de la Iglesia, que nada llevan a término sino que se deleitan en la muerte de muchos, arrogantes y soberbios, y adaptar todo el contenido del capítulo a su entendimiento: quienes verdaderamente multiplican para sí lo que no es suyo, y congregando para sí, como un lodo pesadísimo y un yugo ponderoso por el cual son arrastrados a los castigos, despojan a muchas gentes, y derraman la sangre de los hombres, y ejercen la impiedad contra la Iglesia y todos sus habitantes. 616 Pero el resto del pueblo, a saber, los hombres de la Iglesia, que no hayan sido engañados por su error, se levantarán de repente, y despertarán como de un sueño profundo, y los morderán, y les tenderán asechanzas, y los tendrán por presa.

Quidam putant hoc quod dicitur: Vae qui multiplicant sibi quae non sunt sua, et caetera, de divitibus posse accipi, qui possessionum terminos dilatant, et ea quae non sunt hominis, hominis arbitantes, congregant sibi, a quibus subito relinquuntur. Quod autem non sit hominis, id est, animalis rationabilis, terrena possessio, et Dominus demonstrat, dicens: Si in alieno non fuistis fideles, quod vestrum est, quis dabit vobis (Luc. XVI)? totumque capituli textum super hac persona edisserunt. Sed nescio an possint quaestionis et solutionis propheticae ordinem servare.

(Vers. 9.) Vae qui congregat avaritiam malam domui suae: ut sit in excelso nidus ejus, et liberari se putat de manu mali: cogitasti confusionem domui tuae: concidisti populos multos, et peccavit anima tua. Quia lapis de pariete clamabit, et lignum quod inter juncturas aedificiorum est, respondebit. LXX: O qui multiplicat avaritiam malam domui suae, ut ponat in excelso nidum suum, et eruatur de manu malorum, cogitasti confusionem domui tuae: consumpsisti populos multos: et peccavit anima tua; propter quod lapis de pariete clamabit, et scarabaeus de ligno loquetur ea.

Adhuc ad ipsum sermo est, qui sibi coacervet mala, et divitiarum multitudinem non intelligat causam esse ruinae suae domus; simulque per metaphoram superbiae arguitur, quod ad a vium similitudinem in excelso posuerit nidum suum, et arbitratus sit erui se de manu mali, id est, numquam venire in hostium potestatem: quod superbiae consilium, et arrogans cogitatio finem habuit ignominiam. Interfecisti populos multos, et in aliis occidendis contra animam 617 tuam desaevisti, et in tanta [Al. in tantum] crudelitate bacchatus es, ut, si dici potest, lapides civitatis et ligna parietum quos subvertisti, tuam ferociam clamitent.

Tale quid et Dominus in Evangelio contra Phariseos objurgantes, quare non increparet pueros acclamantes sibi: Osanna in excelsis filio David, benedictus qui venit in nomine Domini, Osanna in excelsis. Non legistis, inquit, quia scriptum est (Psal. VIII, 3): Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem? Et si isti tacuerint, lapides clamabunt (Matth. XXI, 9, 16). Licet enim plerique ita intelligendum putent: si Judaei lacuerint, multitudo me gentium confitebitur: tamen haec est expressior et verior intelligentia: etiamsi homines tacerent [Al. taceant], et signorum meorum multitudinem lingua invidens non loquatur, tamen lapides ipsi, et fundamenta murorum, et parietum aedificatio meam poterunt magnitudinem personare.

Algunos piensan que lo que se dice: "¡Ay del que multiplica para sí lo que no es suyo!", etc., puede entenderse de los ricos, que ensanchan los límites de sus posesiones, y, juzgando que son del hombre las cosas que no son del hombre, las congregan para sí, de las cuales serán repentinamente abandonados. Pero que la posesión terrenal no es del hombre, es decir, del animal racional, también lo demuestra el Señor, diciendo: "Si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿quién os dará lo que es vuestro?" (Lucas 16). Y exponen todo el texto del capítulo sobre esta persona. Pero no sé si pueden conservar el orden de la cuestión y solución profética.

(Vers. 9.) Ay de aquel que amontona avaricia mala para su casa, para que su nido esté en lo alto y piense librarse de la mano del mal: has maquinado confusión para tu casa, has aniquilado a muchos pueblos y ha pecado tu alma. Porque la piedra del muro clamará, y el madero que está entre las juntas de los edificios responderá. LXX: Oh, tú que multiplicas la mala avaricia para tu casa, para poner en lo alto tu nido y ser rescatado de la mano de los malvados, has maquinado confusión para tu casa, has consumido a muchos pueblos y ha pecado tu alma; por lo cual la piedra del muro clamará y el escarabajo del madero hablará estas cosas.

El discurso todavía se dirige a aquel que acumula males para sí mismo y no comprende que la multitud de riquezas es la causa de la ruina de su casa; y al mismo tiempo se le acusa de soberbia mediante una metáfora, porque a semejanza de las aves ha puesto su nido en lo alto y ha creído ser rescatado de la mano del mal, es decir, que nunca caería en poder del enemigo; cuyo consejo de soberbia y pensamiento arrogante tuvo por fin la ignominia. Has matado a muchos pueblos, y al matar a otros te has ensañado contra tu propia alma, y te has deleitado en tan gran [o: hasta tal punto] crueldad que, si se puede decir, las piedras de la ciudad y los maderos de los muros que has derribado claman tu ferocidad.

Algo semejante dijo también el Señor en el Evangelio contra los fariseos que objetaban por qué no reprendía a los niños que lo aclamaban: Hosanna en las alturas al hijo de David, bendito el que viene en el nombre del Señor, Hosanna en las alturas. ¿No habéis leído, dijo, que está escrito (Salmo 8:3): De la boca de los niños y de los que maman perfeccionaste la alabanza? Y si estos callaran, las piedras clamarán (Mateo 21:9, 16). Pues aunque muchos piensen que debe entenderse así: si los judíos callan, la multitud de los gentiles me confesarán; sin embargo, esta es la inteligencia más explícita y verdadera: aunque los hombres callaran [o: callen], y una lengua envidiosa no hablara de la multitud de mis signos, sin embargo, las piedras mismas, y los cimientos de los muros, y la edificación de las murallas podrían hacer resonar mi grandeza.

Quod ut significantius fiat, ponamus litteraturae quoque saecularis exempla. Crispus (Sallustius) loquitur in historiis: «Saguntini fide atque aerumnis inclyti, prae mortalibus, studio maiore quam opibus, quippe apud quos [Al. queis] etiam tum semiruta moenia, domus intactae, parietesque templorum ambusti, manus Punicas ostentabant.» Simile quid et Tullius ad Caesarem pro Marcello: «Parietes, medius fidius! (ut mihi videtur) huius curiae tibi gratias agere gestiunt, quod brevi tempore futura sit illa auctoritas in his majorum suorum et suis sedibus.»

Porro quod nos interpretati sumus: Et lignum quod inter juncturas aedificiorum est, respondebit: pro quo Septuaginta posuerunt: Et scarabaeus de ligno loquetur ea, manifestius more suo transtulit Symmachus, καὶ συνδεσμὸς οἰκοδομῆς ξύλινος ἀποφθέγγεται αὐτά, id est, et junctura aedificii lignea loquetur ea. Theodotio quoque, καὶ συνδεσμὸς ξύλου φθέγγεται αὐτά: necnon et quinta editio, καὶ συνδεσμὸς ξύλου φθέγγεται αὐτά: quae et ipsae interpretationes cum Symmachi et nostra interpretatione concordant; quod enim lingua Hebraica dicitur CHAPHIS (), lignum significat, quod ad continendos parietes in medio structurae ponitur; et vulgo apud Graecos appellatur ἱμάντωσις.

Hoc est ergo juxta historiam quod prophetalis sermo 618 significat: lapides parietum qui a te destructi sunt, et ligna eorum ambusta tuam crudelitatem sonabunt.

Reperi, exceptis quinque editionibus, id est, Aquilae, Symmachi, Septuaginta, Theodotionis, et quinta, in duodecim prophetis et duas alias editiones, in quarum una scriptum est: Quia lapis de [Al. in] pariete clamabit quasi vermis in ligno loquens: et in altera: Lapis enim de pariete vociferabitur, et σκώληξ de ligno loquetur ea. Sed et Aquila aliud quiddam quam nos diximus posuit, καὶ μάζα, id est, et massa de ligno respondebit.

Quorum interpretatio quid sibi velit, in Septuaginta translatorum expositione dicemus, in quibus pro vae, o positum est, et dirigitur sermo vel ad diabolum vel Antichristum, vel ad haereticos, qui multiplicat sibi avaritiam malam. Mala autem dicitur avaritia, ad distinctionem bonae, ut sit bona avaritia doctoris Ecclesiastici, qui numquam satiatur multitudine sectatorum, et quanto plures habuerit discipulos, tanto magis ad doctrinae studium concitetur. Vae ergo ei qui multiplicat sibi avaritiam pessimam, ut congreget domui suae conventicula perversa, et ponat in alto nidum suum, ut eruatur de manu malorum. Pollicentur enim et diabolus et Antichristus et haeretici, eos qui suum dogma suscipiant, fore in coelestibus possessuros regna coelorum, et gehennae incendia non sensuros.

Para que esto sea más significativo, pongamos también ejemplos de la literatura secular. Crispo (Salustio) dice en sus historias: «Los saguntinos, ínclitos por su fe y sus penalidades por encima de los mortales, con mayor empeño que recursos, pues entre ellos [o: quienes] aún entonces los muros semiderruidos, las casas sin techo y las paredes de los templos quemadas, mostraban las manos púnicas». Algo similar dice también Tulio a César en su discurso por Marcelo: «¡Las paredes, por el dios de la verdad! (según me parece) de esta curia se afanan por darte las gracias, porque en breve tiempo aquella autoridad estará en estas sedes de sus mayores y tuyas».

Además, lo que nosotros hemos traducido: Y el madero que está entre las juntas de los edificios responderá, por lo cual los Setenta pusieron: Y el escarabajo del madero hablará estas cosas, Símaco, a su manera, lo tradujo más claramente: *καὶ συνδεσμὸς οἰκοδομῆς ξύλινος ἀποφθέγγεται αὐτά*, es decir, y la junta de madera del edificio las declarará. También Teodoción, *καὶ συνδεσμὸς ξύλου φθέγγεται αὐτά*; y asimismo la quinta edición, *καὶ συνδεσμὸς ξύλου φθέγγεται αὐτά*; las cuales interpretaciones también concuerdan con la de Símaco y la nuestra; pues lo que en lengua hebrea se dice CHAPHIS, significa un madero que se pone en medio de la estructura para sostener las paredes; y comúnmente entre los griegos se llama *ἱμάντωςις*.

Esto es, pues, según la historia, lo que el discurso profético significa: las piedras de los muros que por ti fueron destruidos, y sus maderos quemados, harán resonar tu crueldad.

He encontrado, además de las cinco ediciones, es decir, las de Áquila, Símaco, los Setenta, Teodoción y la quinta, en los doce profetas también otras dos ediciones, en una de las cuales está escrito: Porque la piedra del [o: en el] muro clamará como un gusano que habla en el madero; y en la otra: Pues la piedra del muro vociferará, y el *σκόληξ* del madero hablará estas cosas. Pero también Áquila puso algo distinto de lo que hemos dicho, *καὶ μάζα*, es decir, y una masa del madero responderá.

Qué quiere decir la interpretación de estos, lo diremos en la exposición de los traductores de los Setenta, en los cuales en lugar de ay, se pone oh, y el discurso se dirige o al diablo o al Anticristo, o a los herejes, que multiplican para sí la mala avaricia. Ahora bien, la avaricia se llama mala para distinguirla de la buena, de modo que haya una buena avaricia del doctor eclesiástico, que nunca se sacia de la multitud de sus seguidores, y cuantos más discípulos tiene, tanto más se incita al estudio de la doctrina. Ay, pues, de aquel que multiplica para sí la pésima avaricia, para congregar para su casa conventículos perversos, y poner su nido en lo alto, para ser rescatado de la mano de los malvados. Pues el diablo y el Anticristo y los herejes prometen que aquellos que acepten su dogma poseerán los reinos de los cielos en las regiones celestiales, y no sentirán los fuegos de la Gehena.

Et cum haec repromiserint, consilium ipsorum ad perfectum venire non poterit: sed erit consilium confusionis et ignominiae domus [Al. domui] eorum, postquam quae fuerant repromissa, falsa ipse rerum finis ostenderit, cum [Al. tunc] probabitur confusionis esse consilium, non salutis.

Iste, ut diximus, perversitatis doctor consumpsit populos multos, et quanto plures habuit in comitatu suo, tanto magis deliquit contra animam suam. Denique Ecclesiae ejus lapides, et *κάνθαρος*, id est, scarabaeus de ligno, clamabunt contra avaritiam superbi, eo quod omnes gentes sua persuasione deceperit.

Lapides, stolidi corda credentium doctrinis haereticorum possumus intelligere, et scarabaeum de ligno, magistros quosque perversos, qui turpis lucri gratia 619 assumptes praedicationem crucis, loquuntur ex utero. Deus enim eorum venter est, et omnia ciborum causa faciunt, qui rediguntur in stercus (quia scarabaeus vel cantharus vermis est stercoreis); et ad hoc tantum assumunt crucem, ut avaritiam et superbiam magistri sui diaboli doceant ore vipereo.

Si quando videris haereticorum quempiam, quasi recondita et occulta mysteria contra Ecclesiam loqui, et domum diaboli domui praeferre Christi, dicito: Lapis de pariete clamat, et cantharus de ligno loquitur.

Legi in cujusdam volumine, propterea cantharus super haereticis intelligi, quia dogmata habeant stercorei comparanda. Unde et Apostolus, doctrinae veteris errorem dicit se reputasse in scybala, id est, in stercorea (Philipp. III). Non quod Lex vetus, ut Manichaei arbitrantur, ad comparisonem Evangelii scybala computetur (quod impium est dicere, cum unius Dei utrumque sit Testamentum), sed quod doctrinae Phariseorum, et praecepta hominum, et Deuterosis (*δευτερώσεις*) Judaeorum stercorea dicantur ab Apostolo.

Scio quemdam de fratribus, lapidem, qui de pariete clamaverit, intellexisse Dominum Salvatorem, et scarabaeum de ligno loquentem, latronem qui Dominum blasphemaverit: quod licet pie possit intelligi: tamen quomodo cum universo prophetiae contextu possit aptari, non invenio. Sunt nonnulli qui putent cantharus de ligno loquentem, et ad Salvatoris personam referri posse, quod impium esse ex ordine ipso sermonis apparet. Cantharus enim de ligno loquitur ea, non intelligitur in bonam, sed in malam partem, id est, loquitur avaritiam pessimam multiplicantis adversus domum suam, et confusionem diaboli, et caetera quae de iniquitate ejus et scelere praecesserunt.

Y habiendo prometido estas cosas, su consejo no podrá llegar a la perfección: sino que será un consejo de confusión e ignominia para su casa [o: a su casa], después de que el mismo fin de las cosas haya mostrado que lo que se había prometido era falso, cuando [o: entonces] se probará que es un consejo de confusión, no de salvación.

Este doctor de la perversidad, como hemos dicho, ha consumido a muchos pueblos, y cuantos más tuvo en su compañía, tanto más delinquirió contra su propia alma. Finalmente, las piedras de su Iglesia, y el *κάνθαρος*, es decir, el escarabajo del madero, clamarán contra la avaricia del soberbio, porque ha engañado a todas las gentes con su persuasión.

Podemos entender las piedras como los corazones necios de los que creen en las doctrinas heréticas, y el escarabajo del madero como los mismos maestros perversos, que por causa de un lucro vergonzoso, asumiendo la predicación de la cruz, hablan desde el vientre. Pues su dios es su vientre, y todo lo hacen por causa de la comida, que se reduce a estiércol (porque el escarabajo o cántaro es un gusano de estiércol); y solo por esto asumen la cruz, para enseñar la avaricia y la soberbia de su maestro el diablo con boca de víbora.

Si alguna vez ves a algún hereje, hablando como de misterios recónditos y ocultos contra la Iglesia, y prefiriendo la casa del diablo a la casa de Cristo, di: La piedra del muro clama, y el cántaro del madero habla.

He leído en el volumen de alguien que el cántaro se entiende referido a los herejes porque tienen dogmas comparables al estiércol. De donde también el Apóstol dice que consideró el error de la antigua doctrina como scybala, es decir, como estiércol (Filipenses 3). No que la Ley antigua, como piensan los maniqueos, se compute como estiércol en comparación con el Evangelio (lo cual es impío decir, siendo ambos Testamentos de un solo Dios), sino que las doctrinas de los fariseos, y los preceptos de los hombres, y la Deuterosis (*δευτερώσεις*) de los judíos son llamados estiércol por el Apóstol.

Sé que uno de los hermanos entendió que la piedra que clamó desde el muro era el Señor Salvador, y el escarabajo que hablaba desde el madero, el ladrón que blasfemó contra el Señor; lo cual, aunque puede entenderse piadosamente, no encuentro cómo pueda ajustarse a todo el contexto de la profecía. Hay algunos que piensan que el cántaro que habla desde el madero puede referirse también a la persona del Salvador, lo cual parece ser impío por el orden mismo del discurso. Pues el cántaro del madero hablará estas cosas no se entiende en buen sentido, sino en malo, es decir, hablará de la pésima avaricia del que la multiplica contra su propia casa, y de la confusión del diablo, y de las demás cosas que precedieron sobre su iniquidad y crimen.

Quod autem ait Aquila, et massa de ligno respondebit, Massam referimus ad illum sensum, quem Dominus posuit in Evangelio: Cavete vobis a fermento Pharisaeorum (Matth. XVI, 11). Cumque dubitarent apostoli, et quidnam esset, scire non possent, Evangelista interpretatus est, dicens: Dixerat autem eis de doctrina Pharisaeorum. Recte igitur doctrina haeticorum de ligno loquitur: aliter enim persuadere non possunt, nisi gloriam ligni suae perversitati praeferant.

Necnon et illud quod dixeramus: Quia lapis de pariete clamabit, sicut vermis in ligno loquens [Al. loquitur], vel lapis de pariete vociferabitur, et σκώληξ de ligno loquetur ea, quidam e nostris vermem in ligno loquentem illum esse aiunt, qui dicit in psalmo: Ego autem sum vermis et non homo (Ps. XXI, 7); et avem vocalem ad ejusdem personam referunt, qui ait: Factus sum quasi passer solitarius in tecto (Psal. CI, 8), et caetera his similia.

(Vers. 12 seqq.) Vae qui aedificat civitatem in sanguinibus, et praeparat urbem in iniquitate: numquid non haec sunt a Domino exercituum? laborabunt enim populi in multo igne, et gentes in vacuum, et deficient: quia replebitur terra, ut cognoscant gloriam Domini quasi aquae operientes mare.

LXX: Vae qui aedificat civitatem in sanguinibus, et praeparat urbem in iniquitatibus: nonne haec sunt a Domino omnipotente? et defecerunt populi multi in igne, et gentes multae coangustatae sunt: quia replebitur terra ut cognoscat gloriam Domini, quasi aquam ad operiendum maria.

Nulli dubium est quin juxta litteram adhuc contra Nabuchodonosor loquatur sermo propheticus; et plangat eum quod aedificet Babylonem in sanguinibus, et plurimorum ruinis ac mortibus illius moenia construat. Qui quia hoc fecerit urbi, quam in sanguinibus construxerat, postea quae a Domino inferantur, auscultat. Sequitur enim: Numquid non haec a Domino sunt exercituum? id est, quae dicuntur. Laborabunt populi in multo igne, et gentes in vacuum, id est, incensa Babylone, frustra populi laborabunt, et nitentur in nihilum, et deficient populi gentis Chaldaicae. Quia replebitur terra ut cognoscat gloriam Domini, id est, cum Babylon fuerit eversa, manifesta fiet omnibus potentia virtutis Dei, quasi aquae operientes mare: sic gloria Domini terra universa complebitur, sicut aquae alveum et fundum contegunt maris. Haec ut diximus, juxta litteram.

En cuanto a lo que dice Áquila, y una masa del madero responderá, referimos masa a aquel sentido que el Señor puso en el Evangelio: Guardaos de la levadura de los fariseos (Mateo 16:11). Y como los apóstoles dudaban y no podían saber qué era, el Evangelista lo interpretó, diciendo: Pero les había hablado de la doctrina de los fariseos. Con razón, pues, la doctrina de los herejes habla desde el madero: pues no pueden persuadir de otro modo, si no anteponen la gloria del madero a su propia perversidad.

Y también aquello que habíamos dicho: Porque la piedra del muro clamará, como un gusano que habla en el madero [o: habla], o la piedra del muro vociferará, y el σκῶληξ del madero hablará estas cosas, algunos de los nuestros dicen que el gusano que habla en el madero es aquel que dice en el salmo: Pero yo soy un gusano y no un hombre (Sal. 21:7); y refieren el ave vocal a la persona del mismo, que dice: Me he vuelto como un pájaro solitario en el tejado (Sal. 101:8), y otras cosas semejantes.

(Versículos 12 y ss.) Ay de aquel que edifica una ciudad con sangres y prepara una urbe con iniquidad: ¿acaso no son estas cosas del Señor de los ejércitos? Pues los pueblos trabajarán para mucho fuego, y las gentes para el vacío, y desfallecerán: porque la tierra se llenará, para que conozcan la gloria del Señor como las aguas que cubren el mar.

LXX: Ay de aquel que edifica una ciudad con sangres y prepara una urbe con iniquidades: ¿no son estas cosas del Señor omnipotente? Y desfallecieron muchos pueblos en el fuego, y muchas gentes fueron estrechadas: porque la tierra se llenará para que conozca la gloria del Señor, como agua para cubrir los mares.

A nadie le cabe duda de que, según la letra, el discurso profético habla todavía contra Nabucodonosor; y se lamenta de él porque edifica Babilonia con sangres, y construye sus murallas sobre las ruinas y muertes de muchísimos. Y porque hizo esto a la ciudad que había construido con sangres, escucha después las cosas que son infligidas por el Señor. Pues sigue: "¿Acaso no son estas cosas del Señor de los ejércitos?", es decir, las cosas que se dicen. "Los pueblos trabajarán para mucho fuego, y las gentes para el vacío", es decir, incendiada Babilonia, en vano trabajarán los pueblos, y se esforzarán para la nada, y desfallecerán los pueblos de la nación caldea. "Porque la tierra se llenará para que conozca la gloria del Señor", es decir, cuando Babilonia haya sido derribada, se hará manifiesto a todos el poder de la virtud de Dios, "como las aguas que cubren el mar": así la gloria del Señor llenará toda la tierra, tal como las aguas cubren el lecho y el fondo del mar. Estas cosas, como hemos dicho, son según la letra.

Caeterum perspicuum est, quod et diabolus, et Antichristus, et haereticorum perversa doctrina aedificent civitatem in sanguinibus, id est, Ecclesiam suam in eorum quos deceperunt, interitu, et praeparent urbem in iniquitatibus, loquentes contra Deum iniquitatem, et ponentes in excelso os suum. Quod cum fecerint, manifeste ostenditur, quia ex semetipsis aedificent civitatem in sanguinibus, et praeparent eam in iniquitatibus. Sequitur enim: Non sunt haec a Domino omnipotente? id est, talis aedificatio non est a Domino sabaoth, quem nunc LXX interpretati sunt, omnipotentem. Deficient enim multi populi, et quamvis infinitae gentes in eorum ducantur errorem, tamen vel lassabuntur, quod magis significat *ὀλιγοψύχησαν*: vel certe coarctabuntur in angustum, et Ecclesiae multitudini non poterunt comparari. Illis quippe in igne deficientibus (quod sentitur, aut diaboli principis sui igne consumptis, aut certe succensis igne Domini, de quo ait: Ignem veni mittere super terram, et quam volo ut ardeat (Luc. XII, 49), et de prioris cursu retractis, et agentibus poenitentiam, et coeptum iter deserentibus, quod sonat *ὀλιγοψυκία*), replebitur universa terra gloria Domini, quando ad praedicationem apostolorum in universum orbem exierit sonus eorum, sicut aquae operientes mare (Psal. XVIII), id est, ut omnem salsuginem, et amaritudinem saeculi, quam terra biberat, plente desuper diabolo, aquae Domini operiant; et efficiant maris locum et amaritudinis pristinae non apparere. Unde et in psalmo dicitur, Beati quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata (Psal. XXXI, 1).

Potest autem (quamquam non conveniat ordini lectionis, nec ad praesentem Scripturae textum faciat) et super Jerusalem intelligi civitatem plenam sanguine prophetarum, de qua Scriptura commemorat (Matth. XXIII), quod redundaverit in ea sanctorum sanguis a porta usque ad portam. Et quae dicit in Domini passione: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros (Ibid., XXVII, 25). Et ad quam Deus loquitur in Isaia: Cum levaveritis manus ad me, non exaudiam vos: manus enim vestrae sanguine plenae sunt (Isai. I, 15). Haec aedificata est in iniquitatibus: in qua juxta eundem prophetam justitia dormivit. Nec est aedificatio ejus a Domino sabaoth. Unde defecerunt populi multi in igne: et gentes multae lassatae sunt eo tempore quo Vespasiani et Titi circumdata est exercitibus, et ad diem solemnem Paschae venientes, urbe quasi carcere sunt reclusi: et fame et penuria defecerunt, et usque ad extremas ruinas Hadriani eos perduxit obsidio [Al. obsidium].

Por lo demás, es evidente que tanto el diablo, como el Anticristo, y la perversa doctrina de los herejes, edifican una ciudad con sangres, es decir, su propia Iglesia sobre la perdición de aquellos a quienes engañaron, y preparan una urbe con iniquidades, hablando iniquidad contra Dios y poniendo su boca en lo alto. Y cuando han hecho esto, se muestra manifestamente que edifican la ciudad con sangres por sí mismos, y la preparan con iniquidades. Pues sigue: "¿No son estas cosas del Señor omnipotente?", es decir, tal edificación no es del Señor Sabaoth, a quien ahora los LXX han traducido como "omnipotente". Pues desfallecerán muchos pueblos, y aunque infinitas gentes sean conducidas a su error, sin embargo, o bien se cansarán, lo que significa mejor oligopsychēsān (ὀλιγοψύχῃσαν), o ciertamente serán reducidos a un lugar estrecho, y no podrán compararse con la multitud de la Iglesia. Ciertamente, al desfallecer aquellos en el fuego (lo que se entiende, o bien consumidos por el fuego de su príncipe, el diablo, o bien ciertamente encendidos por el fuego del Señor, del cual dice: "Fuego vine a echar sobre la tierra, y ¿qué quiero sino que arda?" (Lc. 12, 49), y apartados de su curso anterior, y haciendo penitencia, y abandonando el camino comenzado, lo que significa oligopsychia (ὀλιγοψυχία)), se llenará toda la tierra de la gloria del Señor, cuando por la predicación de los apóstoles su sonido haya salido a todo el orbe, "como las aguas que cubren el mar" (Sal. 18), es decir, para que las aguas del Señor cubran toda la salinidad y amargura del siglo, que la tierra había bebido lloviendo desde arriba el diablo; y hagan que el lugar del mar y de la amargura prístina no aparezca. De donde también se dice en el salmo: "Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades han sido perdonadas, y cuyos pecados han sido cubiertos" (Sal. 31, 1).

Además (aunque no convenga al orden de la lectura, ni se refiera al texto presente de la Escritura), puede también entenderse de Jerusalén, ciudad llena de la sangre de los profetas, de la cual la Escritura conmemora (Mt. 23) que en ella rebosó la sangre de los santos de puerta a puerta. Y que dice en la pasión del Señor: "Su sangre sea sobre nosotros y sobre nuestros hijos" (Ibíd., 27, 25). Y a la cual Dios habla en Isaías: "Cuando levantéis vuestras manos hacia mí, no os escucharé; pues vuestras manos están llenas de sangre" (Is. 1, 15). Esta fue edificada sobre iniquidades; en la cual, según el mismo profeta, durmió la justicia. Y su edificación no es del Señor Sabaoth. De donde desfallecieron muchos pueblos en el fuego, y muchas gentes se cansaron en aquel tiempo en que fue rodeada por los ejércitos de Vespasiano y Tito, y los que venían para el día solemne de la Pascua fueron encerrados en la ciudad como en una cárcel; y desfallecieron por el hambre y la penuria, y el asedio de Adriano los llevó hasta la ruina extrema [lectura alternativa: obsidium].

Subversa autem civitate sanguinum, et urbe iniquitatum, et populis igne consumptis, et gentibus quae ad auxilium eorum venerant, huc illucque dispersis, et dimittentibus lassas manus, repleta est universa terra gloria Christi, et quasi aquis, ita sermonibus et doctrina ejus universus mundus coopertus est.

(Vers. 15 seqq.) Vae qui potum dat amico suo, mittens fel suum et inebrians, ut aspiciat nuditatem ejus. Repletus est ignominia pro gloria: bibe tu quoque, et conspire: circumdabit te calix dexteræ Domini, et vomitus ignominiae super gloriam tuam: quia iniquitas Libani operiet te, et vastitas jumentorum [Vulg. animalium] deterrebit eos, de sanguinibus hominum et iniquitate terrae, et civitatis, et omnium [Al. hominum] habitantium in ea. LXX: Vae qui propinat proximo suo subversione turbida, et inebrians, ut aspiciat in speluncis eorum: saturitatem ignominiae de gloria bibe et tu: et commovere, circumdedit te calix dexteræ Domini, et congregata est ignominia super gloriam tuam: quia impietas Libani operiet te, et miseria bestiarum terrebit te: propter sanguinem hominum, et impietates terrae et civitatis, et omnium habitantium in ea. Pro subversione turbida, Symmachus interpretatus est, καὶ ἀφίων ἀκρίτως τὸν θυμὸν ἑαυτοῦ, id est, et emittens absque judicio furorem suum. Theodotio ἀπὸ χύσεώς σου, quod interpretatur ab effusione tua. Quinta editio ἐξ ἀπροσδοκίτου ἀνατροπῆς τῆς ὀργῆς σου, quod significat, de subversione insperata irae tuae. Aquila, ἐξ ἐπιτρίψεως χόλου σου, quod possumus vertere, de emissionem furoris tui. In alia editione reperi, οὐαὶ τῷ ποτίζοντι τὸν ἑταῖρον αὐτοῦ ἀέλλην πετομένην, quod ipsum in lingua nostra sonat: Vae qui potum dat amico suo turbinem volentem. Sed et alibi translatum legi: Vae qui potum dat proximo suo ἔκστασιν ὀχλουμένην, id est, amentiam turbidam.

Hoc propterea ut verbum Hebraicum MASP̄HA (), quod transtulerunt LXX subversionem, sciri possit quanta apud omnes editiones varietate discordet. Igitur adhuc contra Nabuchodonosor invectio est, quod oblitus conditionis suae, et quasi ignorans se esse hominem, alteri homini fel et amaritudinem propinarit. Possumus autem eum vel regem intelligere Judaeae, vel generaliter omnes homines quod inebriaverit eos malis, ut videret Sedeciae et captivorum omnium nuditatem. Pro quo interpretatus est Symmachus et quinta editio, ut videret ignominias eorum.

Pero, una vez derribada la ciudad de las sangres y la urbe de las iniquidades, y consumidos los pueblos por el fuego, y dispersadas acá y allá las gentes que habían venido en su auxilio, y dejando caer sus manos cansadas, toda la tierra se llenó de la gloria de Cristo, y como con aguas, así el mundo entero fue cubierto con sus sermones y su doctrina.

(Versículos 15 y ss.)

¡Ay del que da de beber a su amigo, echándole su hiel y embriagándolo, para mirar su desnudez! Se ha llenado de ignominia en lugar de gloria; bebe tú también y adormécete. Te rodeará el cáliz de la diestra del Señor, y un vómito de ignominia caerá sobre tu gloria; porque la iniquidad del Líbano te cubrirá, y la devastación de las bestias [Vulgata: animales] los aterrará, por la sangre de los hombres y la iniquidad de la tierra, y de la ciudad, y de todos [Otra lectura: los hombres] los que habitan en ella. Los Setenta: ¡Ay del que da de beber a su prójimo con subversión turbia, y lo embriaga para mirar en sus cavernas! Sáciate de ignominia en vez de gloria, bebe tú también y conmuevete. Te ha rodeado el cáliz de la diestra del Señor, y la ignominia se ha congregado sobre tu gloria; porque la impiedad del Líbano te cubrirá, y la miseria de las bestias te aterrará; por la sangre de los hombres, y las impiedades de la tierra y de la ciudad, y de todos los que habitan en ella. Por «subversión turbia», Símaco tradujo: *καὶ ἀφῶν ἀκρίτως τὸν θυμὸν ἑαυτοῦ*, es decir, *y desatando sin juicio su furor*. Teodoción: *ἀπὸ χύσεώς σου*, que se traduce *de tu efusión*. La quinta edición: *ἐξ ἀπροσδοκῆτου ἀνατροπῆς τῆς ὀργῆς σου*, que significa *de la inesperada subversión de tu ira*. Áquila: *ἐξ ἐπιτρίψεως χόλου σου*, que podemos verter como *de la emisión de tu furor*. En otra edición encontré: *οὐαὶ τῷ ποτίζοντι τὸν ἑταῖρον αὐτοῦ ἄελλην πετομένην*, que en nuestra lengua suena así: *¡Ay del que da de beber a su amigo un torbellino volante!* Y en otro lugar he leído traducido: *¡Ay del que da de beber a su prójimo* *ἔκστασιν ὀχλουμένην*, es decir, *una locura turbia*.

Esto se dice para que se sepa con cuánta variedad la palabra hebrea MASP̄HA (𐤌𐤓𐤕), que los Setenta tradujeron como *subversión*, discrepa en todas las ediciones. Por lo tanto, la invectiva es todavía contra Nabucodonosor, porque, olvidado de su condición y como si ignorara que era un hombre, propinó hiel y amargura a otro hombre. Podemos, sin embargo, entender que se refiere o al rey de Judea, o en general a todos los hombres a quienes embriagó con males, para ver la desnudez de Sedecías y de todos los cautivos. En lugar de esto, Símaco y la quinta edición interpretaron: *para ver sus ignominias*.

Dicuntur autem haec per metaphoram ebrii hominis, et nuditate turpati, quod Nabuchodonosor omnes inebriaverit calice furoris sui, cunctosque exspoliatos viderit et captivos, et illi qui quondam gloriosi fuerant, in ultimam redacti sint servitutem: hoc enim est quod ait: Repletus est ignominia pro gloria, ut subaudiatur amicus, et proximus, sive consors regni, qui tuum, o Nabuchodonosor, calicem bibit. Unde quia inebriasti plurimos, tu quoque bibe de calice Domini et consopire: circumdaberis suppliciis dexteræ Domini, et cum ignominia vomitus tui omnia quae absorbueras, egeres, et de sublimi gloria ad ultima deduceres mala. Quia iniquitas Libani operiet te; superbia, inquit, tua et eversio templi, et rapina sanctuarii te depopulabitur atque vastabit. Et quia semel nominaverat montem Libanum, sub ejusdem translatione victimas, et sacrificia, vel certe multitudinem populorum, quae interfecta est in Jerusalem, animalibus vel bestiis comparat, dicens: Et vastitas animalium opprimet te. Hoc autem omne patieris, quia vastasti Judam, subvertisti terram repromissionis, et civitatem Jerusalem omnesque habitatores ejus.

Adivi Liddae quemdam de Hebraeis, qui sapiens apud illos, et δευτερώτης vocabatur, narrantem hujuscemodi fabulam: Sedecias, inquit, a Nabuchodonosor rege caecatus in Reblatha, hoc est, Antiochiae, variisque irrisus modis, ductus est Babylo-nem (IV Reg. 25; Jerem. 39). Ubi cum quadam die Nabuchodonosor convivii festa celebraret, jussit ei dare potionem, qua hausta, venter potantis solveretur in fluxum: ac subito introductum ante ora epulantium, compulsusque vi ventris pollutum esse stercore, et hoc esse quod nunc hic Scriptura dicat: Vae qui potum dat amico suo, mittens fel suum et inebrians, ut aspiciat nuditatem ejus, et ignominiam pro gloria: quod scilicet ille qui rex potentissimus fuerat ad tale dedecus per eum sit deductus. Unde et comminatur ei Deus quod et ipse bibiturus sit hujuscemodi potionem, et passurus omnia, quae passus est Sedecias.

Hoc quam ridiculum sit, me tacente, cognoscitis. Si enim quod sequitur: Bibe tu quoque, et consopire, et circumdabit te calix dexteræ Domini, et vomitus ignominiae super gloriam tuam, non de calice intelligunt, sed de malis, quae bibiturus est Nabuchodonosor: ergo et ille calix quo Sedeciae propinatum est, mala sunt intelligenda, non, ut illi volunt, καθαδικόν. Sin autem dicunt vere factum, et temperatam hujuscemodi potionem, ut supra retuli: ergo et calix iste quem bibiturus est Nabuchodonosor, καθαδικῶ aestimandus est plenus, ut Deus sabaoth et Dominus omnipotens pro vindicta magna Nabuchodonosor propinet καθαδικόν, et faciat eum suo stercore pollui. Hoc adversus Judaicam traditionem.

Pero estas cosas se dicen por la metáfora de un hombre ebrio, deshonrado por su desnudez, porque Nabucodonosor embriagó a todos con el cáliz de su furor, y los vio a todos despojados y cautivos, y aquellos que antes habían sido gloriosos fueron reducidos a la última servidumbre; pues esto es lo que dice: *Se ha llenado de ignominia en lugar de gloria*, para que se sobreentienda que se refiere al amigo, y al prójimo, o al consorte del reino, que bebe tu cáliz, oh Nabucodonosor. Por tanto, ya que embriagaste a muchos, bebe tú también del cáliz del Señor y adormécete; serás rodeado por los suplicios de la diestra del Señor, y con la ignominia de tu vómito expulsarás todo lo que habías absorbido, y de la gloria sublime serás conducido a los últimos males. *Porque la iniquidad del Líbano te cubrirá*; tu soberbia, dice, y la destrucción del templo, y el saqueo del santuario te devastarán y asolarán. Y como ya había nombrado el monte Líbano, bajo la misma figura retórica compara las víctimas y los sacrificios, o ciertamente la multitud de pueblos que fue masacrada en Jerusalén, con animales o bestias, diciendo: *Y la devastación de los animales te oprimirá*. Pero todo esto lo sufrirás porque devastaste a Judá, subvertiste la tierra prometida, y la ciudad de Jerusalén y todos sus habitantes.

Visité en Lida a cierto hebreo, que era considerado sabio entre ellos y era llamado *deuterotes* (*δευτερώτης*), quien contó una fábula de este tipo: Sedecías, dijo, habiendo sido cegado por el rey Nabucodonosor en Ribla, es decir, Antioquía, y habiendo sido burlado de diversas maneras, fue llevado a Babilonia (4 Reyes 25; Jer. 39). Allí, cuando un día Nabucodonosor celebraba un banquete, ordenó que se le diera una poción que, una vez bebida, soltaría el vientre del bebedor en un flujo; y, siendo introducido de repente ante los rostros de los comensales, y compelido por la fuerza de sus entrañas, fue contaminado con excremento, y esto es lo que la Escritura dice ahora aquí: *¡Ay del que da de beber a su amigo, echándole su hiel y embriagándolo, para mirar su desnudez, y la ignominia en lugar de la gloria!*: es decir, que aquel que había sido un rey muy poderoso fue llevado por él a tal deshonra. De ahí que Dios también le amenaza con que él mismo beberá tal poción y sufrirá todo lo que sufrió Sedecías.

Cuán ridículo es esto, lo reconocéis sin que yo lo diga. Pues si lo que sigue: *Bebe tú también y adormécete, y te rodeará el cáliz de la diestra del Señor, y un vómito de ignominia caerá sobre tu gloria*, no lo entienden del cáliz, sino de los males que Nabucodonosor ha de beber, entonces aquel cáliz con el que se le dio de beber a Sedecías debe entenderse también como males, no, como ellos quieren, un purgante (*καθαρτικόν*). Pero si dicen que realmente sucedió, y que se preparó tal poción, como relaté antes, entonces este cáliz que ha de beber Nabucodonosor debe considerarse también lleno de un purgante, de modo que Dios Sabaoth y el Señor Omnipotente, para la gran venganza de Nabucodonosor, le dé a beber un purgante y le haga contaminarse con su propio excremento. Esto contra la tradición judaica.

Veniamus autem ad intelligentiam spiritualem. Vae tibi, diabole, sive Antichriste, vel haereticorum dogma perversum, qui doctrinis tuis et potione turbida inebrias [Al. inebrians et subvertens et das] populos deceptorum, et subvertis priorem fidem, dans eis potionem, non de Siloa, non de Jordane, non de fontibus Israel, sed de torrente Cedron, et de flumine Aegypti, de quo Jeremias dicit: Quid tibi et viae Aegypti, ut bibas aquam Geon (Jerem. II, 18)? pro quo in Hebraeo scriptum est SIOR (), id est, turbidam atque coenosam: quamvis enim de paradiso Scripturarum flumina Aegypti exire credantur: tamen quia conculcantur pedibus Pharaonis, perdiderunt splendorem suum, et violata luto Aegyptio, versa sunt in torrentes, de quibus sanctus quod evaserit, gratulatur dicens: Torrentem pertransivit anima nostra (Ps. CXXXIII, 5).

Quod si quis opposuerit torrentem Corath, de quo bibit Elias (III Reg. 17): et torrentem alium, de quo Dominus bibit in via (ita enim scriptum est: De torrente in via bibet [Ps. CIX, 7]), hoc dicendum, quia quicumque in Aegypto fuerit, et in via hujus saeculi, quamvis Moyses et Aaron, quamvis Jeremias sit et Elias, tamen necesse est eum de tentationibus Aegypti et solitudinis bibere, unde et Domini sermo qui ob hoc carnem assumpserat, ut biberet de torrente, considerans majestatem suam dixit: Pater, si possibile est, transeat calix iste a me (Mat. XXVI, 39). Rursum videns se esse in Aegypto, et aquas non posse mundari, nisi ipse potasset, ait: Verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu vis.

Haec propterea, quia diabolus subversione et poculo turbido ac perversis quibusque doctrinis inebriet proximos, id est, rationale animal, et faciat eos quos deceperit, respicere ad speluncas suas. Ecclesiae enim dogmata libera sunt: die gratulantur et lumine. Qui autem inebriantur, nocte inebriantur (I Thess. V, 7): et qui eos inebriant, non ducunt in atria Domini, quae nulla tectorum premuntur umbra, sed in speluncas. Fecerunt enim domum Patris quae fuerat domus orationis, speluncas latronum (Matth. XXI), pollicentes initiationes quasdam et mysteria, et recondita solumque haereticis nota secreta, de quibus loquitur et Isaïas: Et manufacta omnia abscondent, inferentes in speluncas et in scissuras petrarum et foramina terrae (Isai. II, 18, 19). Non ingrediamur ergo in speluncas haereticorum, nec abscondamur ibi, ubi impius Saul stercora doctrinarum suarum egerere consuevit (I Reg. XXIV): sed magis ascendamus ad speluncam excelsam montis Sina, ubi et Elias vidit Dominum (I Reg. XIX), et Moyses posteriora ejus ante conspexit (Exod. XXXIII). Et Isaïas de Domino clamitans: Hic habitabit, ait, in spelunca excelsa (Isai. XXXII, 16).

Pero vengamos a la inteligencia espiritual. ¡Ay de ti, diablo, o Anticristo, o dogma perverso de los herejes, que con tus doctrinas y poción turbia embriagas [Otra lectura: *embriagando y subvirtiendo y das*] a los pueblos de los engañados, y subvierte su fe anterior, dándoles una poción, no de Siloé, no del Jordán, no de las fuentes de Israel, sino del torrente de Cedrón, y del río de Egipto, del cual dice Jeremías: *¿Qué tienes tú que ver con el camino de Egipto, para beber el agua de Geón?* (Jer. 2:18)? En lugar de lo cual en hebreo está escrito SIOR (), es decir, *turbia* y *cenagosa*; pues aunque se crea que los ríos de Egipto salen del paraíso de las Escrituras, sin embargo, porque son pisoteados por los pies del Faraón, han perdido su esplendor y, violados por el lodo de Egipto, se han convertido en torrentes, de los cuales el santo, porque escapó, se regocija diciendo: *Nuestra alma ha atravesado un torrente* (Sal. 123:5).

Y si alguien opusiera el torrente de Querit, del que bebió Elías (3 Reyes 17), y otro torrente, del que el Señor bebió en el camino (pues así está escrito: *Beberá del torrente en el camino* [Sal. 109:7]), esto hay que decir: que quienquiera que haya estado en Egipto, y en el camino de este siglo, aunque sea Moisés y Aarón, aunque sea Jeremías y Elías, es sin embargo necesario que beba de las tentaciones de Egipto y del desierto, de donde también la palabra del Señor, que por esta razón había asumido la carne para beber del torrente, considerando su propia majestad, dijo: *Padre, si es posible, que pase de mí este cáliz* (Mat. 26:39). De nuevo, viendo que estaba en Egipto, y que las aguas no podían ser purificadas a menos que él mismo bebiera, dijo: *Pero no como yo quiero, sino como tú quieres*.

Estas cosas se dicen porque el diablo, con subversión y una copa turbia y toda clase de doctrinas perversas, embriaga a sus prójimos, es decir, al animal racional, y hace que aquellos a quienes ha engañado miren a sus cuevas. Porque los dogmas de la Iglesia son libres; se regocijan en el día y en la luz. *Pero los que se embriagan, de noche se embriagan* (1 Tes. 5:7); y los que los embriagan no los conducen a los atrios del Señor, que no están oprimidos por ninguna sombra de techos, sino a cuevas. Pues han hecho de la casa del Padre, que era casa de oración, cuevas de ladrones (Mat. 21), prometiendo ciertas iniciaciones y misterios, y secretos ocultos conocidos solo por los herejes, de los cuales también habla Isaías: *Y esconderán todas las obras de sus manos, metiéndolas en cuevas y en las hendiduras de las peñas y en los agujeros de la tierra* (Is. 2:18-19). No entremos, pues, en las cuevas de los herejes, ni nos escondamos allí donde el impío Saúl solía arrojar el estiércol de sus doctrinas (1 Sam. 24); sino que subamos más bien a la excelsa cueva del monte Sinaí, donde Elías vio al Señor (1 Reyes 19), y Moisés antes vio sus espaldas (Éx. 33). E Isaías, clamando acerca del Señor, dice: *Éste habitará en una cueva excelsa* (Is. 32:16).

Si quis autem non habet poculum turbidum et doctrinam haereticam, et magister Ecclesiae est, et omnia facit turpis lucris gratia, et vendit columbas in templo, hoc est dona sancti Spiritus, et in cathedra sacerdotali liberas suffocat aves, iste non facit quidem domum orationis speluncam latronum, sed facit domum Patris domum negotiationis.

Post haec sequitur: Saturitatem ignominiae pro gloria bibe tu, et commovere, id est, o diabole, o dogma perversum, o haeretice, qui te putabas calicem esse aureum, quo inebriantur omnes gentes, ut viderent speluncas et secreta tua, pro gloriae magnitudine replere saturitate ignominiae, et reputare in vas fictile opera manuum figuli: bibe et tu de calice Domini, de quo in psalmo dicitur: Calix in manu Domini, vini meri plenus mixto, et inclinavit ex hoc in illud: verumtamen faex ejus non est exinanita (Psal. LXXIV, 9). Et a priori sententia commovere, et noli putare firma esse et stabilia, in quibus primum stare cupiebas: quia circumdedit te calix dexteræ (Al. dexteræ) Domini.

Porro quia propinasti proximo tuo subversione turbida, congregabitur ignominia super te, et super gloriam tuam, quam primum te habere credebas: istudque patieris, quia impietas Libani operiet te, secundum illud quod dicitur: Et oratio ejus fiat in peccatum (Psal. CVIII, 7). Libanus enim mons juxta Graecum sermonem *δμώνυμος* est thuri: thus autem *σύμβολον* est spiritualis thymiamatis, quod est cultus Dei. Idcirco haeticorum perversa oratio et non Evangelica simplicitate directa, eis vertetur in peccatum, et impietas cultus Dei operiet eos. Unde sequitur: Et miseria bestiarum terrebit te propter sanguinem hominum, et impietates terrae, et civitatis, et omnium habitantium in ea. Et est sensus: Eos quos tuis fraudibus decepisti, et de ovibus Christi fecisti esse bestias tuas, cum videris in miseria, et pro errore sustinere supplicia: tunc terreberis, tunc jacebis. Ac ne arbitreris me, quia Libanum et ejus bestias nominavi, de brutis animalibus, et non de hominibus loqui, manifestius tibi dico: Sustinebis haec, quia multorum hominum fudisti sanguinem, quos Deo perire fecisti. Et exercuisti impietatem in terra viventium, in terra mansuetorum, et impietas tua in civitate quoque Domini desaevit, id est, in Ecclesia ejus; multosque qui habitabant in ea, impietatis tuae fecisti esse participes. Hoc sub persona haeticorum dictum sit.

Pero si alguien no tiene una copa turbia y doctrina herética, y es un maestro de la Iglesia, y hace todo por afán de lucro sórdido, y vende palomas en el templo, es decir, los dones del Espíritu Santo, y en la cátedra sacerdotal ahoga a las aves libres, éste ciertamente no hace de la casa de oración una cueva de ladrones, pero hace de la casa del Padre una casa de comercio.

Después de esto sigue: *Sáciate de ignominia en lugar de gloria, bebe tú también y conmuevete*, es decir, oh diablo, oh dogma perverso, oh hereje, que te creías un cáliz de oro con el que se embriagan todas las gentes, para que vieran tus cuevas y secretos, por la grandeza de tu gloria llénate hasta la saciedad de ignominia, y sé considerado como una vasija de barro, obra de las manos del alfarero: bebe tú también del cáliz del Señor, del que se dice en el salmo: *Un cáliz hay en la mano del Señor, de vino puro lleno de mezcla, y lo ha inclinado de aquí para allá; pero sus heces no se han agotado* (Sal. 74:9). Y apártate de tu opinión anterior, y no pienses que son firmes y estables aquellas cosas en las que primero deseabas estar: porque te ha rodeado el cáliz de la diestra [Otra lectura: *la diestra*] del Señor.

Además, porque diste de beber a tu prójimo con subversión turbia, se congregará la ignominia sobre ti, y sobre tu gloria, la que primero creías tener; y sufrirás esto, porque la impiedad del Líbano te cubrirá, según aquello que se dice: *Y su oración se convierta en pecado* (Sal. 108:7). Pues el Líbano es un monte que, según la lengua griega, es homónimo (*ὁμώνυμος*) del incienso; y el incienso es un símbolo (*σύμβολον*) del incienso espiritual, que es el culto a Dios. Por lo tanto, la oración perversa de los herejes, no dirigida con la simplicidad evangélica, se les convertirá en pecado, y la impiedad de su culto a Dios los cubrirá. De donde sigue: *Y la miseria de las bestias te aterrará por la sangre de los hombres, y las impiedades de la tierra, y de la ciudad, y de todos los que habitan en ella*. Y el sentido es: Aquellos a quienes engañaste con tus fraudes, y de ovejas de Cristo hiciste tus bestias, cuando los veas en la miseria, y sufriendo suplicios por su error, entonces te aterrorizarás, entonces yacerás postrado. Y para que no pienses que, por haber nombrado el Líbano y sus bestias, hablo de animales brutos y no de hombres, te lo digo más claramente: Soportarás estas cosas, porque has derramado la sangre de muchos hombres, a quienes hiciste perecer para Dios. Y practicaste la impiedad en la tierra de los vivientes, en la tierra de los mansos, y tu impiedad también se ensañó en la ciudad del Señor, es decir, en su Iglesia; y a muchos que habitaban en ella los hiciste partícipes de tu impiedad. Esto sea dicho en la persona de los herejes.

Caeterum si volumus de Antichristo intelligere; sive de diabolo qui operaturus est in Antichristo, et iste calice suo, quo Christi cupiet subvertere disciplinam, inebriabit plurimos, ut ebrii inegrediantur speluncas ejus: sed postquam finis advenerit, pro ea gloria qua se magnificaverat, implebitur ignominia. Implebitur autem, quia bibit suppliciorum calicem, et commovebitur, nequaquam firmus in malitia sua, sed trepidus, et sero poenitens. Circumdabit enim eum calix dexteræ Domini, qui est Dominus atque Salvator, quando interfecerit eum spiritu oris sui, et destruxerit illuminatione adventus sui. Tunc omnis ignominia quam sibi cogitationibus, factis, sermonibus congregavit, veniet super gloriam ejus: ut quantum ante putabatur inclytus, tantum postea ignominia plenus sit. Blasphemavit enim in Deum, et impietas quam exercuit in Libano, operiet eum, et multorum hominum furor, qui adversum Dei Ecclesiam debacchati sunt, ipsi imputabitur: nec poterit elevare cervicem, sed terrore deprimetur in terram. Multos enim homines interfecit, et totum orbem, id est, Ecclesiam Christi et habitatores ejus sua impietate vastavit.

Sciendum igitur et hoc capitulum, quod nunc exposuimus, id est: Vae qui potum dat proximo suo subversione turbida; et priora tria in quibus dictum est: Vae qui multiplicat sibi quae non sunt sua, et: Vae qui congregat avaritiam malam domui suae, et: Vae qui aedificat civitatem in sanguinibus, et juxta historiam, et juxta anagogen, vel adversum Nabuchodonosor, vel adversum diabolum et Antichristum et haereticos posse aequaliter accipi.

(Vers. 18.) Quid prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor suus, conflatile et imaginem falsam? quia speravit in figmento fictor ejus, ut faceret simulacra muta. LXX: Quid prodest sculptile, quia sculpservnt illud; formaverunt illud conflatile, imaginem falsam? quia confidit fictor in figmento suo, ut faciat idola muta. Consequenter superioribus (Al. in superioribus) de Nabuchodonosor dicitur, quod fabricatus sit statuam idoli Bel, et posuerit eam in campo Dura: sive, ut in Hebraeo scriptum est, Dora super quo plenius in Daniele legimus (Dan. III). Miratur itaque Scriptura regis amentiam et stultitiam, quia ipse jusserit statuam auream fieri, et fictor confidat in simulacro quod finxit: quod quidem possumus et generaliter contra omnes idolorum accipere cultores. Nec putemus unum esse quod sculpitur, et conflatur. Sculpturam quippe possumus in lapidibus et in marmoribus accipere: conflatura vero in his metallis intelligitur, quae solvi possunt atque conflari; verbi gratia, auro, argento, aere, plumbo, stannoque. Hoc dictum sit, ut juxta tropologiam scire possimus quid sit inter sculptile atque conflatile.

Pero si queremos entender esto acerca del Anticristo, o acerca del diablo que obrará en el Anticristo, también éste, con su cáliz, con el que deseará subvertir la disciplina de Cristo, embriagará a muchos, para que, ebrios, entren en sus cuevas. Pero después de que llegue el fin, por aquella gloria con la que se había magnificado, se llenará de ignominia. Se llenará, porque beberá el cáliz de los suplicios, y se conmovirá, de ningún modo firme en su malicia, sino tembloroso y arrepintiéndose demasiado tarde. Pues lo rodeará el cáliz de la diestra del Señor, que es el Señor y Salvador, cuando lo mate con el espíritu de su boca y lo destruya con el resplandor de su venida. Entonces toda la ignominia que ha acumulado para sí con sus pensamientos, hechos y palabras, vendrá sobre su gloria, de modo que cuanto antes era considerado ínclito, tanto después estará lleno de ignominia. Porque ha blasfemado contra Dios, y la impiedad que ha practicado en el Líbano lo cubrirá, y el furor de muchos hombres, que se han enfurecido contra la Iglesia de Dios, le será imputado a él; y no podrá levantar el cuello, sino que será oprimido hasta la tierra por el terror. Porque ha matado a muchos hombres, y ha devastado todo el orbe, es decir, la Iglesia de Cristo y sus habitantes, con su impiedad.

Por lo tanto, debe saberse que este capítulo, que ahora hemos expuesto, es decir: *¡Ay del que da de beber a su prójimo con subversión turbia!*; y los tres anteriores en los que se dijo: *¡Ay del que multiplica para sí lo que no es suyo!*, y: *¡Ay del que acumula mala avaricia para su casa!*, y: *¡Ay del que edifica una ciudad con sangre!*, pueden entenderse igualmente según la historia y según la anagogía, ya sea contra Nabucodonosor, o contra el diablo y el Anticristo y los herejes.

(Vers. 18.) ¿De qué aprovecha la escultura, que la esculpió su artífice, la obra de fundición y la imagen falsa? Porque esperó en su obra su hacedor, para hacer simulacros mudos. LXX: ¿De qué aprovecha la escultura, que la esculpieron; la formaron de fundición, imagen falsa? Porque confía el artífice en su obra, para hacer ídolos mudos. En consecuencia con lo anterior (o: en las partes superiores), se dice de Nabucodonosor que fabricó una estatua del ídolo Bel y la colocó en el campo de Dura; o, como está escrito en hebreo, Dora, sobre lo cual leemos más extensamente en Daniel (Dan. III). Por tanto, la Escritura se admira de la demencia y la necedad del rey, porque él mismo ordenó que se hiciera una estatua de oro, y el artífice confía en el simulacro que ha fabricado; lo cual, ciertamente, podemos también aplicarlo de manera general contra todos los adoradores de ídolos. Y no pensemos que es una misma cosa lo que se esculpe (*sculptur*) y lo que se funde (*conflatur*). Pues podemos entender la escultura (*sculpturam*) en piedras y mármoles; pero la fundición (*conflatura*) se entiende en aquellos metales que pueden ser derretidos y fundidos; por ejemplo, oro, plata, bronce, plomo y estaño. Dicho esto para que, según el sentido tropológico, podamos saber cuál es la diferencia entre lo esculpido (*sculptile*) y lo fundido (*conflatile*).

Legimus in Deuteronomio: Maledictus omnis qui fecerit sculptile et conflatile, opus manuum artificis, et posuerit illud in abscondito (Deut. XXVII, 15). Sculptile et conflatile reor, dogmata esse perversa, quae ab his a quibus facta sunt, adorantur. Vide Arium sculpsisse sibi idolum creaturae, et adorasse quod sculpsit. Cerne Eunomium conflasse imaginem falsam, et conflationi suae curvare cervicem. Signanterque Scriptura: Et ponet, inquit, illud in abscondito. Habent enim et ipsi orgia sua, et quasi pro perfectis quibusque discipulis tradunt abscondita sacramenta, quae si ad lucem processerint, statim quod ficta sunt, arguuntur. Nihil igitur eis proderit sculptura et conformatio sua. Sculptura, quae refertur ad lapides, in his dogmatibus intelligitur, quae stultitiam prima fronte demonstrant. Conformatio est ibi, ubi aliqua videtur esse ratio sapientiae saecularis, et velut quodam auro, ita disciplinis philosophorum et splendore eloquentiae idolum conformatum est. Nihil ergo proderit figmentum fictori suo. Et mutum surdumque simulacrum amatorem suum audire non poterit. Si quando videris aliquem nolle credere veritati, et ostensa suorum dogmatum falsitate, in coepto studio perseverare, congrue poteris dicere: Sperat in figmento suo, et facit simulacra muta vel surda: *κωφὰ* quippe apud Graecos utrumque significat: quamquam Symmachus *ἄλαλα* interpretans, muta magis videatur intellexisse quam surda. Nec moveat quempiam illud *ἰδίωμα* Scripturarum, de quo saepe diximus: Quis, putas, fidelis et sapiens dispensator (Luc. XII, 42)? Et in alio loco: Quis sapiens et intelliget [Al. intelligit] haec (Ps. CVI, 43)? eo quod quis, vel quid, pro raro accipiat: cum possimus et de alio loco pro impossibili hoc ipsum accipere: Quis nos separabit a charitate Christi: tribulatio, an angustia (Rom. VIII, 35)? et caetera. Et de praesenti capitulo: Quid prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor suus? In utroque enim impossibilitas demonstratur, quod nec Apostoli charitatem ulla tribulatio et angustia dividere possit a Christo, nec in idolis sit ulla utilitas.

(Vers. 19, 20). Vae qui dicit ligno, expergiscere; surge, lapidi tacenti (Al. jacenti): numquid ipse docere poterit? Ecce iste coopertus est auro et argento, et omnis spiritus non est in visceribus ejus. Dominus autem in templo sancto suo: sileat a facie ejus omnis terra.

LXX: Vae qui dicit ligno, evigila et exsurge: et lapidi, elevare; et ipsum est imago, et est productio auri et argenti, et omnis spiritus non est in eo. Dominus autem in templo sancto suo: reveatur a facie ejus omnis terra.

Leemos en el Deuteronomio: Maldito todo el que hiciere obra de escultura y de fundición, obra de manos de artífice, y la pusiere en lugar oculto (Deut. 27:15). Considero que la obra de escultura y de fundición son los dogmas perversos, que son adorados por aquellos que los fabricaron. Ved a Arrio, que se esculpió para sí un ídolo de la criatura y adoró lo que había esculpido. Mirad a Eunomio, que fundió una imagen falsa e inclinó su cerviz ante su propia fundición. Y la Escritura dice significativamente: "Y lo pondrá", dice, "en lugar oculto". Pues también ellos tienen sus propios ritos secretos, y como si fuera para sus discípulos más perfectos, transmiten sacramentos ocultos, los cuales, si salieran a la luz, inmediatamente serían demostrados como ficciones. Por lo tanto, de nada les servirá su escultura y su fundición. La escultura, que se refiere a las piedras, se entiende en aquellos dogmas que a primera vista demuestran su necesidad. La fundición está allí donde parece haber alguna razón de sabiduría secular, y el ídolo es fundido como con un cierto oro, es decir, con las disciplinas de los filósofos y el esplendor de la elocuencia. Por tanto, de nada le servirá la obra a su hacedor. Y el simulacro mudo y sordo no podrá oír a su adorador. Si alguna vez vieres a alguien que no quiere creer a la verdad y, demostrada la falsedad de sus dogmas, persevera en el empeño comenzado, podrías decir congruentemente: Espera en su obra y hace simulacros mudos o sordos; pues $\kappa\omega\phi\alpha$ en griego significa ambas cosas, aunque Símaco, al interpretarlo como $\alpha\lambda\alpha\lambda\alpha$, parece haber entendido más bien mudo que sordo. Y que a nadie le perturbe aquel idiotismo (**ιδίωμα**) de las Escrituras, del que hemos hablado a menudo: "¿Quién, piensas, es el administrador fiel y prudente?" (Lc. 12:42)? Y en otro lugar: "¿Quién es sabio y entenderá estas cosas?" (Sal. 106:43)? porque "quién" o "qué" se toma en el sentido de "raramente"; aunque también podemos tomar esto mismo de otro lugar en el sentido de "imposible": "¿Quién nos separará del amor de Cristo? ¿La tribulación, o la angustia?" (Rom. 8:35)? y lo demás. Y del presente capítulo: "¿De qué aprovecha la escultura, que la esculpió su artífice?". Pues en ambos casos se demuestra una imposibilidad: que ni tribulación ni angustia alguna pueden separar el amor del Apóstol de Cristo, ni hay utilidad alguna en los ídolos.

(Versículos 19, 20). ¡Ay del que dice a un leño: «Despiértate»; «Levántate», a una piedra silenciosa (o, «yacente»)! ¿Acaso podrá él enseñar? He aquí que este está cubierto de oro y plata, y no hay espíritu alguno en sus entrañas. Mas el Señor está en su santo templo: calle ante su presencia toda la tierra.

Septuaginta: ¡Ay del que dice al leño: «Despierta y levántate»; y a la piedra: «Elévate»! Y él mismo es una imagen, y es una producción de oro y plata, y no hay espíritu alguno en él. Mas el Señor está en su santo templo: que toda la tierra reverencie su rostro.

Et hoc similiter vel adversum Nabuchodonosor, vel adversum omnes qui venerantur idola, accipi potest. Et describitur error humanus, quod argentum, aurum, gemmas et sericum, quibus vel obvoluta, vel operata sunt idola, prae fulgore materiae deos aestimant, cum formam quidem potuerit artifex dare: animam autem, qua vegetantur artus, nequiverit. Et econtrario Dominus dicitur in templo sancto suo (Psal. X): non in templo manufacto, sed vel in coelis, vel in unoquoque sanctorum, juxta apostolum dicentem: An nescitis, quoniam templum Dei estis, et spiritus Dei habitat in vobis (I Cor. III, 16)? Et alibi: Corpora vestra templum Dei sunt (I Cor. VI, 19); vel in Filio, sicut ipse ait: Pater in me manens, ipse facit opera (Joan. XIV, 10). Aut certe juxta illud, quod coelos et terras, maria et universum mundum (Virg. VI Aeneid.): Spiritus intus alit; totamque infusa per artus, Mens agitat molem, et magno se corpore miscet: mundus omnis qui coelo constat, et terra, et coelorum circulis clauditur, Dei domus esse perhibetur. Unde et Apostolus confidenter: In ipso enim, ait, vivimus, et movemur, et sumus (Act. XVII, 28).

Quod si quis opposuerit, quomodo spiritus in idolis non esse dicatur, cum omnibus simulacris assideant immundi spiritus, discat Scripturae sanctae consuetudinem, numquam spiritum perversum absolute, sed cum additamento aliquo spiritum nuncupari: sicut ibi: Spiritu fornicationis seducti sunt (Osee IV, 12). Et in Evangelio: Cum autem spiritus immundus exierit de homine (Luc. XI, 24), et caetera his similia. Spiritus autem ubicumque solus et absolute sine aliquo additamento legitur, semper refertur ad bonam partem, id est, ad Spiritum sanctum, ut est illud Apostoli: Qui seminat in Spiritu, de Spiritu metet vitam aeternam (Galat. VI, 8). Et alibi: Fructus autem Spiritus est charitas, gaudium, pax (Galat. V, 22); et in alio loco: Spiritu ambulate, et desideria carnis non perficietis (Ibid., 16). Neque hoc dicimus, quod non et Spiritus sanctus cum additamento ponatur: vocatur enim et Spiritus sanctus, et spiritus principalis, et spiritus rectus, et spiritus Dei, et caetera his similia; sed quod Spiritus sanctus, et cum additamento et solus saepe ponatur; spiritus autem perversus nusquam nisi cum additamento lectus sit.

Sed et illud dici potest (si quis contentiose spiritum perversum in hoc loco voluerit accipere), quod aliud sit; Omnis spiritus non est in eo; aliud si dixisset: Omnis spiritus non est circa eum: potest enim assidere simulacris; caeterum intrinsecus esse non potest. Unde et Aquila significantius vertit Hebraicum dicens: Et spiritus ejus non est in visceribus, sive in medio ejus. Propterea sciendum in quibusdam Hebraicis voluminibus non esse additum, omnis; sed absolute, spiritum legi.

Y esto, de modo similar, puede entenderse ya sea contra Nabucodonosor o contra todos los que veneran ídolos. Y se describe el error humano, que por el fulgor de la materia estiman como dioses la plata, el oro, las gemas y la seda con que los ídolos están envueltos o cubiertos, cuando el artífice ciertamente pudo darles forma, pero no pudo darles un alma con la que se animan sus miembros. Y, por el contrario, se dice que el Señor está en su santo templo (Salmo 10), no en un templo hecho por manos, sino ya sea en los cielos o en cada uno de los santos, según el apóstol que dice: «¿No sabéis que sois templo de Dios y que el Espíritu de Dios habita en vosotros?» (1 Cor. 3:16). Y en otro lugar: «Vuestros cuerpos son templo de Dios» (1 Cor. 6:19); o en el Hijo, como Él mismo dice: «El Padre que mora en mí, Él hace las obras» (Juan 14:10). O ciertamente, según aquello que se dice de los cielos y la tierra, los mares y el universo entero (Virgil, Eneida VI): «Un espíritu interior alimenta; y una Mente, infundida por los miembros, agita toda la mole y se mezcla con el gran cuerpo»: se afirma que todo el mundo, que consta de cielo y tierra y está encerrado por los círculos celestes, es la casa de Dios. De donde también el Apóstol dice con confianza: «Pues en él», dice, «vivimos, nos movemos y somos» (Hechos 17:28).

Pero si alguien objetara cómo puede decirse que no hay espíritu en los ídolos, cuando en todas las imágenes asisten espíritus inmundos, que aprenda la costumbre de la Sagrada Escritura, que un espíritu perverso nunca es llamado «espíritu» absolutamente, sino con alguna adición, como allí: «Fueron seducidos por un espíritu de fornicación» (Oseas 4:12). Y en el Evangelio: «Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre» (Lucas 11:24), y otras cosas semejantes. Pero dondequiera que se lee «Espíritu» solo y absolutamente, sin ninguna adición, siempre se refiere a la parte buena, es decir, al Espíritu Santo, como en aquel pasaje del Apóstol: «Quien siembra en el Espíritu, del Espíritu cosechará vida eterna» (Gálatas 6:8). Y en otro lugar: «Mas el fruto del Espíritu es caridad, gozo, paz» (Gálatas 5:22); y en otro lugar: «Andad en el Espíritu, y no cumpliréis los deseos de la carne» (Ibíd., 16). Y no decimos esto porque el Espíritu Santo no se mencione también con una adición: pues es llamado Espíritu Santo, y espíritu principal, y espíritu recto, y espíritu de Dios, y otras cosas semejantes; sino que el Espíritu Santo se menciona a menudo tanto con una adición como solo; mientras que un espíritu perverso nunca se ha leído sino con una adición.

Pero también se puede decir aquello (si alguien contenciosamente quisiera entender un espíritu perverso en este pasaje): que una cosa es «Ningún espíritu está en él»; otra si hubiera dicho: «Ningún espíritu está alrededor de él». Pues puede estar presente en las imágenes, pero no puede estar intrínsecamente. De donde también Aquila traduce el hebreo de manera más significativa, diciendo: «Y su espíritu no está en sus entrañas», o «en medio de él». Por lo tanto, debe saberse que en ciertos volúmenes hebreos no se añade «todo», sino que se lee «espíritu» absolutamente.

Quod si quis ratione superatus in bonam partem acceperit spiritum, et quaesierit, cur si de Spiritu sancto dictum sit, cum additamento legatur: Et omnis spiritus non est in eo? sciat omnem spiritum, diversas gratias intelligi Spiritus sancti: ut sit sensus: Nihil in se gratiae, nihil poterit habere virtutis. Quod quidem et juxta tropologiam magis intelligitur, quod in universis idolis haereticorum et figmentis diaboli, nulla sit gratia Spiritus sancti; sed imaginem divinitatis et pulchritudinem dogmatum praeferre videantur, cum in illis nihil spirans sit et vitale.

Dicamus et illud, ne lectorem videamur celasse quod novimus, spiritum et ventum apud Hebraeos eodem appellari vocabulo, id est, RUA (), et pro sensu loci, vel spiritum accipi solere, vel ventum. Ergo et in hoc loco, spiritum vel pro vento accipere possumus, quod nihil spiret in idolis; vel pro anima, quod simulacra inanimata sint. Quod autem spiritus accipiat pro anima, manifeste significat Salvatoris oratio: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum (Luc. XXIII, 46). Neque enim Jesus aut perversum spiritum (quod cogitare quoque nefas est), aut Spiritum sanctum, qui et ipse Deus est, Patri poterat commendare, et non potius animam suam, de qua dixerat: Tristis est anima mea usque ad mortem (Matth. XXVI, 36, et Marc. XIV). Et: Nemo potest eripere animam meam a me: sed voluntate mea depono animam meam, et sponte mea rursum assumo eam (Joan. X, 17, 18).

Alterum, mi Cromati, papa venerabilis, in Abacuc librum scribimus, proprium Cantico ejus opusculum dedicantes, sermonemque epicum et Psalterii, id est, lyrico more compositum, totis viribus aggredientes. Sibilet igitur excetra, et Sardanapalus insultet, turpior vitiis quam nomine (ex Cicerone): nos coeptum carpamus iter; et orationibus tuis, qui carnem virtute superasti, manifestissimam de Christo prophetiam in octavo propheta, id est, in resurrectionis Dominicae numero disseramus.

ORATIO ABACUC PROPHETAE

pro ignorationibus.

Pero si alguien, vencido por la razón, tomara «espíritu» en el buen sentido, y preguntara por qué, si se dice del Espíritu Santo, se lee con una adición: «¿Y ningún espíritu está en él?» que sepa que por «todo espíritu» se entienden las diversas gracias del Espíritu Santo, de modo que el sentido es: Nada de gracia en sí, nada de poder podrá tener. Lo cual, ciertamente, se entiende mejor según la tropología, que en todos los ídolos de los herejes y en las ficciones del diablo, no hay ninguna gracia del Espíritu Santo; sino que parecen presentar una imagen de divinidad y una belleza de dogmas, cuando en ellos no hay nada que respire o sea vital.

Digamos también aquello, para que no parezca que hemos ocultado al lector lo que sabemos: que «espíritu» y «viento» se designan con la misma palabra entre los hebreos, es decir, RUA, y que según el sentido del lugar, se suele entender ya sea como «espíritu» o como «viento». Por lo tanto, también en este lugar, podemos tomar «espíritu» ya sea por «viento», porque nada respira en los ídolos; o por «alma», porque las imágenes son inanimadas. Que «espíritu» se toma por «alma» lo significa manifestamente la oración del Salvador: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu» (Lucas 23:46). Pues Jesús no podía encomendar al Padre ni un espíritu perverso (lo cual es un sacrilegio incluso pensar), ni al Espíritu Santo, que es Él mismo Dios, sino más bien su propia alma, de la cual había dicho: «Triste está mi alma hasta la muerte» (Mateo 26:36, y Marcos 14). Y: «Nadie puede quitarme mi alma, sino que por mi voluntad la depongo, y por mi propia voluntad la tomo de nuevo» (Juan 10:17-18).

Escribimos un segundo libro sobre Habacuc, mi venerable padre Cromacio, dedicando una pequeña obra propia a su Cántico, y abordando con todas nuestras fuerzas un discurso que es épico y compuesto al modo del Salterio, es decir, en estilo lírico. Sisee, pues, la hidra, e insulte Sardanápalo, más vergonzoso por sus vicios que por su nombre (según Cicerón): nosotros sigamos el camino comenzado; y con tus oraciones, tú que superaste la carne por la virtud, disertemos sobre la profecía manifestísima acerca de Cristo en el octavo profeta, es decir, en el número de la resurrección del Señor.

ORACIÓN D

e Habacuc profeta por las ignorancias.

LXX: Oratio Abacuc prophetae cum cantico. Aquila et Symmachus et quinta editio, sicut nos, pro ignorationibus transtulerunt: solus Theodotio ὑπὲρ τῶν ἐκουσιασµῶν; id est, pro voluntariis, et pro his qui sponte delinquant. Hoc propterea ut intelligamus (exceptis Septuaginta) nullum, orationem cum Cantico transtulisse. Nam et in Hebraico habet AL SEGIONOTH () quod dicitur, ἐπὶ ἀγνοημάτων, et nos transtulimus, pro ignorationibus. Est autem sensus, quia supra temere dixerat: Usquequo, Domine, clamabo, et non exaudies? vociferabor ad te vim patiens, et non salvabis? Ac deinde in secunda querimonia: Quare non respicis super iniqua agentes, et taces, devorante impio justiore se? Ad hoc (Al. quod) audierat: Scribe visum, et explana eum super tabulas. Et post caetera: Ecce qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso: Justus autem in (Al. ex) fide sua vivet. Et didicerat vel Nabuchodonosor, vel diabolum, vel Antichristum positum in judicio peccatorum, et fortem ad corripiendas gentes: nunc agit poenitentiam, et plangit quod temere sit locutus: petitque veniam, ut misericordiam consequatur, quia ignorans fecit. Unde et David: Delicta, inquit, juventutis meae, et ignorantias meas ne memineris (Psal. XXIV, 7). Sunt qui putent orationem esse prophetae, ut in adventu Christi error auferatur hominum: unde et prophetae nomen sit titulo praenotatum, quod prophetico spiritu oret tolli caliginem, et reddi lucem; auferri imaginem, et tribui veritatem. Quod autem prophetia sit, et totus Cantici textus ostendit, et maxime illud: In medio duorum animalium cognosceris. Et: Cum appropinquaverint anni, notus eris. Et de judicio: Cum turbata fuerit anima mea in ira, misericordiae recordaberis. Et rursum de adventu Christi: Deus a Theman veniet, et sanctus de monte umbroso et condenso. Necnon in futurum: Pavebunt tabernacula terrae Madian, et ascendens super equos tuos, et extendens extendes arcum tuum super regna. Si autem aliquis quaesierit, quare solus Theodotio, pro spontaneis, transtulerit, possumus dicere, vel 633 confessionem prophetae, quod non aliqua necessitate, sed sponte peccaverit, male sentiens de judicio Dei; vel certe futuram gentium fidem demonstrari, quod priorem errorem voluntarie relinquentes, in eum crediturae sint, qui in Cantico repromittitur. Legimus in psalmo decimo sexto: Oratio David. Et in alio similiter: Oratio David. Et in octogesimo nono: Oratio Moysi hominis Dei. Et in centesimo primo: Oratio pauperis cum anxius fuerit, et coram Domino effuderit precem suam. Et sicubi alibi nomen orationis infertur: attamen nullo loco cum Cantico legitur.

Los Setenta: Oración de Habacuc profeta con un cántico. Áquila y Símaco y la quinta edición, como nosotros, tradujeron "por las ignorancias": solo Teodoción tradujo ὑπὲρ τῶν ἐκουσιασμῶν; es decir, "por los actos voluntarios", y "por aquellos que pecan voluntariamente". Esto es para que entendamos que (con excepción de los Setenta) nadie tradujo "oración con Cántico". Pues en el hebreo tiene AL SEGIONOTH, que se dice ἐπὶ ἀγνοημάτων, y que nosotros hemos traducido como "por las ignorancias". El sentido, sin embargo, es que arriba había dicho temerariamente: "¿Hasta cuándo, Señor, clamaré, y no oirás? ¿Gritaré a ti sufriendo violencia, y no salvarás?". Y luego en la segunda queja: "¿Por qué no miras a los que obran inicua-mente, y callas, cuando el impío devora al que es más justo que él?". A esto había oído: "Escribe la visión, y explícala sobre tablas". Y después de otras cosas: "He aquí que el incrédulo, su alma no será recta en él; mas el justo vivirá por su fe". Y había aprendido que ya Nabucodonosor, ya el diablo, ya el Anticristo estaba puesto para el juicio de los pecadores, y era fuerte para corregir a las gentes: ahora hace penitencia, y se lamenta de haber hablado temerariamente: y pide perdón, para conseguir misericordia, porque lo hizo por ignorancia. De donde también David dice: "De los delitos de mi juventud y de mis ignorancias no te acuerdes" (Salmo 24:7). Hay quienes piensan que la oración es del profeta, para que en el advenimiento de Cristo sea quitado el error de los hombres: de donde también el nombre del profeta está anotado en el título, porque con espíritu profético ora para que se quite la oscuridad y se devuelva la luz; que se quite la imagen y se dé la verdad. Además, que es una profecía, lo muestra tanto el texto entero del Cántico, como especialmente aquello: "En medio de dos animales serás conocido". Y: "Cuando se acerquen los años, serás conocido". Y sobre el juicio: "Cuando mi alma se turbe en la ira, te acordarás de la misericordia". Y de nuevo, sobre el advenimiento de Cristo: "Dios vendrá de Temán, y el Santo del monte umbroso y denso". Y también para el futuro: "Temblarán las tiendas de la tierra de Madián, y subirás sobre tus caballos, y extenderás tu arco sobre los reinos". Pero si alguien preguntara por qué solo Teodoción lo tradujo como "por los actos espontáneos", podemos decir, o bien que es la confesión del profeta de que no pecó por necesidad alguna, sino voluntariamente, pensando mal del juicio de Dios; o ciertamente que se demuestra la futura fe de los gentiles, que, abandonando voluntariamente su error anterior, creerían en aquel que se promete en el Cántico. Leemos en el salmo dieciséis: "Oración de David". Y en otro similarmente: "Oración de David". Y en el ochenta y nueve: "Oración de Moisés, hombre de Dios". Y en el ciento uno: "Oración del pobre cuando estuviere angustiado, y derramare su plegaria delante del Señor". Y dondequiera que se introduce el nombre de oración, sin embargo, en ningún lugar se lee con "Cántico".

Et nescio, an decens sit orare cum Cantico, nisi forte juxta Septuaginta orare dicimus prophetam pro adventu Christi, et hoc ipsum cum delectatione, et psalmis et Cantico prophetare, ut et in eo quod oratio est, deprecetur Patrem, et in eo quod Canticum, Patris, qui miserit Filium, et Filii qui venerit, laus dicatur. Haec de titulo Cantici. Videamus nunc quae dicantur in Cantico.

(Cap. III.---Vers. 1.) Domine, audiavi auditionem tuam, et timui: Domine, opus tuum in medio annorum vivifica illud. LXX: Domine, audiavi auditum tuum, et timui: Domine, ÷ consideravi ** opera tua, ÷ et obstupui ** in medio duorum animalium cognosceris. Pro eo quod nos et Aquila et Theodotio transtulimus, vivifica illud, Symmachus interpretatus est, revivifica illud. Quod autem Septuaginta dixerunt, consideravi et obstupui, nec in Hebraeo habetur, nec apud quempiam aliorum Interpretum, ut sublatis his, quae in Hebraico non habentur, possit legi juxta Septuaginta: Domine, opera tua in medio duorum animalium cognosceris: quod quia ἀδιανόητον videbatur, superiora conjuncta sunt.

Legimus autem in Hebraeo ADONAI, id est, Domine, PHALACH, opus tuum, BACEREB, in medio, SANIM, annorum, HEIEU, vivifica illud. Hoc propterea ut quae superflua sunt, in Septuaginta manifeste addita cognoscamus.

Hebraei juxta historiam hunc locum ita explanant: Domine, audiavi auditionem tuam, et timui. Audiavi, inquit, poenas quas Nabuchodonosor et diabolo praeparasti, in quibus dixisti ei: Vae qui multiplicat non sua (Supra, II, 6). 634 Et secundo: Vae qui congregat avaritiam malam domui suae (Vers. 9). Et tertio: Vae qui aedificat civitatem in sanguinibus, et praeparat urbem in iniquitate (Vers. 12). Et quarto: Vae qui potum dat amico suo, mittens fel suum et inebrians. Et quinto: Vae qui dicit ligno, expergiscere: surge, lapidi tacenti. Et sicut timore perterritus sum, quod draco magnus tantis vulneribus confodiendus sit, sic deprecor, Domine, ut quod promisisti, expleas, et finito tempore, reddas Christum tuum. Tu enim dixisti, quia adhuc visus procul et apparebit in fine, et non mentietur. Vivifica ergo quod pollicitus es, hoc est, tuum imple promissum; non moriatur irritus sermo tuus, sed opere compleatur.

Quod quidem juxta nos, et de resurrectione Salvatoris intelligi potest: ut ille qui pro nobis mortuus est, consurgat a mortuis, et vivificetur.

Juxta Septuaginta autem multo alter est sensus, et debemus etiam Vulgatae editionis explanationem ponere. Domine, audiavi in Scripturis sermonem tuum, et te mihi dante auriculam, juxta illud quod loquitur Isaïas: Addidit mihi auriculam ad audiendum (Isai. L, 5); ita audiavi, ut tu vis audiri sermonem tuum.

Y no sé si es decoroso orar con un Cántico, a no ser que, siguiendo a los Setenta, digamos que el profeta ora por el advenimiento de Cristo, y profetiza esto mismo con deleite, y con salmos y un Cántico, de modo que en lo que es oración, suplique al Padre, y en lo que es Cántico, se diga la alabanza del Padre que envió al Hijo, y del Hijo que vino. Esto en cuanto al título del Cántico. Veamos ahora qué se dice en el Cántico.

(CAPÍTULO III.--Versículo 1.) Señor, he oído tu audición y he temido; Señor, tu obra, en medio de los años, vivifícala. LXX: Señor, he oído tu fama y he temido; Señor, he considerado tus obras y me he asombrado; en medio de dos animales serás conocido. En lugar de lo que nosotros, Aquila y Teodoción hemos traducido, "vivifícala", Símaco interpretó, "revivifícala". Pero lo que dijeron los Setenta, "he considerado y me he asombrado", no se encuentra ni en el hebreo ni en ninguno de los otros intérpretes, de modo que, eliminando esto que no se halla en el hebreo, podría leerse según los Setenta: "Señor, tus obras, en medio de dos animales serás conocido"; como esto parecía ininteligible (*ἀδιανόητον*), se le unieron las partes anteriores.

Ahora bien, leemos en el hebreo ADONAI, es decir, "Señor"; PHALACH, "tu obra"; BACEREB, "en medio"; SANIM, "de los años"; HEIEU, "vivifícala". Esto es para que reconozcamos claramente lo que es superfluo y ha sido añadido en la Septuaginta.

Los hebreos, según la historia, explican este pasaje así: "Señor, he oído tu audición y he temido". He oído, dice, los castigos que preparaste para Nabucodonosor y para el diablo, en los cuales le dijiste: "¡Ay del que multiplica lo que no es suyo!" (Arriba, II, 6). Y en segundo lugar: "¡Ay del que acumula con avaricia malvada para su casa!" (Versículo 9). Y en tercer lugar: "¡Ay del que edifica una ciudad con sangre y prepara una urbe con iniquidad!" (Versículo 12). Y en cuarto lugar: "¡Ay del que da de beber a su amigo, mezclando su hiel y embriagándolo!". Y en quinto lugar: "¡Ay del que dice al leño: Despierta; a la piedra muda: Levántate!". Y así como me aterrorizó de temor porque el gran dragón ha de ser atravesado con tantas heridas, así te suplico, Señor, que cumplas lo que prometiste y, acabado el tiempo, devuelvas a tu Cristo. Pues tú dijiste que la visión es aún para lejos y aparecerá al final, y no mentirá. Vivifica, pues, lo que has prometido, es decir, cumple tu promesa; que no muera en vano tu palabra, sino que se complete con la obra.

Esto, ciertamente, según nosotros, puede entenderse también de la resurrección del Salvador: que aquel que murió por nosotros, resucite de entre los muertos y sea vivificado.

Según los Setenta, sin embargo, el sentido es muy diferente, y debemos también exponer la explicación de la edición Vulgata. Señor, he oído en las Escrituras tu palabra, y dándome tú el oído, según aquello que dice Isaías: "Me añadió el oído para escuchar" (Is. 50:5); he oído de tal modo como tú quieres que se oiga tu palabra.

Et opera tua diligentius contemplatus (ne mihi diceretur: Opera autem Domini non respiciunt, et opera manuum ejus non considerant), ex creaturis intellexi Creatorem, et per singula quae fecisti, et quae quotidie operaris in universo mundo, totus obstupui, et sensu humanitatis amisso, in sanctam amentiam sum conversus.

Vel certe admiratione turbatus, in laudes tuas trepidus erumpo dicens: In medio duorum animalium cognosceris.

Quod multi putant de Filio intelligi, et Spiritu sancto, eo quod Pater per Filium intelligatur et Spiritum. Quae quidem et duo Seraphim in Isaia (Cap. VI), et duo Cherubim, scribi interpretantur in Exodo (Cap. XXV), quae contra se respiciunt [Al. respiciant et habeant et velantes], et in medio habent oraculum; et in Isaia (Cap. VI), velantia caput et pedes Domini, in praesenti tantum saeculo volent, et alter ad alterum mysterium inclament Trinitatis: et mittatur unus de seraphim, quod interpretatur ardens, et veniat in terram et mundet prophetae labia, et dicat: Ignem veni mittere super terram, et 635 quam volo ut ardeat (Luc. XII, 49).

Hoc aestimant alii, et ad hanc interpretationem multis Scripturarum utuntur testimoniis.

Porro simplex interpretatio, et opinio vulgi de Salvatore intelligit, quod inter duos latrones crucifixus agnitus sit (Marc. XV, et Joan. XIX).

Qui autem melius, hoc dicunt, quod in prima Ecclesia quae de circumcisione fuit, et de praepotio congregata, duobus populis se hinc inde cingentibus, intellectus sit Salvator et creditus. Sunt qui duo animalia, duo intelligant Testamenta, novum et vetus, quae vere animantia sint atque vitalia, quae spirent, et in quorum medio Dominus cognoscatur.

In medio annorum notum facies. LXX: Cum appropinquaverint anni, cognosceris. Cum venerit, inquit, tempus, et opere promissa compleveris, monstrabis, vera esse quae pollicitus es. Sive cum appropinquaverit consummatio, et in extrema hora ad destruenda peccata venerit Filius tuus, manifestius cognosceris. Sequitur:

Cum advenerit tempus, demonstraberis, cum turbata fuerit anima mea. Quod, exceptis Septuaginta, nec in Hebraico, nec apud quemquam aliorum habetur interpretum. Et est sensus: Cum venerit tempus, de quo dicitur: Tempore acceptabili exaudivi te, tempus adventus Domini Jesu Christi (II Cor. VI, 2): tunc, o Deus Pater, cognoscetur nomen tuum, quod ante occultum fuit hominibus, de quo dicit Dominus in Evangelio: Pater, revelavi nomen tuum hominibus (Joan. XVII, 6).

Y habiendo contemplado tus obras con más diligencia (para que no se me dijera: "Pero no miran las obras del Señor, ni consideran la obra de sus manos"), a partir de las criaturas entendí al Creador, y por cada una de las cosas que hiciste, y que cada día obras en el mundo entero, quedé totalmente asombrado y, perdido el sentido humano, me convertí a una santa locura.

O ciertamente, turbado por la admiración, prorrumpo trémulo en tus alabanzas, diciendo: "En medio de dos animales serás conocido".

Esto muchos piensan que debe entenderse del Hijo y del Espíritu Santo, porque el Padre es entendido a través del Hijo y del Espíritu. Estos, en efecto, se interpretan también como los dos Serafines en Isaías (Cap. VI) y los dos Querubines descritos en el Éxodo (Cap. XXV), que se miran el uno al otro [lectura alternativa: miren y tengan y velando], y tienen en medio el oráculo; y en Isaías (Cap. VI), velando la cabeza y los pies del Señor, vuelan solo en este siglo presente, y uno al otro claman el misterio de la Trinidad: y es enviado uno de los serafines, que se interpreta como "ardiente", y viene a la tierra y purifica los labios del profeta, y dice: "Fuego vine a echar en la tierra, y ¿qué quiero sino que arda?" (Lc. 12:49).

Esto estiman otros, y para esta interpretación utilizan muchos testimonios de las Escrituras.

Además, la interpretación simple y la opinión común lo entiende del Salvador, que fue reconocido al ser crucificado entre dos ladrones (Mc. 15 y Jn. 19).

Pero los que lo interpretan mejor, dicen esto: que en la primera Iglesia, que fue congregada de la circuncisión y del prepucio, el Salvador fue entendido y creído, rodeándolo por ambos lados los dos pueblos. Hay quienes entienden que los dos animales son los dos Testamentos, el nuevo y el viejo, que son verdaderamente vivientes y vitales, que respiran, y en medio de los cuales el Señor es conocido.

En medio de los años lo harás notorio. Los Setenta: Cuando se aproximen los años, serás conocido. Cuando llegue el tiempo, dice, y hayas cumplido con obras tus promesas, demostrarás que es verdad lo que has prometido. O, cuando se aproxime la consumación, y en la hora final tu Hijo haya venido para destruir los pecados, serás conocido más claramente. Sigue:

Cuando llegue el tiempo, serás manifestado, cuando mi alma haya sido turbada. Esta lectura, a excepción de los Setenta, no se encuentra ni en el hebreo ni en ninguno de los otros intérpretes. Y el sentido es: Cuando llegue el tiempo, del cual se dice: "En tiempo aceptable te he escuchado" (II Cor. VI, 2), el tiempo del advenimiento del Señor Jesucristo, entonces, oh Dios Padre, será conocido tu nombre, que antes estuvo oculto a los hombres, del cual dice el Señor en el Evangelio: "Padre, he revelado tu nombre a los hombres" (Juan XVII, 6).

Quod autem infertur: Cum turbata fuerit anima mea, apud LXX interpretum editionem cum posterioribus copulatur, ut possit legi: Cum turbata fuerit anima mea in ira, et hucusque distinctio: deinceps inferatur, misericordiae recordaberis; quod scilicet prophetae sufficiat pro poena sola conturbatio, et ad iram Dei anima illius conturbata, nequaquam inferatur supplicium, sed iram excludat misericordia. Habet autem et ira Dei mensuras: quantum, et quanto tempore, et ob quas causas, et quibus inseratur, juxta illud quod scriptum est: Cibabis nos pane lacrymarum, et potabis nos lacrymis in mensura (Ps. LXXIX, 6). Quod si propheta turbatur ad iram Dei, et qui turbatus est, 636 impetrat misericordiam, quid nos sperare, immo timere debemus, quorum omnia opera Dei digna sunt ira? Quod autem sequitur juxta Hebraicum.

Cum iratus fueris, misericordiae recordaberis. Non debemus putare, oblivisci Deum, et post iram suae misericordiae recordari; sed quod nos eum in poena positi putemus oblivisci, juxta illud: Usquequo, Domine, oblivisceris me in finem (Ps. XII, 1)? Nam et si quando tentationibus, quasi fluctibus operimur, et rapida daemonum adversus nos procella desaevit, velut ad dormientem loquimur: Exsurge, quid dormitas, Domine? Simulque Dei cerne clementiam: non dixit, cum intuleris supplicia, misericordiae recordaberis; sed cum iratus fueris. Qui autem irascitur, interdum non percutit, sed tantummodo comminatur. Quod et apostolus sentiens ait: Revelatur enim ira Dei de coelo super omnem impietatem et iniquitatem hominum (Rom. I, 18). Ubi autem revelatur, non infertur, non percutit; sed revelatur ut terreat, et territissimis non inferatur.

(Vers. 3.) Deus ab Austro veniet, et Sanctus de monte Pharan. Semper. LXX: Deus a Theman veniet, et Sanctus de monte umbroso et condenso. Diapsalma. Aquila et Symmachus, et quinta editio ipsum Hebraicum posuerunt THEMAM (ΘΕΜΑ): solus Theodotio quid significaret Theman, interpretatus est, dicens ELOIM, ab Austro veniet, et sanctus de monte Pharan, in finem. Ex quo intelligimus a solis Septuaginta positum, de monte umbroso et condenso. Sed et hoc quod Septuaginta transtulerunt, διάψαλμα, et nos posuimus, semper; Symmachus interpretatus est, in aeternum: Theodotio, in finem: quinta editio ipsum Hebraicum SELA (סֵלָה). Deus ergo ab Austro veniet, id est, a meridie, a clara luce, et ab his, qui appellantur filii dierum. Unde et in Cantico canticorum, aquilonem sponsus abigit, et austrum vocat dicens: Exsurge, Aquilo, et veni, Auster, perfla hortum meum, et fluant aromata mea (Cant. IV, 16). Deus semper in meridie est: Ubi, inquit, pascis? ubi cubas? in meridie (Ibid., I, 6).

Además, lo que se añade: "Cuando mi alma haya sido turbada", en la edición de los intérpretes de los Setenta se une con lo posterior, de modo que puede leerse: "Cuando mi alma haya sido turbada en la ira"—y hasta aquí la distinción—; a continuación se añade: "te acordarás de la misericordia"; de modo que, para el profeta, la sola turbación basta como castigo, y al estar su alma turbada por la ira de Dios, de ninguna manera se inflige el suplicio, sino que la misericordia excluye la ira. Pero también la ira de Dios tiene sus medidas: cuánto, y por cuánto tiempo, y por qué causas, y a quiénes se inflige, según aquello que está escrito: "Nos alimentarán con pan de lágrimas, y nos darán a beber lágrimas en medida" (Sal. LXXIX, 6). Y si el profeta se turba ante la ira de Dios, y el que está turbado obtiene misericordia, ¿qué debemos nosotros esperar, o más bien temer, cuyas todas las obras son dignas de la ira de Dios? Lo que sigue es según el hebreo.

Cuando estés airado, te acordarás de la misericordia. No debemos pensar que Dios olvida y que después de su ira se acuerda de su misericordia; sino que nosotros, puestos en el castigo, pensamos que Él olvida, según aquello: "¿Hasta cuándo, Señor, me olvidarás para siempre?" (Sal. XII, 1). Pues también cuando somos cubiertos por las tentaciones como por olas, y una rápida tempestad de demonios se enfurece contra nosotros, hablamos como a uno que duerme: "¡Levántate! ¿Por qué duermes, Señor?". Y al mismo tiempo, observa la clemencia de Dios: no dijo, "cuando hayas infligido suplicios, te acordarás de la misericordia", sino "cuando estés airado". Pues el que se aíra, a veces no golpea, sino que solamente amenaza. Y el apóstol, sintiendo esto, dice: "Porque la ira de Dios se revela desde el cielo sobre toda impiedad e injusticia de los hombres" (Rom. I, 18). Pero donde se revela, no se inflige, no golpea; sino que se revela para aterrar, y para que no se inflija a los aterrados.

(Vers. 3.) Dios vendrá del Austro, y el Santo del monte Farán. Siempre. Los Setenta: Dios vendrá de Temán, y el Santo de un monte umbroso y denso. Diapsalma. Águila y Símaco, y la quinta edición, pusieron el mismo hebreo THEMÁN; solo Teodoción, interpretando lo que Theman significaba, dijo: ELOIM, vendrá del Austro, y el santo del monte Farán, hasta el fin. De lo cual entendemos que 'de un monte umbroso y denso' fue puesto solo por los Setenta. Pero también esto que los Setenta tradujeron como *diapsalma*, y que nosotros hemos puesto como 'siempre', Símaco lo interpretó como 'in aeternum' (para la eternidad); Teodoción, 'in finem' (hasta el fin); la quinta edición, el mismo hebreo SELA. Por tanto, Dios vendrá del Austro, es decir, del mediodía, de la luz clara, y de aquellos que son llamados hijos de los días. De ahí que también en el Cantar de los Cantares, el esposo ahuyenta al aquilón y llama al austro, diciendo: 'Levántate, Aquilón, y ven, Austro, sopla en mi huerto, y fluyan mis aromas' (Cant. 4:16). Dios está siempre en el mediodía: '¿Dónde', dice, 'apacientas? ¿Dónde seasteas? En el mediodía' (Ibíd., 1:6).

Et ad Abraham quando erat sub quercu, non venit Deus nisi in meridie (Genes. XVIII et XLIII). Et Joseph qui in typo praecessit Salvatoris, convivium fratribus facit meridie. Agnitio ergo Dei Patris his qui digni sunt, venit in pleno lumine. Et agnitio Sancti, id est, Filii Dei, venit de monte umbroso et condenso. Mons umbrosus atque condensus, vel ipse Pater intelligitur, plenus virtutibus omnique sapientia, et majestate sua cuncta protegens, et extendens alas, et confovens pullos suos: vel certe paradus et coelestia plena angelis, plena virtutibus, plena arboribus uberrimis. Atque utinam et mihi contingat, ut ad vocem meam et ad expositionem Deus veniat in claro lumine, et Filius ejus, de quo scriptum est: Sancti estote, quoniam ego sanctus sum (Levit. XX, 26), de sublimitate eloquii umbrosi et condensi, et Scripturarum testimoniis hinc inde contexti, et Patre simul Filioque veniente, fiat eorum auditor habitaculum, et compleatur Scriptura, dicens: Ego et Pater meus veniemus ad eum, et mansionem apud eum faciemus (Joan. XIV, 23). Sed quia pro monte umbroso et condenso, in Hebraeo scriptum est mons Pharan, et Pharan interpretatur os videntis: pulchre juxta interpretationem nostram, de eruditi sermone viri venit notitia Filii, et non qualicumque sermone, sed de eo qui plenus est lumine, plenus oculis, ut manifestus et purus ad aures audientium deferatur. Quod autem ait de monte, sublimia dogmata intellige. Audiavi ego Hebraeum istum locum ita disserere: Quod Bethleem sita sit ad Austrum, in qua natus est Dominus atque Salvator, et ipsum esse de quo nunc dicatur: Dominus ab Austro veniet, hoc est nascetur in Bethleem, et inde consurget. Et quia ipse qui natus est in Bethleem, Legem quondam dedit in monte Sinai, ipse est Sanctus qui venit de monte Pharan: Pharan quippe vicinus est locus monti Sina. Et quod infertur, diapsalma, id est, semper, habere sensum: ipse qui natus est in Bethleem, et qui in Sina, id est, in monte Pharan, Legem dedit, semper in universis beneficiis, praeteritis et praesentibus, et futuris auctor est et largitor. De diapsalmate, quod Hebraice dicitur SELA, in Psalterio plenius disputatum est. Simulque cerne juxta Septuaginta, quod diapsalma non ponatur, nisi in Psalterio, et in praesenti loco. Ex quo intelligimus recte a Septuaginta orationis Canticum praenotatum.

(Vers. 4.) Operuit coelos gloria ejus, et laudis ejus plena est terra. Splendor ejus ut lux erit: cornua in manibus ejus. Ibi abscondita est fortitudo ejus. LXX: Operuit coelos virtus ejus, et laudis ejus plena est terra, et splendor ejus quasi lux erit: cornua in manibus ejus, et posuit dilectionem robustam fortitudinis suae. Pro eo quod Septuaginta interpretati sunt, et posuit dilectionem robustam fortitudinis suae: et nos diximus, ibi abscondita est fortitudo ejus: Aquila transtulit, et posuit absconsionem fortitudinis suae: Symmachus, et posuit absconditam fortitudinem suam; solus Theodotio nostrae translationi congruens, ait: et ibi absconsio fortitudinis ejus.

Y a Abraham, cuando estaba bajo la encina, no vino Dios sino al mediodía (Génesis 18 y 43). Y José, que prefiguró al Salvador como un tipo, ofrece un banquete a sus hermanos al mediodía. El conocimiento de Dios Padre, por tanto, llega en plena luz a aquellos que son dignos. Y el conocimiento del Santo, es decir, del Hijo de Dios, viene del monte umbroso y denso. El monte umbroso y denso se entiende o bien como el Padre mismo, lleno de virtudes y de toda sabiduría, protegiendo todas las cosas con su majestad, y extendiendo sus alas y abrigando a sus polluelos; o ciertamente el paraíso y los cielos, llenos de ángeles, llenos de virtudes, llenos de árboles ubérrimos. Y ojalá también a mí me sea concedido que, a mi voz y a mi exposición, Dios venga en clara luz, y su Hijo —de quien está escrito: 'Sed santos, porque yo soy santo' (Levítico 20:26) — desde la sublimidad de este discurso umbroso y denso, tejido por todas partes con testimonios de las Escrituras; y viniendo juntamente el Padre y el Hijo, que su oyente se convierta en su morada, y se cumpla la Escritura que dice: 'Mi Padre y yo vendremos a él, y haremos morada en él' (Juan 14:23). Pero como en lugar de 'monte umbroso y denso', en el hebreo está escrito 'monte Farán', y 'Farán' se interpreta como 'boca del que ve', bellamente, según nuestra interpretación, el conocimiento del Hijo viene del discurso de un hombre erudito; y no de un discurso cualquiera, sino de aquel que está lleno de luz, lleno de ojos, para que sea llevado manifiesto y puro a los oídos de los oyentes. Mas cuando dice 'del monte', entiende dogmas sublimes. Yo mismo he oído a un hebreo exponer este pasaje así: Que Belén está situada al Austro, en la cual nació el Señor y Salvador, y que de esto es de lo que ahora se dice: 'El Señor vendrá del Austro', es decir, nacerá en Belén, y de allí se levantará. Y porque el mismo que nació en Belén, en otro tiempo dio la Ley en el monte Sinaí, él es el Santo que viene del monte Farán; pues Farán es un lugar vecino al monte Sinaí. Y lo que se añade, *diapsalma*, es decir, 'siempre', tiene este sentido: el que nació en Belén, y que en el Sinaí, es decir, en el monte Farán, dio la Ley, es siempre el autor y dador de todos los beneficios, pasados, presentes y futuros. Sobre el *diapsalma*, que en hebreo se dice SELA, se ha discutido más ampliamente en el Salterio. Al mismo tiempo, observa que según los Setenta, el *diapsalma* no se encuentra sino en el Salterio y en el presente pasaje. De lo cual entendemos que los Setenta correctamente lo designaron como un Cántico de oración.

(Vers. 4.) Su gloria cubrió los cielos, y la tierra está llena de su alabanza. Su esplendor será como la luz; cuernos en sus manos. Allí fue escondida su fortaleza. LXX: Su virtud cubrió los cielos, y la tierra está llena de su alabanza, y su esplendor será como la luz; cuernos en sus manos, y estableció un amor robusto de su fortaleza. En lugar de lo que los Setenta interpretaron, "y estableció un amor robusto de su fortaleza", y nosotros dijimos, "allí fue escondida su fortaleza", Áquila tradujo, "y estableció el escondite de su fortaleza"; Símaco, "y estableció su fortaleza escondida"; solo Teodoción, concordando con nuestra traducción, dice: "y allí está el escondite de su fortaleza".

Verbum enim SAM () pro qualitate loci, et posuit intelligitur, et ibi: magisque in praesenti loco ibi legendum est, quam posuit, ut sit sensus et ordo sententiae: Cornua in manibus ejus, et subaudiatur, ibi, id est, in cornibus abscondita est fortitudo ejus. Manifestum est autem juxta Hebraicum quod in adventu Christi cuncta repleta sint gloria, secundum illud quod in Evangelio dicitur: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis (Luc. II, 14). Et alibi: Pacem fecit in coelis et in terra per sanguinem crucis, et sedit in dextera magnitudinis: velociter enim currit sermo ejus. Et alibi: Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra (Ps. CXLVII, 1)! Et rursum in Psalmo decimo octavo: In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae [Al. terminos terrae] verba eorum (Ps. XVIII, 5). Splendor quoque ejus, quasi sol justitiae, clara luce radiavit; et cornua in manibus ejus, vexilla et tropaea crucis, et in ipsis cornibus abscondita est fortitudo ejus: Cum enim esset in forma Dei, non rapinam arbitratus est aequalem se esse Deo; sed exinanivit se formam servi accipiens: factus est obediens Patri usque ad mortem, mortem autem crucis (Philip. II, 6 seqq). In cruce ergo paulisper abscondita est fortitudo ejus, quando dicebat ad Patrem: Tristis est anima mea usque ad mortem (Matt. XXVI, 38, 39): Et: Pater, 639 si possibile est, transeat iste calix a me (Luc. XXIII, 13). Et in ipsa cruce: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Porro juxta Septuaginta in eo quod dictum est: Operuit coelos virtus ejus, nosse debemus minus esse quod operitur, ab eo quod operit: si tamen totum operiatur, et non ex parte, quod opertum est. Cum ergo virtus Dei operiat coelos, major est coelis virtus ejus, qua operiuntur coeli. Coelos autem eos esse qui portent imaginem supercoelestis, et qui enarrent gloriam Dei, crebro legimus. Virtutem quoque Dei Dominum Salvatorem, apostolus probat: Christus Dei virtus, et Dei sapientia (I Cor. I, 30). Haec virtus omnium specialium [Al. spiritualium] virtutum quasi mater est: verbi gratia, appellatur virtus, sapientia, fortitudo, justitia, temperantia, veritas, sanctitas, redemptio: Christus autem factus est nobis a Deo sapientia, et justitia, et sanctificatio, et redemptio. Hae igitur speciales virtutes, in quibus Christus ostenditur (secundum profectum eorum, qui eum vel sapientiam recipiunt, vel fortitudinem, vel justitiam, et caetera hujusmodi), continentur in generali virtute Dei, hoc est, in Domino Salvatore: atque in hunc modum et de terra intelligimus, quod qui primum propter imaginem terreni terra vocabantur, et dicebatur ad eos: Terra es, et in terram ibis (Genes. III, 19), in adventu Salvatoris laude Domini repleantur.

Pues la palabra SAM (סַם), según la cualidad del lugar, se entiende tanto como "puso" como "allí"; y en el presente pasaje debe leerse "allí" más que "puso", para que el sentido y el orden de la sentencia sea: "Cuernos en sus manos", y se sobreentienda, "allí", es decir, "en los cuernos fue escondida su fortaleza". Es manifiesto, sin embargo, según el hebreo, que en el advenimiento de Cristo todas las cosas fueron llenadas de gloria, según aquello que se dice en el Evangelio: "Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad" (Lucas 2:14). Y en otro lugar: "Hizo la paz en los cielos y en la tierra por la sangre de la cruz, y se sentó a la diestra de la Majestad", pues "su palabra corre velozmente". Y en otro lugar: "¡Señor, Señor nuestro, cuán admirable es tu nombre en toda la tierra!" (Sal. 147:1)! Y de nuevo en el Salmo dieciocho: "Por toda la tierra salió su sonido, y hasta los confines del orbe de la tierra sus palabras" (Sal. 18:5). Su esplendor también, como el sol de justicia, irradió con una luz clara; y los "cuernos en sus manos" son los estandartes y trofeos de la cruz, y en estos mismos cuernos fue escondida su fortaleza: "Pues, existiendo en la forma de Dios, no consideró como un botín ser igual a Dios; sino que se despojó de sí mismo, tomando la forma de siervo: se hizo obediente al Padre hasta la muerte, y muerte de cruz" (Fil. 2:6 ss.). En la cruz, por tanto, fue escondida por un poco de tiempo su fortaleza, cuando decía al Padre: "Mi alma está triste hasta la muerte" (Mat. 26:38-39); y: "Padre, si es posible, que pase de mí esta copa" (Luc. 23:13). Y en la misma cruz: "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu". Además, según los Setenta, en lo que se dice: "Su virtud cubrió los cielos", debemos saber que lo que es cubierto es menor que aquello que lo cubre, si es que se cubre el todo, y no solo una parte de lo que está cubierto. Por lo tanto, como la virtud de Dios cubre los cielos, su virtud, por la cual los cielos son cubiertos, es mayor que los cielos. Además, leemos con frecuencia que los cielos son aquellos que llevan la imagen del supercelestial y que narran la gloria de Dios. El apóstol también prueba que el Señor Salvador es la virtud de Dios: "Cristo, virtud de Dios y sabiduría de Dios" (1 Cor. 1:30). Esta virtud es, por así decirlo, la madre de todas las virtudes particulares [o: espirituales]: por ejemplo, se llama virtud, sabiduría, fortaleza, justicia, templanza, verdad, santidad, redención: "Mas Cristo se ha hecho para nosotros de parte de Dios sabiduría, y justicia, y santificación, y redención". Estas virtudes particulares, por tanto, en las cuales Cristo se muestra (según el progreso de aquellos que lo reciben ya sea como sabiduría, o fortaleza, o justicia, y otras cosas de este tipo), están contenidas en la virtud general de Dios, es decir, en el Señor Salvador: y de este modo entendemos también acerca de la tierra, que aquellos que primero, por la imagen del terreno, eran llamados tierra, y a quienes se les decía: "Tierra eres, y a la tierra volverás" (Gén. 3:19), en el advenimiento del Salvador se llenan de la alabanza del Señor.

Cum autem et coeli virtute Dei operti fuerint (protecti videlicet et ex omni parte vestiti), et universa terra repleta laude Dei, tunc splendor ejus ut lux erit. Imaginem autem Dei et splendorem gloriae ejus, esse Deum Salvatorem, apostolus non tacet: Qui postquam nobis apparuit splendor gloriae Dei, reversus est ad pristinam majestatem (Hebr. I). Etsi enim noveramus Christum secundum carnem: sed jam non novimus eum juxta carnem (II Cor. V, 16), verum juxta spiritum; quia, Quod factum est, in ipso vita erat, et vita erat lux hominum (Joan. I, 3, 4). Quod et manifestius in Evangelio Salvator ostendens ait: Pater, glorifica me gloria, quam habui apud te, priusquam mundus fieret (Joan. XVII, 5); ut post ascensionem ad coelos, sit splendor quod lux, hoc est, id incipiat Filius esse quod Pater est. Quod autem sequitur: Cornua in manibus ejus, moris est Scripturarum, ut semper cornua pro regnis ponant. Nam et illud quod Anna loquitur in primo Regnorum libro: 640 Exaltavit cornu Christi sui (I Reg. II, 10), magnificentiam regni Salvatoris significat. Et in Daniele, decem cornua decem regna demonstrant (Dan. VII). Sic autem nunc dicitur: Cornua in manibus ejus, quomodo et alibi scriptum legimus: Cor regis in manu Dei (Prov. XXI, 1): pro eo quod est, mens et principale cordis viri sancti (qui pergit ad regna coelorum, qui adhuc positus in terra, regnat corpori absque peccatis) non vagatur extrinsecus; sed in Dei tutela situs est. Quia vero et in Hebraeo, et in caeteris editionibus non habet scriptum: Cornua in manibus ejus, sed in manu ejus, quod dicitur JADO (), manum Dei fortem atque robustam intelligamus Filium ejus. Et in hac manu omnia regna coelorum, eorumque qui ad coelos nituntur ascendere, posita esse dicamus: quod et Isaias sonat, dicens: Vineam factam dilecto in cornu, in loco uberi (Isai. V, 1), pro eo quod est, in regno. Ob hanc puto causam nullum cornutum animal inter immunda poni in Levitico, et idipsum significare unicornem in Psalmis (XLIX et XCI), sive *ῥινόκερῶτα*; et illud: In te inimicos nostros ventilabimus cornu (Ps. XLIII, 7). Quod autem juxta LXX legimus: et posuit dilectionem fortis virtutis suae, etiam hoc de Christo intelligendum est, quod Deus Pater idcirco cooperuerit coelos virtute sua, et terram repleverit laude, et splendorem suum fecerit esse ut lumen, et regnum posuerit in manu Filii sui, ut faceret dilectum suum ab hominibus diligi, et diligi non leviter, sed vehementer et fortiter, ut qui eum fortiter dilexissent, et haererent in dilectione ejus, nemo tolleretur eos de manu illius. Econtrario diabolus facit amare nos mundum, et pro dilectione virtutis diligere vitia, et non leviter, sed fortiter, ita ut de nobis possit dici: Et posuit diabolus dilectionem fortem vitiorum suorum.

Mas cuando los cielos hayan sido cubiertos por la virtud de Dios (es decir, protegidos y vestidos por todas partes), y toda la tierra haya sido llenada con la alabanza de Dios, entonces "su esplendor será como la luz". Además, el apóstol no calla que el Dios Salvador es la imagen de Dios y el esplendor de su gloria: "Quien, después de que se nos apareció el esplendor de la gloria de Dios, regresó a su majestad pristina" (Heb. 1). "Pues aunque hemos conocido a Cristo según la carne, ya no lo conocemos así" (2 Cor. 5:16), sino según el espíritu; porque, "Lo que fue hecho, en él era vida, y la vida era la luz de los hombres" (Juan 1:3-4). Esto lo muestra el Salvador aún más manifiestamente en el Evangelio, diciendo: "Padre, glorifícame con la gloria que tuve contigo antes que el mundo fuese" (Juan 17:5); para que después de la ascensión a los cielos, el esplendor sea lo que es la luz, es decir, que el Hijo comience a ser lo que el Padre es. En cuanto a lo que sigue, "Cuernos en sus manos", es costumbre de las Escrituras poner siempre cuernos por reinos. Pues aquello que Ana dice en el primer libro de los Reyes, "Exaltó el cuerno de su Cristo" (1 Sam. 2:10), significa la magnificencia del reino del Salvador. Y en Daniel, diez cuernos demuestran diez reinos (Dan. 7). Así pues, ahora se dice: "Cuernos en sus manos", del mismo modo que leemos escrito en otro lugar: "El corazón del rey está en la mano de Dios" (Prov. 21:1); porque la mente y la parte principal del corazón del varón santo (que se dirige a los reinos de los cielos, que, aún puesto en la tierra, reina sobre su cuerpo sin pecados) no vaga por fuera, sino que está situada bajo la tutela de Dios. Pero como en el hebreo y en las demás ediciones no está escrito: "Cuernos en sus manos", sino "en su mano", que se dice JADO (יָדוֹ), entendamos que la mano fuerte y robusta de Dios es su Hijo. Y digamos que en esta mano están puestos todos los reinos de los cielos, y de aquellos que se esfuerzan por ascender a los cielos: lo cual también Isaías insinúa, diciendo: "Una viña fue hecha para el amado en un cuerno, en un lugar fértil" (Is. 5:1), que significa, en un reino. Por esta causa, pienso, ningún animal cornudo es puesto entre los impuros en el Levítico, y lo mismo significa el unicornio en los Salmos (49 y 91), o el rinoceronte (ρίνοκερῶτα); y aquello: "En ti aventaremos a nuestros enemigos con el cuerno" (Sal. 43:7). En cuanto a lo que leemos según los LXX, "y estableció un amor fuerte de su virtud", también esto debe entenderse de Cristo: que Dios Padre por eso cubrió los cielos con su virtud, y llenó la tierra de alabanza, e hizo que su esplendor fuera como la luz, y puso el reino en la mano de su Hijo, para hacer que su amado fuera amado por los hombres, y amado no a la ligera, sino vehemente y fuertemente, de modo que a quienes lo amaran fuertemente y se adhirieran a su amor, nadie pudiera arrebatarlos de su mano. Por el contrario, el diablo nos hace amar el mundo y, en lugar del amor a la virtud, amar los vicios, y no a la ligera, sino fuertemente, de modo que de nosotros se pueda decir: "Y el diablo estableció un amor fuerte de sus vicios".

(Vers. 5.) Ante faciem ejus ibit mors: et egredietur diabolus ante pedes ejus. LXX: Ante faciem ejus ibit verbum, et egredietur in campum post pedes ejus. Pro eo quod nos transtulimus mortem, in Hebraeo tres litterae positae sunt, DALETH, BETH, RES, absque ulla vocali, quae si legantur DABAR (), verbum significant; si DEBER, pestem, quae Graece dicitur λοιμός. Denique et Aquila ita interpretatus est, Ante faciem ejus ibit pestis; Symmachus, Ante faciem ejus praecedet mors; quinta editio, Ante faciem ejus ambulabit mors; soli LXX et Theodotio sermonem pro morte interpretati sunt. Necnon in consequenti versiculo, ubi diximus: Egredietur diabolus ante pedes ejus, et LXX aliter transtulerunt, juxta quos postea disputabimus: Aquila pro diabolo transtulit, volatile; Symmachus autem et Theodotio, et quinta editio, volucrem, quod Hebraice dicitur RESEPH (). Tradunt autem Hebraei, quomodo in Evangelio princeps daemonum dicitur esse Beelzebub (Matth. XII): ita Reseph daemonis esse nomen, qui principatum teneat inter alios, et propter nimiam velocitatem atque in diversa discursum, avis et volatile nuncupetur: ipsumque esse qui in paradiso sub figura serpentis mulieri sit locutus, et ex maledictione, qua a Deo condemnatus est, accepisse nomen: siquidem RESEPH, reptans ventre interpretatur. Hoc est ergo quod dicitur: statim cum venerit Dominus et in Jordane fuerit baptizatus, et ad columbae descensum vox Patris intonuerit: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui (Matt. III, 17), exeunti de aquis occurret diabolus; et ante pedes illius stabit mors, et coluber antiquus, qui quadraginta diebus tentavit eum in solitudine. Si autem juxta LXX legerimus, ante faciem ejus ibit verbum, et egredietur in campos post pedes ejus, hoc significat, quod sermo Dei ante visitationem ejus, quae nunc allegorice facies dicitur, praecedat et praeparet corda credentium: ut prava in rectum, et inaequalia sternat in planum: et auditoris anima quasi consecutus ager, sementem possit recipere spiritualem.

(Vers. 6.) Stetit, et mensus est terram: aspexit, et dissolvit gentes, et contriti sunt montes saeculi: incurvati sunt colles mundi, ab itineribus aeternitatis ejus. LXX: Stetit, et commota est terra: aspexit [Al. respexit], et distabuerunt gentes: contriti sunt montes violentia: tabuerunt colles saeculi itineris sempiterni ejus. Stans Salvator et cuncta perspicuens, et oculo suo universitatem mundi metiens, gentium multitudinem dissipavit: quibus dissipatis et dissolutis contriti sunt montes hujus saeculi, et incurvati sunt colles hujus mundi.

(Versículo 5) Ante su rostro irá la muerte, y saldrá el diablo ante sus pies. Los Setenta: Ante su rostro irá la palabra, y saldrá al campo tras sus pies. En lugar de lo que nosotros hemos traducido como *mortem* (muerte), en hebreo se ponen tres letras, DALET, BET, RES, sin ninguna vocal, las cuales, si se leen DABAR, significan *verbum* (palabra); si DEBER, *pestem* (peste), que en griego se dice λοιμός. Finalmente, también Aquila lo interpretó así: «Ante su rostro irá la peste»; Símaco: «Ante su rostro precederá la muerte»; la quinta edición: «Ante su rostro caminará la muerte»; solo los Setenta y Teodoción interpretaron *sermonem* (discurso/palabra) en lugar de *morte* (muerte). Igualmente, en el versículo siguiente, donde dijimos: «Saldrá el diablo ante sus pies», también los Setenta lo tradujeron de otra manera, sobre lo cual discutiremos después: Aquila, en lugar de «diablo», tradujo «un ser volátil»; Símaco, en cambio, y Teodoción, y la quinta edición, «un ave», lo que en hebreo se dice RESEF. Además, los hebreos transmiten que, así como en el Evangelio se dice que el príncipe de los demonios es Belcebú (Mateo 12), así Resef es el nombre de un demonio que tiene el principado entre los demás, y que por su extrema velocidad y su movimiento en diversas direcciones, es llamado ave y ser volátil; y que él mismo es quien en el paraíso, bajo la figura de una serpiente, habló a la mujer, y que por la maldición con la que fue condenado por Dios, recibió el nombre: pues RESEF se interpreta como «reptando sobre el vientre». Esto es, por tanto, lo que se dice: tan pronto como el Señor haya venido y haya sido bautizado en el Jordán, y al descender la paloma haya resonado la voz del Padre: «Este es mi Hijo amado, en quien me complazco» (Mateo 3:17), al salir del agua le saldrá al encuentro el diablo; y ante sus pies estará la muerte, y la serpiente antigua, que lo tentó durante cuarenta días en el desierto. Pero si leemos según los Setenta, «ante su rostro irá la palabra, y saldrá a los campos tras sus pies», esto significa que la palabra de Dios precede a su visitación, que ahora se llama alegóricamente su rostro, y prepara los corazones de los creyentes: para que enderece lo torcido y allane lo desigual en un llano: y el alma del oyente, como un campo arado, pueda recibir la siembra espiritual.

(Vers. 6) Se detuvo y midió la tierra; miró y disolvió a las gentes, y los montes del siglo fueron triturados; las colinas del mundo se inclinaron, por los caminos de su eternidad. LXX: Se detuvo, y la tierra fue conmovida; miró [o, volvió a mirar], y las gentes se derritieron; los montes fueron triturados con violencia; las colinas del siglo de su camino sempiterno se derritieron. El Salvador, deteniéndose y percibiendo todas las cosas, y midiendo con su ojo la totalidad del mundo, dispuso la multitud de las gentes; y disipadas y disueltas estas, fueron triturados los montes de este siglo, y se inclinaron las colinas de este mundo.

Sunt enim et alii montes et colles, quos salit et transilit sponsus in Canticum 642 canticorum (Cap. 2), de quibus et in secundo graduum psalmo dicitur: Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi (Psal. CXX, 1). Montes autem saeculi ipsi sunt qui et montes tenebrosi; de quibus Jeremias praecepit, ne impingantur pedes nostri super eos (Jerem. XXXI). Isti sunt colles in quibus regnabat Saul, quando interficiebat sacerdotes Dei (I Reg. XXII): Gabaa quippe collis interpretatur. Et eleganter incurvati sunt, inquit, colles mundi. Ante adventum quippe Salvatoris erecta cervice gradiebantur, et superbiam eorum humiliare nemo poterat. Contriti autem sunt et incurvati ab itineribus aeternitatis ejus, id est, Dei, quia aeternitas illius ad nos venire dignata est, sive quod semper a principio mundi usque ad incarnationem suam venerit ad sanctos, et factus sit in singulorum manu sermo Dei, atque in universis vincen- tibus ipse superarit, et aeternum ejus iter incurvaverit, colles montesque contriverit. Haec per metaphoram juxta Hebraicum dicta sint. Porro secundum LXX postquam faciem Dei sermo praecesserit, et egressus fuerit in plana, Deus Pater venit illuc, ubi ei ad sermonem suum regio praeparata est, et venit post pedes sermonis sui, et stat; numquam ante praecedens, sed semper expectans, ut ille sibi muniat viam. Ubi autem steterit juxta pedes sermonis sui, ibi statim terra, opera videlicet carnis et corporum non valentia sustinere Dei praesentiam, commoventur. Cumque commota fuerint, virtus sermonis et praesentia Dei respicit cunctas animae gentes, quas cogitationes et multiplices in diversa sententias possumus intelligere, quae illico dissolvuntur ac tabescunt. Si quid etiam adversum scientiam Dei se exaltaverat in terra, et sensum occupaverat audientis, hoc praecedente sermone, et adventu Dei, confringetur atque conteretur. Montibus autem confractis contritisque ad aspectum Dei, colles liquido consumentur, et redigentur ad nihilum. Non enim sunt montes Dei, sed montes saeculi. Sempiternum enim iter Dei respiciens ad ea quae suus sermo praecedit, et fortius collibus saeculi, consumet et destruet eos. Possunt autem montes et 643 daemones intelligi, qui versantur in haereticis, et elevant se contra scientiam Dei: colles quoque aliae daemonum fortitudines, quae faciunt homines corporum pulchritudinem, dignitates, divitias, nobilitatem generis, caeteraque mundi bona admirari. Licet videre post adventum sermonis Dei, et Dei Patris praesentiam, quomodo humanae animae commoveantur, et omne quod terrenum est, dissolvatur, et cogitationes pristinae redigantur ad nihilum.

Pues hay también otros montes y colinas, que el esposo salta y brinca en el Cantar de los 642 Cantares (Cap. 2), de los cuales también se dice en el segundo salmo de los grados: He levantado mis ojos a los montes, de donde vendrá mi auxilio (Salmo 120:1). Mas los montes del siglo son los mismos que los montes tenebrosos, sobre los cuales Jeremías mandó que nuestros pies no tropezaran (Jeremías 31). Estas son las colinas en las que reinaba Saúl cuando mataba a los sacerdotes de Dios (1 Reyes 22); pues Gabaa se interpreta como "colina". Y elegantemente, dice, se inclinaron las colinas del mundo. Pues antes del advenimiento del Salvador, caminaban con la cerviz erguida, y nadie podía humillar su soberbia. Pero fueron triturados e inclinados por los caminos de su eternidad, es decir, de Dios, porque su eternidad se dignó a venir a nosotros, o porque siempre desde el principio del mundo hasta su encarnación vino a los santos, y la palabra de Dios se hizo en la mano de cada uno, y en todos los vencedores él mismo venció, y su camino eterno inclinó las colinas y trituró los montes. Díganse estas cosas metafóricamente según el hebreo. Además, según los Setenta, después de que el Verbo ha precedido el rostro de Dios y ha salido a las llanuras, Dios Padre viene a aquel lugar donde le ha sido preparada una región para su Verbo, y viene tras los pies de su Verbo, y se detiene; nunca precediendo, sino siempre esperando, para que aquel le prepare el camino. Mas donde se ha detenido junto a los pies de su Verbo, allí inmediatamente la tierra —es decir, las obras de la carne y de los cuerpos, incapaces de sostener la presencia de Dios— es conmovida. Y cuando han sido conmovidas, la virtud del Verbo y la presencia de Dios mira a todas las gentes del alma, que podemos entender como pensamientos y múltiples opiniones sobre diversas materias, las cuales al instante se disuelven y se derriten. Si algo también se había exaltado contra la ciencia de Dios en la tierra, y había ocupado el sentido del oyente, esto, precediendo el Verbo y con el advenimiento de Dios, será quebrantado y triturado. Mas, quebrantados y triturados los montes ante la vista de Dios, las colinas claramente serán consumidas y reducidas a la nada. Pues no son los montes de Dios, sino los montes del siglo. Pues el camino sempiterno de Dios, mirando a aquellas cosas que su Verbo precede, y siendo más fuerte que las colinas del siglo, las consumirá y destruirá. Además, los montes pueden entenderse como los 643 demonios que actúan en los herejes y se elevan contra la ciencia de Dios; y las colinas como otras fortalezas demoníacas, que hacen que los hombres admiren la belleza de los cuerpos, las dignidades, las riquezas, la nobleza de linaje y los demás bienes del mundo. Es posible ver, después del advenimiento del Verbo de Dios y de la presencia de Dios Padre, cómo las almas humanas son conmovidas, y todo lo que es terrenal se disuelve, y los pensamientos anteriores son reducidos a la nada.

Tunc destruuntur daemones, tunc saeculi altitudines ad nihilum deducuntur, et omnis haereticorum scientia, quae primum tumebat, ad Dei sermonis adventum humiliatur, conteritur atque consumitur. Et quod prius pulchrum et maximum videbatur, quasi despectum abjicitur et parvum. Et hoc fit propter adventum Dei et hospitium Christi, juxta quod alibi scriptum est: Inhabitabo in eis, et inambulabo, et ero Deus eorum, et ipsi erunt mihi populus (Lev. XXVI, 12).

(Vers. 7.) Pro iniquitate vidi tentoria Aethiopiae, turbabuntur pelles terrae Madian. LXX: Pro laboribus vidi tabernacula Aethiopum: pavebunt et tabernacula terrae Madian. Aethiopes tetri [Al. teterrimi] et amantes tenebras, et ab omni luce alieni, qui draconis carne vescuntur (de quo scriptum est: Dedisti eum escam populis Aethiopibus (Ps. LXXIII, 14)), daemones intelliguntur, quorum fit tabernaculum quicumque in hoc saeculo propter honores et divitias laborarit: quod significanter sub uno verbo iniquitatis ostenditur, «Omnis enim dives, aut iniquus, aut haeres iniqui est.» Vide homines maria transire: ante potentum excubare fores: pati omnia quae servorum conditio vix patitur, ut divitias congregent, ut aliquam accipiant dignitatem: et postquam hoc fuerint consecuti, tradere se luxuriae et voluptatibus et omni iniquitati, ut quod avaritia congregavit, luxuria consumat. Isti ergo pro laboribus suis efficiuntur hospitium daemonum, et qui templum Dei esse debebant, fiunt tabernaculum Aethiopum. Sed et hoc quod sequitur: Turbabuntur pelles terrae Madian, sive pavebunt et tabernacula terrae Madian, eosdem intellige tabernacula Aethiopum, et tabernacula terrae Madian. Postquam enim ditati fuerint, et per fas ac nefas ad altissimum gradum conscenderint, ⁶⁴⁴tunc conscientia peccatorum suorum, semper mortem, semper iudicium formidabunt, et ad levem febriculam, quasi latrones in carcere, ita de aeternis suppliciis suspirabunt. Madian autem in lingua nostra sonat ex iudicio, id est, condemnationem, et ostenditur quod metu iudicii aeternarumque poenarum semper in formidine sint, et cruciatus quos sentiunt se [Al. se sciunt] mereri, pavore quotidiano sustineant.

(Vers. 8, 9.) Numquid in fluminibus iratus es, Domine: aut in fluminibus furor tuus, vel in mari indignatio tua? quia ascendens [Al. qui ascendisti] super equos tuos, et quadrigae tuae salvatio. Suscitans suscitabis arcum tuum, juramenta tribubus quae locutus es. Semper. LXX: Numquid in fluminibus iratus es, Domine: aut in fluminibus furor tuus, vel in mari impetus tuus? Qui [Al. Quia] ascendens super equos tuos, et equitatio tua salus: intendens, extendens arcum tuum super scepra, dicit Dominus. Diapsalma.

Entonces son destruidos los demonios, entonces las alturas del siglo son reducidas a la nada, y toda la ciencia de los herejes, que al principio se hinchaba, es humillada, triturada y consumida con el advenimiento del Verbo de Dios. Y lo que antes parecía hermoso y muy grande, es desechado como despreciado y pequeño. Y esto sucede por el advenimiento de Dios y la morada de Cristo, según lo que está escrito en otro lugar: Habitaré en ellos, y andaré entre ellos, y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo (Levítico 26:12).

(Versículo 7) Por la iniquidad he visto las tiendas de Etiopía, se turbarán las pieles de la tierra de Madián. La Septuaginta dice: Por los trabajos he visto los tabernáculos de los etíopes: y temerán los tabernáculos de la tierra de Madián. Los etíopes, sombríos [o, muy sombríos] y amantes de las tinieblas, y ajenos a toda luz, que se alimentan de la carne del dragón (de quien está escrito: *Lo diste por comida a los pueblos de Etiopía* [Sal 73:14]), se entienden como demonios, cuyo tabernáculo se convierte cualquiera que en este siglo haya trabajado por los honores y las riquezas: lo cual se muestra significativamente bajo la única palabra de iniquidad: «Pues todo rico es o injusto, o heredero de un injusto». Ved a los hombres cruzar los mares, vigilar ante las puertas de los poderosos, sufrir todo lo que la condición de los siervos apenas soporta, para amasar riquezas, para recibir alguna dignidad: y después de haberlo conseguido, se entregan a la lujuria y a los placeres y a toda iniquidad, para que lo que la avaricia ha reunido, la lujuria lo consuma. Estos, por tanto, por sus trabajos, se convierten en morada de demonios, y los que debían ser templo de Dios, se hacen tabernáculo de los etíopes. Pero también lo que sigue: *Se turbarán las pieles de la tierra de Madián*, o *y temerán los tabernáculos de la tierra de Madián*, entiende que son lo mismo: los tabernáculos de los etíopes y los tabernáculos de la tierra de Madián. Pues después de que se hayan enriquecido y hayan ascendido por lo lícito y lo ilícito al más alto rango, entonces, por la conciencia de sus pecados, temerán siempre la muerte, siempre el juicio, y ante una fiebre ligera, como ladrones en la cárcel, así suspirarán por los suplicios eternos. Ahora bien, *Madián* en nuestra lengua significa *procedente del juicio* (*ex juicio*), es decir, condenación, y se muestra que por miedo al juicio y a las penas eternas están siempre atemorizados, y soportan con pavor cotidiano los tormentos que sienten [o, saben] que merecen.

(Vv. 8, 9) ¿Acaso te airaste, Señor, contra los ríos; o tu furor fue contra los ríos, o tu indignación contra el mar? Porque montarás [Alt: tú que montaste] sobre tus caballos, y tus carros son salvación. Despertando, despertarás tu arco, los juramentos a las tribus que has hablado. Siempre. LXX: ¿Acaso te airaste, Señor, contra los ríos; o tu furor fue contra los ríos, o tu ímpetu contra el mar? Tú que [Alt: Porque] montas sobre tus caballos, y tu cabalgata es salvación: apuntando, extenderás tu arco sobre los cetros, dice el Señor. Diapsalma.

Ubi Septuaginta diapsalma, et Aquila semper, caeteri ut supra similiter transtulerunt. Et quia ad tropologicam interpretationem festinat oratio, breviter secundum litteram sensum capituli comprehendens, pergam ad reliqua.

Sicut Jordanem, et mare siccasti Rubrum, pro nobis dimicans; non enim fluminibus et mari iratus es, aut quidquam insensibilia offensionis contrahere potuerunt: ita nunc quadrigas conscendens tuas, arcumque corripuens, salutem dabis populo tuo, et iuramenta quae jurasti patribus nostris et tribubus, explebis in sempiternum.

Quod autem dicit: Numquid in fluminibus iratus es, Domine, aut in fluminibus furor tuus, vel in mari impetus tuus? dicit ambigue, et interrogantis magis eloquio quam probantis.

Sunt enim et bona flumina, sunt et mala. Est mare pessimum, et est mare optimum. Bonorum fluminum illud exemplum est: Fluminis impetus laetificat civitatem Dei (Psal. XLV, 4). Et quod qui de aqua Domini biberit, fluent de ventre ejus flumina aquae salientis in vitam aeternam (Joan. IV). Malorum illud quod Pharaon loquitur in Ezechiele: Mea sunt flumina, et ego feci illa (Ezec. XXIX, 9), in quibus draco habitat, et multa his similia.

Quod autem mare in bonam partem accipiat, psalmus vicesimus tertius testimonio est, in quo 645 tropologice de Ecclesia dicitur sub οἰκουμένη, id est, orbe terrarum: Domini est terra et plenitudo ejus, orbis terrarum, et omnes qui habitant in eo: ipse super mare fundavit eum, et super flumina praeparavit illum, id est, orbem. Quod autem a Domino fundatur super flumina, et praeparatur super mare, utique in bonam partem accipitur.

Necnon et illud quod de vinea dicitur quae translata est de Aegypto: Extendisti propagines ejus usque ad mare, et usque ad flumina flagella ejus (Psal. LXXIX, 12), usque ad mare puto quod in bonam partem possit accipi.

Et dicimus verba divina quae manifestiora sunt, et quasi potum sitientibus praebent, haec dici flumina: ea autem quae plena sunt sacramentis, et in profundo posita (de quibus dicit Apostolus: O profundum sapientiae et scientiae Dei (Rom. XI, 33)! et Propheta consonat: De profundis clamavi ad te, Domine (Psal. CXXIX), mare in Scripturis appellari. Hoc de eo quod possit et mare in meliori parte sentire.

Quod autem accipiat et in contrario, multa testimonia sunt, de quibus illud et in Psalmis est: Hoc mare magnum et spatiosum: ibi naves pertransibunt, animalia parva cum magnis. Draco iste quem formasti ad illudendum ei (Psal. CIII, 25, 26). Et de Evangelio quando Salvator increpuit ventos et mare et dixit ei: Tace et obmutesce (Mar. IV, 39). Quod enim increpatur, malum est, juxta illud Zachariae: Increpet Dominus in te, diabole (Zach. III, 2). Et ad Timotheum: Argue, consolare, et increpa (II Tim. IV, 2).

Donde los Setenta tienen *diapsalma*, y Aquila *semper* (siempre), los demás tradujeron de manera similar a lo anterior. Y como el discurso se apresura hacia la interpretación tropológica, comprendiendo brevemente el sentido literal del capítulo, pasará a lo demás.

Así como secaste el Jordán y el mar Rojo, luchando por nosotros —pues no te airaste contra los ríos y el mar, ni las cosas insensibles pudieron contraer ofensa alguna —, así ahora, montando tus carros y empuñando tu arco, darás salvación a tu pueblo y cumplirás por siempre los juramentos que juraste a nuestros padres y a las tribus.

Pero cuando dice: *¿Acaso te airaste, Señor, contra los ríos, o tu furor fue contra los ríos, o tu ímpetu contra el mar?*, habla ambigualmente, y más con el lenguaje de quien interroga que de quien afirma.

Pues hay ríos buenos y los hay malos. Hay un mar pésimo y hay un mar óptimo. De los ríos buenos, aquel es un ejemplo: *El ímpetu del río alegra la ciudad de Dios* (Sal. XLV, 4). Y que quien beba del agua del Señor, *de su vientre correrán ríos de agua que salta para vida eterna* (Jn. IV). De los malos, aquello que dice el Faraón en Ezequiel: *Míos son los ríos, y yo los hice* (Ez. XXIX, 9), en los cuales habita el dragón, y muchas cosas semejantes a estas.

Que el mar, sin embargo, se toma en buen sentido, el salmo vigésimo tercero es testimonio, en el cual 645 se dice tropológicamente de la Iglesia bajo el término *oikoumenē*, esto es, orbe de la tierra: *Del Señor es la tierra y su plenitud, el orbe de las tierras y todos los que en él habitan: él la fundó sobre el mar, y sobre los ríos la preparó*, es decir, *el orbe*. Lo que es fundado por el Señor sobre los ríos y preparado sobre el mar, ciertamente se toma en buen sentido.

Y también aquello que se dice de la viña que fue trasladada de Egipto: *Extendiste sus sarmientos hasta el mar, y hasta los ríos sus vástagos* (Sal. LXXIX, 12), creo que «hasta el mar» puede tomarse en buen sentido.

Y decimos que las palabras divinas que son más manifiestas, y que ofrecen como una bebida a los sedientos, se llaman ríos; pero aquellas que están llenas de misterios (*sacramentis*) y puestas en lo profundo (de las cuales dice el Apóstol: *¡Oh profundidad de la sabiduría y de la ciencia de Dios!* (Rom. XI, 33); y el Profeta concuerda: *Desde lo profundo clamé a ti, Señor* (Sal. CXXIX)), se llaman mar en las Escrituras. Esto sobre el hecho de que el mar también puede entenderse en un sentido mejor.

Pero que también se toma en sentido contrario, hay muchos testimonios, entre los cuales está aquel en los Salmos: *Este mar grande y espacioso: allí transitarán las naves, animales pequeños con grandes. Este es el dragón que formaste para que se burlara de él* (Sal. CIII, 25, 26). Y del Evangelio, cuando el Salvador increpó a los vientos y al mar y le dijo: *Calla y enmudece* (Mc. IV, 39). Pues lo que es increpado es malo, según aquello de Zacarías: *El Señor te reprenda, diablo* (Zac. III, 2). Y a Timoteo: *Arguye, consueta e increpa* (II Tim. IV, 2).

Propheta itaque sciscitante: Numquid in fluminibus iratus es, Domine, aut in fluminibus furor tuus, vel in mari impetus tuus? nos dicamus si Aegypti flumina sunt, et mare rubrum atque sanguineum; irascitur Dominus et percutit ea, et toto impetu fertur in gurgites, elevantes se contra scientiam Dei.

Unde mare vidit et fugit (Psal. CXIII), praesentiam Dei ferre non sustinens. Et Jordanis reversus est retrorsum, cedens gloriae populi transeuntis, qui et ab Elia scinditur et ab Elisaëo.

Ut autem manifestius loquar, haereticorum eloquentiam quae contra veritatem et Ecclesiam fluit, intellige flumina, quibus irascitur Dominus. Animas vero eorum qui circumferuntur omni vento doctrinae, et semper malitia fluctuant, 646 et salsis gurgitibus obruuntur, animadverte mare super quod impetus Domini fit, et sentiat ejus adventum, et sciat quibus terminis et obice concludatur, et audiat: In te conterentur fluctus tui.

Quod si bona sunt flumina et bonum mare, lavatur in illis Jesus, et Ecclesiam suam super hujuscemodi mare collocat.

Post haec sequitur: Qui ascendens super equos tuos, et equitatio tua salus. Quaero equos super quos ascendat Dominus, et puto non esse alios nisi sanctorum animas, super quas ascendit sermo divinus, ut et ipsas salvet, et alios per eas.

Ponamus equorum exempla. Sponsus loquitur in Cantico canticorum: Equitatu meo in curribus Pharaonis assimilavit te, proxima mea (Cant. I, 8). Non quod Christus Ecclesiam, vel sermo Dei animam quam sponsam suam vocat, quadrigis comparet Pharaonis; sed quod omnis anima quamvis sancta sit atque perfecta, ad Deum comparata, quasi currus Pharaonis sit, et jumentum.

Unde et Moyses loquitur ad Dominum: Ego autem sum ἄλογος, id est, irrationalis (Exod. IV, 10). Et David: Ut jumentum factus sum apud te (Psal. LXXII, 23). Non quod absolute jumentum sit; sed quod apud Deum jumentum sit.

His equis illi contrarii sunt quos habet Pharaë, et de quibus dicitur: Equum et ascensorem projecit in mare (Exod. XV, 2): hujuscemodi equitatio non salus est, sed perditio.

Quaeramus et alios equos, quibus ascendit Dominus: In quarto Regnorum libro legimus, surrexisse mane ministrum Elisaëi, et egressum vidisse exercitum ambientem civitatis muros, et equos et currus (IV Reg. VI). Et postquam ad preces prophetae aperti sunt oculi ejus: Aspexit, inquit, et ecce mons plenus equis, et quadrigae igneae in circuitu Elisaëi.

Así pues, al inquirir el profeta: *¿Acaso te airaste, Señor, contra los ríos, o tu furor fue contra los ríos, o tu ímpetu contra el mar?*, digamos que si son los ríos de Egipto, y el mar rojo y sangriento, el Señor se aíra y los hiere, y con todo su ímpetu se lanza a los abismos que se levantan contra la ciencia de Dios.

De ahí que *el mar vio y huyó* (Sal. CXIII), no pudiendo soportar la presencia de Dios. Y el Jordán se volvió atrás, cediendo a la gloria del pueblo que pasaba, el cual es dividido tanto por Elías como por Eliseo.

Pero para hablar más claramente, entiende que los ríos son la elocuencia de los herejes que fluye contra la verdad y la Iglesia, con la cual el Señor se aíra. Considera, en cambio, que el mar son las almas de aquellos que son llevados por todo viento de doctrina, y siempre fluctúan en la malicia, 646 y son sumergidos en salobres remolinos; sobre este mar viene el ímpetu del Señor, para que sienta su llegada, y sepa con qué límites y barrera está encerrado, y oiga: *En ti se romperán tus olas.*

Pero si los ríos son buenos y el mar es bueno, Jesús es lavado en ellos, y coloca su Iglesia sobre tal mar.

Después de esto sigue: *Tú que montas sobre tus caballos, y tu cabalgata es salvación.* Busco los caballos sobre los que monta el Señor, y pienso que no son otros que las almas de los santos, sobre las cuales monta la palabra divina, para salvarlas a ellas y a otros por medio de ellas.

Pongamos ejemplos de caballos. El esposo habla en el Cantar de los Cantares: *A mi yeguada en los carros del Faraón te he comparado, amada mía* (Cant. I, 8). No que Cristo compare la Iglesia, o la palabra de Dios al alma que llama su esposa, con los carros del Faraón; sino que toda alma, por santa y perfecta que sea, comparada con Dios, es como un carro del Faraón y una bestia de carga.

De ahí que también Moisés le dice al Señor: *Pero yo soy alagos*, es decir, *irrational* (Éx. IV, 10). Y David: *Me he vuelto como un jumento ante ti* (Sal. LXXII, 23). No que sea absolutamente un jumento, sino que ante Dios es un jumento.

Contrarios a estos caballos son los que tiene el Faraón, y de los cuales se dice: *Al caballo y a su jinete arrojó en el mar* (Éx. XV, 2): tal cabalgata no es salvación, sino perdición.

Busquemos también otros caballos que monta el Señor: En el cuarto libro de los Reyes leemos que el siervo de Eliseo se levantó de madrugada y, al salir, vio un ejército que rodeaba los muros de la ciudad, y caballos y carros (IV Re. VI). Y después de que sus ojos fueron abiertos por las oraciones del profeta: *Miró*, dice, *y he aquí que el monte estaba lleno de caballos y carros de fuego alrededor de Eliseo.*

Diligenter attende quod equi videantur et currus, et tamen in tantis millibus equorum et curruum nullus ascensor: horum equorum ille erat auriga et ille rector de quo Psalmista canit: Qui sedes super Cherubim ostendere (Psal. LXXIX, 2). Talibus equis talique curru et Elias raptus ad coelum est (IV Reg. II).

Si quis autem de Zacharia vult discere qui sint equi rufi, et qui nigri, et qui varii, et qui albi egredientes de myrtetis, et de montibus in profundo positis, 647 sive, ut in Septuaginta scriptum est, aereis, in ipso propheta, si Dominus vitae spatium dederit, conabimur explanare (Zach. I).

Vidit et Joannes equos candidos, et sessores eorum (Apoc. VI): e quibus corpora in gloria resurgentium puto esse equos candidos; sessores autem sanctorum animas.

Si quis vero peccator est, et mei similis, sedebit in equo nigro, et dicetur de eo: Dormitaverunt omnes, qui ascenderunt equos (Psal. LXXV, 7).

De talibus equis scriptum est: Fallax equus ad salutem (Psal. XXXII, 14): caro enim concupiscit adversus spiritum, et sapientia ejus inimica est Deo. Hoc dictum sit de his qui corpora diligunt, et in nigri sedent equis.

Nos autem animas nostras in equos, et in currus Domini praeparemus, qui ascendit in Paulo, ascendit in Petro, et in hujusmodi curribus equitans, totum lustravit orbem.

Intendens quoque arcum sive sagittas suas, sceptrum, id est, regna adversum quae Jeremias missus est, eradicavit, destruxit et perdidit (Jerem. XVIII): fecitque ut non regnaret peccatum in mortali nostro corpore.

Sceptrum autem, id est, regna diaboli, quae ostendit et Domino, intellige diversa peccata, avaritiam, luxuriam, iracundiam, detractionem, furta, perjuriam, adversum quae sermo Dei sedens in equis, et in curribus suis intendit fulgoris sui contorta spicula, et interim non emittit, ut qui ad extantum arcum territus fuerit, emissionem non sentiat sagittarum.

Et hoc facit semper, quod Aquila interpretatus est, pro diapsalmate. Semper enim sedet [Al. sedit] in sanctis suis, semper armatus est. Et acutas sagittas in linguis eorum praeparans equitat, et huc illucque discurrit in orbis salutem.

Observa diligentemente que se ven caballos y carros, y sin embargo, en tantos miles de caballos y carros no hay ningún jinete: de estos caballos, el auriga y el conductor era aquel de quien canta el Salmista: *Tú que te sientas sobre los Querubines, muéstrate* (Sal. LXXIX, 2). En tales caballos y en tal carro también Elías fue arrebatado al cielo (IV Re. II).

Pero si alguien quiere aprender de Zacarías quiénes son los caballos rojos, y quiénes los negros, y quiénes los tordos, y quiénes los blancos, que salen de entre los mirtos y de los montes puestos en lo profundo, 647 o, como está escrito en los Setenta, *de bronce*, intentaremos explicarlo en el mismo profeta, si el Señor nos concede el espacio de la vida (Zac. I).

También Juan vio caballos blancos y a sus jinetes (Apoc. VI): de los cuales pienso que los caballos blancos son los cuerpos de los que resucitan en gloria; pero los jinetes son las almas de los santos.

Pero si alguien es pecador, y semejante a mí, se sentará en un caballo negro, y se dirá de él: *Durmieron todos los que montaron a caballo* (Sal. LXXV, 7).

De tales caballos está escrito: *Falso es el caballo para la salvación* (Sal. XXXII, 14): pues la carne desea contra el espíritu, y su sabiduría es enemiga de Dios. Dicho esto sea de aquellos que aman sus cuerpos y se sientan en caballos negros.

Nosotros, en cambio, preparemos nuestras almas para ser los caballos y los carros del Señor, que monta en Pablo, monta en Pedro, y cabalgando en tales carros, recorrió todo el orbe.

También, tensando su arco o sus saetas, ha arrancado, destruido y arruinado los cetros, es decir, los reinos adversarios contra los cuales fue enviado Jeremías (Jer. XVIII): e hizo que el pecado no reinara en nuestro cuerpo mortal.

Pero entiende que los cetros, es decir, los reinos del diablo, que también mostró al Señor, son los diversos pecados: avaricia, lujuria, ira, difamación, robos, perjurios, contra los cuales la palabra de Dios, sentada en sus caballos y en sus carros, apunta los retorcidos dardos de su fulgor, y por el momento no los lanza, para que quien se aterrorice ante el arco tensado no sienta el disparo de las saetas.

Y esto lo hace *siempre*, que es lo que Aquila interpretó por *diapsalma*. Pues siempre se sienta [Alt: se sentó] en sus santos, siempre está armado. Y preparando agudas saetas en sus lenguas, cabalga y corre de aquí para allá para la salvación del mundo.

(Vers. 10.) Fluvios scindes terrae. LXX: Fluviis scindetur terra. Quia suscitavit Dominus arcum suum, ut tribus juramenta redderet quae locutus est, consequenter dicitur, fluvios scindes terrae, id est, reges terrae adversum populum tuum dimicantes, divides atque disperges. Juxta Septuaginta autem, qui dixerunt: Fluviis scindetur terra, primum ponamus exemplum, ut hoc quasi gradu ad altiora veniamus. Legimus in his qui de mirabilibus confecerunt volumina, et qui Olympiadas Graeciae ad nostram usque memoriam perduxerunt, exponentes quid in singulis annis novi acciderit in mundo, quod inter caetera terrae motu eruperint flumina, quae ante non fuerant, et rursum alia absorpta sint, et pessum ierint: quod scilicet omnes terrarum venae, quasi in humano corpore sanguinem, ita in se habeant latentes aquas, quae terrae concussione rumpantur, et manent in flumina. Hoc si intelleximus, videamus animam humanam habere in se naturaliter aquas et fluvios, et per socordiam nostram, eos esse absconditos, et non fluere. Cum autem ad praedicationem sermonis Dei concussa fuerit, et de priori statu mota, tunc erumpere quod latebat, et in refectionem potentium [Al. potentium] fluere. Hoc ipsum reor et illud significare in Genesi quod fodiantur putei a servis Isaac, quos ab Abraham factos Philisthiim terra obruerant (Genes. XXVI). Quamdiu vivit Abraham, putei illius non clauduntur: illo autem mortuo, et puteis obturatis, si servi fodiant, contradicunt Philisthiim, et jurgium est. Si vero ipse veniat Isaac, et fodiat puteum, et inveniat aquam, Philisthiim non valent contradicere. Vide Petrum et Paulum, et de puteis Christi fluvisque non ambiges. Cerne omnes apostolos, et jam non quatuor flumina, sed duodecim fluvios intelliges exire de paradiso Scripturarum. Isti fluvii antequam terra commoveretur, latebant, et cum essent in terrae venis, sitientibus pocula non praebebant. Postquam vero ad adventum Christi orbis et omnis terra concussa est, subito proruperunt, et tunc completum est: Posuit flumina in desertum, et exitus aquarum in sitim, terram fructiferam in salsuginem, a malitia habitantium in ea (Ps. XXXIII). Posuit desertum in paludes aquarum, et terram sine aqua in fontes aquarum: et habitare fecit ibi esurientes, et constituerunt civitatem ad habitandum. Postquam enim Dominus venit in mundum, et completum est illud quod dixit in Evangelio: In iudicium ego in mundum istum veni ut qui non videbant, viderent, et qui videbant, caeci fierent (Joan. IX, 39): tunc terra Israel de qua fluvii ante manabant, et irrigabant universum Judaeae populum, aruit, et fontes illius obturati sunt. Universus autem orbis qui erat desertus et sterilis, et aquas praedicationis Dominicae non habebat, versus est in paludes aquarum: et quot doctores emisit, tot habuit et fontes.

(Versículo 10.) Hendirás los ríos de la tierra. Los Setenta: La tierra será hendida por los ríos. Puesto que el Señor ha levantado su arco para cumplir a las tribus los juramentos que pronunció, se dice consecuentemente: "hendirás los ríos de la tierra", es decir, dividirás y dispersarás a los reyes de la tierra que luchan contra tu pueblo. Sin embargo, según los Setenta, que dijeron: "La tierra será hendida por los ríos", pongamos primero un ejemplo, para que por este, como por un peldaño, lleguemos a cosas más elevadas. Leemos en aquellos que han compuesto volúmenes sobre maravillas, y que han traído las Olimpiadas de Grecia hasta nuestra memoria, exponiendo qué cosa nueva sucedió en el mundo cada año, que, entre otras cosas, por un terremoto brotaron ríos que antes no existían, y a su vez otros fueron absorbidos y desaparecieron: a saber, que todas las venas de la tierra, así como en el cuerpo humano contienen la sangre, así en sí mismas tienen aguas latentes, que por una conmoción de la tierra se rompen y fluyen en ríos. Si hemos entendido esto, veamos que el alma humana tiene en sí naturalmente aguas y ríos, y que por nuestra desidia, estos están escondidos y no fluyen. Pero cuando ha sido conmovida por la predicación de la palabra de Dios, y movida de su estado anterior, entonces brota lo que estaba oculto y fluye para el refrigerio de los que beben. Pienso que esto mismo significa también aquello en el Génesis, que los siervos de Isaac cavan pozos que los filisteos habían cubierto de tierra después de que Abraham los hiciera (Génesis 26). Mientras vive Abraham, sus pozos no se cierran; pero muerto él y tapados los pozos, si los siervos cavan, los filisteos se oponen y hay disputa. Pero si el mismo Isaac viene, y cava un pozo, y encuentra agua, los filisteos no pueden oponerse. Mira a Pedro y a Pablo, y no dudarás acerca de los pozos y ríos de Cristo. Contempla a todos los apóstoles, y entenderás que ya no cuatro ríos, sino doce ríos, salen del paraíso de las Escrituras. Estos ríos, antes de que la tierra fuera conmovida, estaban ocultos, y mientras estaban en las venas de la tierra, no ofrecían copas a los sedientos. Pero después de que el orbe y toda la tierra fue conmovida por el advenimiento de Cristo, de repente brotaron, y entonces se cumplió: "Convirtió los ríos en desierto, y las fuentes de las aguas en sequedal, la tierra fructífera en salinas, por la malicia de los que habitan en ella" (Salmo 33). Convirtió el desierto en estanques de aguas, y la tierra sin agua en fuentes de aguas; e hizo habitar allí a los hambrientos, y fundaron una ciudad para habitar. Pues después de que el Señor vino al mundo, y se cumplió aquello que dijo en el Evangelio: "Para un juicio he venido yo a este mundo: para que los que no ven, vean; y los que ven, se vuelvan ciegos" (Juan 9:39), entonces la tierra de Israel, de la cual antes manaban los ríos e irrigaban a todo el pueblo de Judea, se secó, y sus fuentes fueron cegadas. En cambio, todo el orbe, que era desierto y estéril, y no tenía las aguas de la predicación del Señor, se convirtió en estanques de aguas: y cuantos doctores emitió, tantas fuentes tuvo también.

Nec sufficit eis, fontibus videlicet atque fluminibus, irrigare orbis populos; sed in unaquaque provincia eos qui esuriebant et patiebantur famem sermonis Dei, in unum populum congregantes, exstruxerunt Ecclesiam, quae dicitur civitas ad inhabitandum, et quam laetificat impetus fluminis.

(Vers. 11 seqq.) Viderunt te, et doluerunt montes: gurgis aquarum transiit: dedit abyssus vocem suam: altitudo manus suas levavit: sol et luna steterunt in habitaculo suo: in luce sagittarum tuarum ibunt, in splendore fulgurantis hastae tuae. In fremitu conculcabis terram: in furore obstupefacies gentes: egressus es in salutem populi tui, in salutem cum Christo tuo: percussisti caput de domo impii, denudasti fundamentum usque ad collum. Semper. Solam nostram editionem posuimus, ut juxta eam, id est, juxta Hebraicum, texentes consequentiam loci, postea LXX commatice per capitula disseamus. Viderunt te, Deus, et doluerunt montes: excelsa scilicet regna, et sublimes hujus saeculi potestates, et quadrigae quatuor in Zacharia, quae egrediuntur de montibus aereis (Zacch. VI): hae te viderunt et intremuerunt. Et gurgis aquarum transiit: hoc est, omnis eorum impetus, et persecutio, qua vexabant populum tuum, postquam te viderunt, transiit. Tunc abyssus, hoc est, inferi laudaverunt te: tunc etiam superi, id est, angeli in plausum suis manibus concreparunt, ut victorem veluti gestu quodam et tripudio elevatarum manuum demonstrarent. Sol tuus et luna, et omnis splendor, quo prius illuxeras populo tuo, et malorum postea pondere, universa fuerant tenebrarum horrore cooperta, receperunt lumen suum, et pristinum habuere fulgorem. Sagittae tuae et fulgurans hasta tua, id est, plagae tuae, et eruditio tua, lumen tuo populo prae buerunt. Denique in luce sagittarum tuarum, et in splendore hastae tuae, quae eos ad hoc corripuit, ut emendaret, ambulavit populus tuus in fremitu tuo. Quando ergo populi tui vindicabis injuriam, terrena regna calcabis, et omnes gentes admirari facies, quia egressus es in salutem 650 populi tui, et venisti ad eos cum Christo tuo: licet in Hebraico scriptum sit: Egressus es in salutem populi tui cum Jesu Christo tuo: sive cum Salvatore Christo tuo: Jesus enim Salvator interpretatur. Veniente autem Jesu Christo Filio tuo, percussisti Antichristum de domo impii, hoc est, in hoc saeculo, quod in maligno positum est: sive ipsum diabolum percussisti, qui impietatis caput est, et denudasti fundamentum ejus usque ad collum, id est, abscondita ejus aperta fecisti, non ad breve tempus, sed in perpetuum: hoc enim significat SELA, id est, semper.

Y no les basta a ellos, es decir, a las fuentes y a los ríos, irrigar a los pueblos del orbe; sino que en cada provincia, congregando en un solo pueblo a los que tenían hambre y padecían hambre de la palabra de Dios, edificaron la Iglesia, que es llamada ciudad para habitar, y a la cual alegra el ímpetu del río.

(Vers. 11 y ss.) Te vieron, y se dolieron los montes; el torrente de aguas pasó; el abismo dio su voz; la altura levantó sus manos. El sol y la luna se detuvieron en su morada; a la luz de tus saetas andarán, al resplandor de tu fulgurante lanza. Con estruendo hollarás la tierra; con furor harás que las gentes queden estupefactas. Has salido para la salvación de tu pueblo, para la salvación con tu Cristo. Heriste la cabeza de la casa del impío, desnudaste el cimientó hasta el cuello. Siempre. Hemos puesto solamente nuestra edición, para que, siguiéndola —es decir, siguiendo el hebreo—, tejamos la coherencia del pasaje, y después discutamos la Septuaginta frase por frase a lo largo de los capítulos. Te vieron, oh Dios, y se angustiaron los montes: es decir, los reinos excelsos y las potestades sublimes de este siglo, y las cuatro cuadrigas en Zacarías, que salen de los montes de bronce (Zac. 6): estas te vieron y temblaron. Y el torrente de aguas pasó: esto es, todo su ímpetu y la persecución con que vejaban a tu pueblo, pasó después de que te vieron. Entonces el abismo, esto es, los infiernos, te alabaron; entonces también los de arriba, es decir, los ángeles, aplaudieron con sus manos, para mostrar al vencedor, por así decirlo, con un cierto gesto y danza de manos levantadas. Tu sol y tu luna, y todo el esplendor con que antes habías iluminado a tu pueblo, y que después, por el peso de los males, todo había sido cubierto por el horror de las tinieblas, recibieron su luz y tuvieron su prístino fulgor. Tus saetas y tu lanza fulgurante, es decir, tus plagas y tu instrucción, proveyeron luz a tu pueblo. Finalmente, en la luz de tus saetas y en el esplendor de tu lanza, que los corrigió para esto, para enmendarlos, caminó tu pueblo en tu estruendo. Cuando, por tanto, vengues la injuria de tu pueblo, pisotearás los reinos terrenos y harás que todas las gentes se admiren, porque has salido para la salvación de tu pueblo, y has venido a ellos con tu Cristo; aunque en el hebreo está escrito: "Has salido para la salvación de tu pueblo con tu Jesucristo", o "con tu Salvador Cristo", pues Jesús se interpreta como Salvador. Mas con la venida de Jesucristo tu Hijo, heriste al Anticristo de la casa del impío, esto es, en este siglo, que está puesto en el maligno; o heriste al mismo diablo, que es la cabeza de la impiedad, y desnudaste su fundamento hasta el cuello, es decir, hiciste manifiestas sus cosas ocultas, no por breve tiempo, sino para siempre: pues esto es lo que significa SELAH, es decir, "siempre".

LXX: Videbunt te, et dolebunt, sive parturient populi; ὠδινήσουσι quippe utrumque significat. Consequenter rupta terra, et fluviiis manantibus, populi qui de fluminibus Dei biberant, videbunt Deum, atque parturient. Ex hoc enim ipso quod vident Deum, statim Dei verbo concipiunt et dicunt: A timore tuo, Domine, in utero suscepimus, et parturivimus et peperimus: spiritum salutis tuae faciemus super terram (Isai. XXVI, 17, 18). Beati, inquit, mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt (Matth. V, 8). Isti itaque populi loti a fluminibus, non jam viderunt, sed visuri sunt Deum: et cum viderint, concipient, ut possint fructus parere doctrinarum. Sed quia dicuntur populi, et populorum non est videre faciem Dei, licet in futurum extendatur oratio, videbunt et parient: tamen juxta tropologiam magis Hebraicum sequendum est, ubi dicitur: Viderunt te, et pepererunt montes: montium enim est videre Deum et parere filios, quos de Dei concepere sermone.

LXX: Disperge aquas itineris. Diversae aquae sunt: aliae sempiternae, aliae breves. De sempiternis aquis, et quae fluunt de fontibus Israel, dictum est: Fluminibus scindetur terra. De subitis, et ad tempus currentibus: Omnes torrentes vadunt in mare. Talium enim aquarum finis perditio est. Deus ergo omnes aquas quae a perversis dogmatibus conculcatae sunt, disperget, cum dissipaverit consilia principum, et sapientiam mundi hujus. Si quando videris ad breve aliquam haeresim floruisse, et postea Dei gratia dissipatam, dicito esse completum: disperges aquas itineris. Potest autem hoc quod dicitur, itineris, subaudiri diabolici, ut sit sensus: Aquas quas diabolus conculcavit, et quae multis in se praeberunt iter, id est, multis patuerunt erroribus, dividet Dominus atque disperget. Unde et caeteri interpretes, furorem volentes haereticum describere, transtulerunt: Illisio, vel impetus aquarum transiet. Feruntur enim prono eloquentiae cursu et praecipites, ut quemcumque obvium et levem invenerint, secum trahant.

LXX: Dedit abyssus vocem suam altitudinem phantasiae. Abyssus saepe in bonam partem: saepe in malam, interdum indifferenter accipitur. In bonam partem: Judicia tua abyssus multa (Psal. XXXV, 7). Et: Abyssus abyssum invocat (Psal. XLI, 8), et reliqua. In malam: Viderunt te aquae, Deus (Psal. LXXVI, 17), et reliqua. Sed et daemones deprecantur, ne mittantur in abyssos (Luc. VIII), et in Genesi: Abyssus super quam tenebrae erant (Genes. I, 2), nescio an in bonam partem possit accipi. Indifferenter autem ibi ponitur: Rupti sunt fontes abyssi, et cataractae coeli apertae sunt (Ibid., VII, 11).

LXX: Te verán los pueblos y se dolerán, o parirán; pues ὠδινήσουσι (ōdinēsousi) significa ambas cosas. Por consiguiente, rota la tierra y manando los ríos, los pueblos que habían bebido de los ríos de Dios verán a Dios y parirán. Pues por este mismo hecho de que ven a Dios, conciben inmediatamente por la palabra de Dios y dicen: "Por tu temor, Señor, hemos concebido en el vientre, y hemos estado de parto y hemos dado a luz: haremos el espíritu de tu salvación sobre la tierra" (Is. 26:17-18). "Bienaventurados", dice, "los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios" (Mt. 5:8). Por tanto, estos pueblos, lavados por los ríos, no han visto ya, sino que han de ver a Dios; y cuando hayan visto, concebirán, para que puedan producir los frutos de las doctrinas. Pero como se les llama pueblos, y no es propio de los pueblos ver el rostro de Dios, aunque la oración se extienda al futuro, "verán y parirán"; sin embargo, según la tropología, es preferible seguir el texto hebreo, donde se dice: "Te vieron los montes y parieron"; pues es propio de los montes ver a Dios y parir hijos, a quienes han concebido de la palabra de Dios.

LXX: Dispersa las aguas del camino. Hay aguas diversas: unas sempiternas, otras breves. Sobre las aguas sempiternas, y las que fluyen de las fuentes de Israel, se ha dicho: "La tierra será dividida por ríos". Sobre las súbitas, y las que corren por un tiempo: "Todos los torrentes van al mar". Pues el fin de tales aguas es la perdición. Por tanto, Dios dispersará todas las aguas que han sido pisoteadas por dogmas perversos, cuando haya disipado los consejos de los príncipes y la sabiduría de este mundo. Si alguna vez vieres que alguna herejía ha florecido por breve tiempo y después ha sido disipada por la gracia de Dios, di que se ha cumplido: "dispersarás las aguas del camino". Además, esto que se dice, "del camino", puede sobreentenderse como "del camino diabólico", de modo que el sentido sea: El Señor dividirá y dispersará las aguas que el diablo ha pisoteado, y que para muchos han ofrecido un camino en sí mismas, es decir, han estado abiertas a muchos errores. De ahí que también los demás intérpretes, queriendo describir el furor herético, tradujeron: "El embate" o "el ímpetu de las aguas pasará". Pues son arrastrados por el curso rápido y precipitado de su elocuencia, de modo que arrastran consigo a cualquiera que encuentran a su paso y que es inconstante.

LXX: El abismo dio su voz, la altura de su fantasía (*phantasia*). El abismo (*abyssus*) se toma a menudo en buen sentido, a menudo en mal sentido, y a veces de manera indiferente. En buen sentido: "Tus juicios son un abismo grande" (Sal. 35:7). Y: "Un abismo llama a otro abismo" (Sal. 41:8), y lo demás. En mal sentido: "Te vieron las aguas, oh Dios" (Sal. 76:17), y lo demás. Pero también los demonios suplican que no se les envíe a los abismos (Lc. 8), y en el Génesis: "El abismo sobre el cual había tinieblas" (Gén. 1:2), no sé si puede tomarse en buen sentido. Sin embargo, allí se pone de manera indiferente: "Fueron rotas las fuentes del gran abismo, y las cataratas del cielo se abrieron" (Ibíd., 7:11).

Et illud in centesimo quadragesimo octavo psalmo: Dracones et omnes abyssi: ignis et grando et spiritus procellarum, nisi forte ex eo quod inter dracones, et ignem et grandinem ponitur, in malam partem trahendum sit. Quod nescio utrum possit dicere, qui eam viderit cum caeteris in laudem Domini concrepare. Si igitur in bonam partem acceperimus abyssum, dicamus, dispersis aquis itineris pessimi [Al. pessimis], viderunt te sapientes tui, et altitudinem scientiae, quam habebant ex tuo aspectu mutuantes (quia viderunt te et parurierunt montes), quidquid de te prius opinati sunt, in vocis suae laudibus protulerunt. Et pulchre opinionem phantasiae, altitudinem vocat, juxta Jesum filium Sirach, qui ait: Abyssum et sapientiam quis investigabit (Eccl. I, 2)? Unde et de monte modico (Psal. XLI), id est, assumptione humani corporis, quam Daniel lapidem abscissum de monte sine manibus, id est, sine opere nuptiali, vocat (Dan. II), Christus abyssus invocat Patrem alteram abyssum, in voce cataractarum suarum (Psal. XLI), ut det evangelizantibus verbum virtute multa. Vel certe abyssus novum Testamentum, in testimonium montis modici, a quo vulneratus est princeps Tyri, invocat abyssum veteris Testamenti, ut per cataractas Christi, id est, apostolos, firmior fiat praedicatio. Si quis autem voluerit hoc quod dicitur: Dedit abyssus vocem suam, altitudinem phantasiae suae (Isai. XIV), in malam partem accipere, illo utetur argumento, quod post dispersas aquas itineris, quae utique in malam partem acceptae sunt, et hoc recte in contrarium sentiatur. Simulque cerne quod non dixerit altitudinem suam; sed, altitudinem phantasiae suae, id est, umbrae et imaginis. Videntur enim habere altitudinem et scientiam Scripturarum; sed omnis eorum altitudo, veritati comparata, phantasia est, et frustra extollit vocem, quia aquae itineris jam dispersae sunt. Quaeramus in Scripturis sicubi phantasiam in bonam partem invenire possimus, et cum vel raro vel numquam fuerit inventa, firmitus abyssum, et phantasiam ejus in malam partem interpretabimur.

LXX: Elevatus est sol, et luna stetit in ordine suo. Si simplicem interpretationem sequimur, ex praesentibus verbis profectus solis demonstratur et lunae: quod, juxta Isaiam, in futuro saeculo septuplum sol luceat, et luna solis fulgeat claritate (Isai. XXX, 26). Quia enim creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei (Rom. VIII), quae nunc vanitati subjecta est, propter eum qui subjecit eam in spem libertatis, cum in consummatione mundi omnis creatura fuerit liberata, liberabitur et sol et luna, et in suo stabunt ordine.

Y aquello en el salmo ciento cuarenta y ocho: "Dragones y todos los abismos: fuego y granizo y espíritu de las tempestades", a no ser que, por el hecho de que se sitúa entre dragones, y fuego y granizo, deba ser interpretado en mal sentido. Lo cual no sé si podría decirlo quien lo haya visto resonar con los demás en alabanza del Señor. Si, por tanto, aceptamos "abismo" en buen sentido, digamos que, dispersas las aguas del pésimo camino (o, *pessimis*, "las pésimas aguas"), te vieron tus sabios, y tomando prestada la altura de la ciencia que tenían de tu aspecto (porque "te vieron y se estremecieron los montes"), produjeron en las alabanzas de su voz todo lo que antes habían opinado de ti. Y bellamente llama "altura" a la opinión de la fantasía, según Jesús hijo de Sirac, que dice: "¿Quién investigará el abismo y la sabiduría?" (Eclo. 1:2)? De donde también desde el "monte pequeño" (Sal. 41), es decir, la ascensión del cuerpo humano, que Daniel llama piedra cortada del monte sin manos, es decir, sin obra nupcial (Dan. 2), Cristo, el abismo, invoca al Padre, otro abismo, "en la voz de sus cataratas" (Sal. 41), para que dé a los que evangelizan la palabra con mucho poder. O ciertamente, el abismo del Nuevo Testamento, en testimonio del monte pequeño del cual fue herido el príncipe de Tiro, invoca al abismo del Antiguo Testamento, para que por las cataratas de Cristo, es decir, los apóstoles, se haga más firme la predicación. Pero si alguien quisiera tomar lo que se dice: "El abismo dio su voz, la altura de su fantasía" (Is. 14), en mal sentido, usará aquel argumento de que, después de las "dispersas aguas del camino", que ciertamente se toman en mal sentido, también esto se entiende rectamente en sentido contrario. Y al mismo tiempo, observa que no dijo "su altura", sino "la altura de su fantasía", es decir, de una sombra y de una imagen. Pues parecen tener altura y conocimiento de las Escrituras; pero toda su altura, comparada con la verdad, es una fantasía, y en vano levanta la voz, porque las aguas del camino ya han sido dispersadas. Busquemos en las Escrituras si podemos encontrar "fantasía" en algún lugar en buen sentido, y como se encuentra rara vez o nunca, interpretaremos más firmemente el abismo y su fantasía en mal sentido.

LXX: El sol se elevó, y la luna se detuvo en su orden. Si seguimos la interpretación simple, por las presentes palabras se demuestra el progreso del sol y de la luna: que, según Isaías, en el siglo futuro el sol brillará siete veces más, y la luna resplandecerá con la claridad del sol (Is. 30:26). Porque, puesto que la creación será liberada de la servidumbre de la corrupción a la libertad de la gloria de los hijos de Dios (Rom. 8), la cual ahora está sujeta a la vanidad, por causa de aquel que la sujetó en la esperanza de la libertad, cuando en la consumación del mundo toda la creación haya sido liberada, también el sol y la luna serán liberados, y se mantendrán en su propio orden.

Quod si voluerimus, solem justitiae Christum accipere, in cujus pennis sanitas est, et lunam, quae hujus solis splendore illuminantur, Ecclesiam: non difficile est dicere, quod lux vera, et lux hominum et splendor gloriae Dei, et splendor lucis aeternae eam illuminet: quae nunc in isto saeculo juxta prospera atque pressuras crescat atque decrescat. Cum autem sol fuerit elevatus, et juxta Apostolum, exaltaverit eum Deus, et donaverit ei nomen super omne nomen (Philipp. II): tunc etiam Ecclesia, quae in praesenti saeculo tenere suum ordinem non potest, ad ordinem debitum revertetur, et nequaquam mutabitur; sed fixo stabit gradu, et audiet cum Moyse: Tu autem hic sta mecum (Exod. XXXIV, 2).

LXX: In luce [Al. lumine] jacula tua ibunt, in splendore coruscationis armorum tuorum. Jacula Dei, id est, sagittae euntes atque pergentes, non ad hoc mittuntur ut interimant, sed ut illuminent. Ad harum sagittarum jaculorumque distinctionem, Christus electum jaculum dicitur per Isaïam vociferans: Posuit me ut jaculum electum, et in pharetra sua abscondit me, et dixit mihi: Magnum est tibi hoc, vocari te servum meum (Isai. XLIX, 2, 3). Haec sagitta plures habebit [Al. habet] sagittas, quas mittat in universum orbem. Unde et sponsa electo jaculo vulnerata dicit: Vulnerata charitate ego (Cant. IV, 9): juxta quod et nos possumus dicere: vulneratus castitate ego, vulneratus sapientia ego. Quo sapientiae jaculo vulnerata et Regina Austri non erat in se, et obstupefacta plus invenerat in vero Salomone, quam ei fama narraverat (III Reg. X). Hae igitur sagittae quae mittuntur in lucem, pergunt etiam in splendore coruscationis armorum ejus, id est, Dei. Quicumque enim armatus fuerit, ut stet contra versutias diaboli, et accinctus armatura Apostoli (Ephes. VI), venient ad illum jacula lucis, ut ad ipsum possit dici: Vos estis lux mundi (Matth. V, 14). Si quis autem peccator est, et ingemiscit quod habitet in tabernaculis Cedar, mittuntur ei sagittae potentis acutae cum carbonibus desolatoriis (Psal. CXIX), ut primum compungatur sermonibus Dei, et dicat: Versatus sum in miseria, cum infigitur mihi spina (Psal. XXXI). Et postquam compunctus fuerit, tunc ei desolatorius per Seraphim, id est, ardentem sermonem Dei, carbo mittatur, qui non solum labia, quae Isaïas tantum habebat immunda (Isai. VI), sed et omnes partes membrorum ejus excoquat, et ad solitudinem peccatorum reducat.

LXX: In comminatione imminues terram, et in furore detrahes gentes. Potest hoc in consummatione mundi accipi, quando, frequentibus bellis interfecta multitudo, rari homines reperientur, et hi qui noluerunt esse de populo Dei, sed gentes et ethnici permanserint, furore Domini deducantur ad tartarum.

Pero si quisiéramos tomar por sol de justicia a Cristo, en cuyas alas hay sanación, y por luna, que es iluminada por el esplendor de este sol, a la Iglesia, no es difícil decir que la luz verdadera, y la luz de los hombres y el esplendor de la gloria de Dios, y el esplendor de la luz eterna la ilumina, la cual ahora en este siglo crece y decrece según las prosperidades y las presiones. Mas cuando el sol haya sido elevado, y según el Apóstol, Dios lo haya exaltado y le haya dado un nombre que está sobre todo nombre (Fil. 2), entonces también la Iglesia, que en el presente siglo no puede mantener su orden, volverá a su debido orden, y de ninguna manera será cambiada; sino que se mantendrá en un grado fijo, y oírás con Moisés: Pero tú, quédate aquí conmigo (Éx. 34:2).

LXX: En la luz [O: en lumine] irán tus dardos, en el esplendor del fulgor de tus armas. Los dardos de Dios, es decir, saetas que van y avanzan, no son enviados para matar, sino para iluminar. Para la distinción de estas saetas y dardos, Cristo es llamado dardo elegido por Isaías, que clama: Me hizo como un dardo elegido, y en su aljaba me escondió, y me dijo: Grande cosa es para ti ser llamado siervo mío (Is. 49:2, 3). Esta saeta tendrá [O: tiene] más saetas, que enviará a todo el orbe. De donde también la esposa, herida por el dardo elegido, dice: Herida de amor estoy yo (Cant. 4:9); según lo cual también nosotros podemos decir: herido de castidad estoy yo, herido de sabiduría estoy yo. Herida por este dardo de sabiduría, también la Reina del Sur estaba fuera de sí, y, estupefacta, había encontrado más en el verdadero Salomón de lo que la fama le había contado (1 Re. 10). Estas saetas, por tanto, que son enviadas en la luz, avanzan también en el esplendor del fulgor de sus armas, es decir, de Dios. Pues todo aquel que haya sido armado para estar firme contra las asechanzas del diablo, y ceñido con la armadura del Apóstol (Ef. 6), a él vendrán los dardos de luz, para que se le pueda decir: Vosotros sois la luz del mundo (Mt. 5:14). Pero si alguno es pecador, y gime porque habita en las tiendas de Cedar, se le envían las saetas agudas del poderoso con carbones desoladores (Sal. 119), para que primero sea compungido por las palabras de Dios, y diga: Me he revolcado en la miseria, cuando se me clava una espina (Sal. 31). Y después de que haya sido compungido, entonces se le envíe un carbón desolador por medio de un Serafín, es decir, la palabra ardiente de Dios, que no solo consuma los labios, que solo Isaías tenía impuros (Is. 6), sino también todas las partes de sus miembros, y lo reduzca a una soledad de pecados.

LXX: En la amenaza disminuirás la tierra, y en el furor arrastrarás a las gentes. Esto puede entenderse como la consumación del mundo, cuando, muerta la multitud por frecuentes guerras, raramente se encontrarán hombres, y aquellos que no quisieron ser del pueblo de Dios, sino que permanecieron como gentiles y paganos, serán conducidos al Tártaro por el furor del Señor.

Sed melius est, ut imminutam comminatione terram, interpretemur opera terrena, et eos qui constituti in Ecclesia, peccatores non exspectant, ut furore Domini corripiantur; sed audientes in Scripturis, quae supplicia impendeant peccatoribus, agunt poenitentiam, et paulatim imminuunt terram suam, ad coelumque proficiunt. Si quis nostrum comminationem Domini reformidat, huic terra imminuitur: qui autem perseverat in gentium numero, et non vult esse de his quorum terra decrescit, nec de populo Dei, de quo dicitur: Videbunt te, et parturient populi, iste cum gentibus detrahetur in poenam.

LXX: Egressus es in salutem populi tui, ut salves christos tuos. Primum videamus quot sunt genera christorum, et postea tractabimus, quomodo egressus sit Dominus in salutem christorum suorum. Christi in veteri Testamento dicebantur et patriarchae, de quibus scriptum est in Psalmis: Corripuit reges pro eis: nolite tangere christos meos, et in prophetis meis nolite malignari (Ps. CIV, 14, 15). Et in primo Paralipomenon libro, omnes qui de Aegypto egressi sunt christi vocantur.

Chrisma quoque in Exodo (Cap. XXX) sacerdotale conficitur, quo postea sacerdotes in Levitico (Cap. VIII) referuntur uncti.

Est et aliud unguentum quo reges unguntur in regno, quod in duo scinditur. Si enim David est et Salomon, id est, fortis manu, et pacificus (I Reg. XVI), cornu ungitur. Si vero Jehu et Azael sunt, perfunduntur lenticula (IV Reg. IX et XIX): vas autem fictile sic vocatur, id est, *φαιός*.

Sed et Cyrus, Persarum rex atque Medorum, qui de captivitate populum relaxavit (licet multi errent, et de Domino Salvatore scriptum putent), audit per Isaiam: Haec dicit Dominus christo meo Cyro, cujus tenui dexteram, ut audirent coram eo gentes (Isai. XLV, 1), etc. Et ad extremum dicitur: Tu autem non cognovisti me, quod de Salvatore nefas est intelligere.

Est unguentum propheticum, quo praecipitur Eliae, ut Elisaeum ungat in prophetam (III Reg. XIX).

Et super omnia unguentorum genera, est unguentum spirituale quod vocatur oleum exsultationis, quo ungitur Salvator, et dicitur ad eum: Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo exsultationis prae participibus tuis [Al. suis] (Ps. XLIV, 8). Participes autem eos puto, ad quos loquitur et Joannes: Et vos unguentum habetis a sancto (I Joan. II, 20). Et post modicum: Haec scripsi vobis de his qui seducunt vos: et chrisma quod accepistis ab eo, maneat in vobis: et non necesse habetis ut aliquis doceat vos; sed ipsum chrisma docebit vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium, et sicut vos docuit, manete in eo (Ibid., 26, 27).

Pero es mejor que interpretemos "la tierra disminuida por la amenaza" como las obras terrenas, y a aquellos que, establecidos en la Iglesia, siendo pecadores, no esperan a ser arrebatados por el furor del Señor; sino que, oyendo en las Escrituras qué suplicios aguardan a los pecadores, hacen penitencia, y poco a poco disminuyen su tierra, y avanzan hacia el cielo. Si alguno de nosotros teme la amenaza del Señor, para este la tierra es disminuida; pero el que persevera en el número de los gentiles, y no quiere ser de aquellos cuya tierra decrece, ni del pueblo de Dios, del cual se dice: Te verán, y se angustiarán los pueblos, este será arrastrado con los gentiles al castigo.

LXX: *Saliste para la salvación de tu pueblo, para salvar a tus ungidos.* Primero veamos cuántos géneros de ungidos (*christorum*) hay, y después trataremos cómo el Señor salió para la salvación de sus ungidos. En el Antiguo Testamento, también los patriarcas eran llamados ungidos, de quienes está escrito en los Salmos: *Corrigió a reyes por causa de ellos: no toquéis a mis ungidos, y en mis profetas no obréis con malicia* (Sal. 104, 14-15). Y en el primer libro de las Crónicas, todos los que salieron de Egipto son llamados ungidos.

También en el Éxodo (Cap. 30) se prepara un crisma sacerdotal, con el cual se refiere después en el Levítico (Cap. 8) que los sacerdotes fueron ungidos.

Hay también otro ungüento con el que se unge a los reyes en el reino, el cual se divide en dos. Pues si se trata de David y Salomón, es decir, *fuerte de mano* y *pacífico* (1 Re. 16), se le unge con un cuerno. Pero si son Jehú y Hazael, son rociados con una redoma (4 Re. 9 y 19): pues así se llama a una vasija de barro, es decir, φαρῶς.

Pero también Ciro, rey de los persas y de los medos, que liberó al pueblo de la cautividad (aunque muchos se equivocan y piensan que está escrito sobre el Señor Salvador), oye por medio de Isaías: *Esto dice el Señor a mi ungido, a Ciro, cuya diestra he sostenido, para que las gentes oyeran ante él* (Is. 45, 1), etc. Y al final se dice: *Pero tú no me has conocido,* lo cual es impío entender del Salvador.

Existe un ungüento profético, con el cual se le ordena a Elías que unja a Eliseo como profeta (3 Re. 19).

Y por encima de todos los géneros de ungüentos, hay un ungüento espiritual que se llama óleo de exultación, con el que es ungido el Salvador, y se le dice: *Por eso te ungió Dios, tu Dios, con óleo de exultación por encima de tus compañeros* (Sal. 44, 8). Pienso que sus compañeros son aquellos a quienes también Juan habla: *Y vosotros tenéis una unción del Santo* (1 Jn. 2, 20). Y poco después: *Os he escrito esto acerca de los que os seducen: y que el crisma que de él habéis recibido permanezca en vosotros; y no tenéis necesidad de que nadie os enseñe; sino que su mismo crisma os enseñará sobre todas las cosas, y es verdadero, y no es mentira, y así como os ha enseñado, permaneced en él* (Ibíd., 26-27).

Ac ne forte qui 655 chrisma baptismi perdiderunt, desperent de chrismate reparando, scriptum est in Levitico: Quod leprosus extra castra projectus cum ad sacerdotem venerit, et lepra ipsius fuerit emundata, mittat sibi sacerdos oleum in manu sinistra, et intincto digito septies aspergat oleum coram Domino, et tangat eodem oleo auriculam ejus qui leprosus fuerat, et dextram manum, et dextrum pedem, et quod remanserit de unguento totum mittat in caput ejus (Levit. XIV). Cumque omnia haec rite compleverit: tunc immolet holocaustum pro eo, et ipse christus vocetur Dei.

Volo aliquid dicere; sed timeo ne negligentibus occasionem ruinae tribuam: quod in Scripturis sanctis idem homo frequenter unctus inveniat. Denique David tertio unctus est (II Reg. VI et XIX): quod nos non intelligamus super eo qui peccaverit; et iterum ungitur (sufficit enim leproso ut post primum unguentum perditum, ungatur secundo), sed super eo qui per dies singulos proficit, et semper ejus augetur unctio [Al. unguentum], et de leprosi oleo migrat ad oleum populi atque sanctorum, et de oleo populi ad oleum pervenit sacerdotum, et a sacerdotibus transcendit ad chrisma pontificis, a pontifice quoque ad regem, a rege ad patriarchas, et a patriarchis pergit ad Christum, et ungitur oleo exultationis (Ps. XLIV, 8), quo qui fuerit linitus, unus cum Deo efficitur spiritus, et ubi Pater et Filius est, ibi etiam ille erit.

Verum hoc rarum est, et sunt vota credentium. Caeterum nescio an sequatur effectus. Dicitur enim: Unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae, prae participibus tuis, hoc est, eo oleo, quod hi qui tui participes sunt, aut raro, aut numquam poterunt invenire.

In horum igitur christorum salutem egressus est Deus de loco suo, sicut et Michaeas loquitur: Et egredietur de loco suo ut salvet (Mich. I, 3). Quia enim hi qui indigebant salute ad eum intrare noluerunt, ipse egressus est de majestate sua et de loco suo, ut eos qui foris erant duceret in terram mansuetorum regionemque viventium, de qua Adam fuerat expulsus: de qua egressus Cain inhabitavit in terra Naid (Gen. III et IV, sec. LXX).

Sciendum autem ut supra diximus, quod ubi posuerunt LXX plurali numero, ut salves christos tuos, ibi esse 656 in Hebraico LAJESUA ETH MESSIACH (), quod Aquila transtulit, in salutem cum Christo tuo, non quod Deus egressus sit, ut salvaret populum, et salvaret Christum suum; sed quod in salutem populi venerit cum Christo suo, juxta illud Evangelii: Pater in me, et ego in Patre; et Pater in me manens ipse facit opera sua (Joan. XIV, 10).

Y para que acaso los que perdieron el crisma del bautismo no desesperen de reparar el crisma, está escrito en el Levítico: Que el leproso arrojado fuera del campamento, cuando venga al sacerdote y su lepra haya sido limpiada, el sacerdote se ponga aceite en su mano izquierda, y mojando el dedo, rocíe el aceite siete veces delante del Señor, y toque con el mismo aceite la oreja del que había sido leproso, y la mano derecha, y el pie derecho, y lo que quede del ungüento lo ponga todo sobre su cabeza (Lev. 14). Y cuando haya cumplido debidamente todas estas cosas, entonces inmolará un holocausto por él, y él mismo será llamado ungido de Dios.

Quiero decir algo, pero temo dar ocasión de ruina a los negligentes: que en las Sagradas Escrituras se encuentra frecuentemente que el mismo hombre es ungido. De hecho, David fue ungido por tercera vez (2 Re. 6 y 19): lo cual no debemos entender sobre el que pecó y es ungido de nuevo (pues al leproso le basta ser ungido por segunda vez después de haber perdido el primer ungüento), sino sobre el que progresa día a día, y su unción siempre aumenta, y pasa del aceite del leproso al aceite del pueblo y de los santos, y del aceite del pueblo llega al aceite de los sacerdotes, y de los sacerdotes trasciende al crisma del pontífice, del pontífice también al rey, del rey a los patriarcas, y de los patriarcas avanza hasta Cristo, y es ungido con el óleo de exultación (Sal. 44, 8), y quien haya sido untado con él, se hace un solo espíritu con Dios, y donde están el Padre y el Hijo, allí también estará él.

Pero esto es raro, y son las aspiraciones de los creyentes. Por lo demás, no sé si el efecto se sigue. Pues se dice: *Te ungió Dios, tu Dios, con óleo de alegría, por encima de tus compañeros,* esto es, con aquel óleo que los que son tus compañeros podrán encontrar o raramente o nunca.

Para la salvación de estos ungidos, pues, salió Dios de su lugar, como también dice Miqueas: *Y saldrá de su lugar para salvar* (Miq. 1, 3). Porque como los que necesitaban la salvación no quisieron entrar a él, él mismo salió de su majestad y de su lugar, para conducir a los que estaban fuera a la tierra de los mansos y a la región de los vivientes, de la cual Adán había sido expulsado; de la cual salió Caín y habitó en la tierra de Naid (Gén. 3 y 4, según los LXX).

Pero debe saberse, como dijimos arriba, que donde los LXX pusieron el número plural, *para salvar a tus ungidos,* allí en el hebreo está LAJESUA ETH MESSIACH (), que Áquila tradujo, *para la salvación con tu Cristo,* no que Dios saliera para salvar al pueblo y para salvar a su Cristo, sino que vino para la salvación del pueblo con su Cristo, según aquello del Evangelio: *El Padre está en mí, y yo en el Padre; y el Padre que permanece en mí, él mismo hace sus obras* (Jn. 14, 10).

Sed et quinta editio similiter transtulit: Egressus es in salutem populi tui, in salutem cum Christo tuo. Theodotio autem vere quasi pauper et Ebionita, sed et Symmachus ejusdem dogmatis, pauperem sensum secuti, Judaice transtulerunt: Egressus es in salutem populi tui, ut salves Christum tuum. Et: Egressus es salvare populum tuum, salvare Christum tuum.

Rem incredibilem dicturus sum, sed tamen veram. Isti semichristiani Judaice transtulerunt: et Judaeus Aquila interpretatus est, ut Christianus.

Sexta editio prodens manifestissime sacramentum, ita vertit ex Hebraeo: Egressus es, ut salves populum tuum per Jesum Christum tuum, quod Graece dicitur ἐξῆλθες τοῦ σῶσαι τὸν λαόν σου διὰ Ἰησοῦν τὸν Χριστόν σου.

Cui sensui potest illud adaptari, quod egressus sit Pater cum Filio de templo et de caeremoniis Judaeorum, dicens: Relinquetur vobis domus vestra deserta (Luc. XIII, 35); et venerit ad salutem gentium, ut salvaret credentes per Jesum Christum Filium suum.

LXX: Misisti in caput impiorum mortem. Non putemus de hac dici morte communi qua omnes morimur, et mortuus est Abraham, et appositus est ad patres suos (Genes. XXV); et prophetae, et ipse Christus est mortuus (Joan. XIX), sed mors missa est in iniquos (I Reg. II, 6); ut qui prius vivebant iniquitati, mortui peccato, viverent justitiae (I Pet. II). Quod quidem et Anna in oratione sua significat: Dominus occidit et vivificat. Occidit enim peccatores, mittens in capita impiorum mortem, ut vivificet justitiae. Dicam aliquid audacius: Christus ad hoc venit in mundum, ut in capita iniquorum mitteret mortem. Et sicut ipse peccato mortuus est semel (I Pet. III): sic et illi morerentur iniquitati; et qui facti fuerant participes mortis hujus, vitae quoque participes fierent. Juxta Hebraicum autem ubi scriptum est: Percussisti caput de domo impii, caput, ut dixi, principem hujus mundi accipiamus: 657 et domum ipsius, mundum, omnemque animam peccatoris, in qua diabolus habebat hospitium. Idcirco autem percutitur caput in domo impii, ut, illo percusso atque ejecto, fiat domus Dei, et habitet ibi justitia, et inambulet in ea. Et hoc dignum est sentire de Deo, qui egressus est in salutem populi sui cum Christo suo, ut, percusso hujuscemodi capite, ille fiat in nobis caput, qui est omnis viri caput et Ecclesiae suae. Si quis ergo impii se adhuc sentit domum, Filii Dei deprecetur adventum, ut conteratur in se impii caput.

Pero también la quinta edición tradujo de manera similar: *Saliste para la salvación de tu pueblo, para la salvación con tu Cristo.* Teodoción, sin embargo, verdaderamente como un pobre y ebionita, y también Símaco del mismo dogma, siguiendo un entendimiento pobre, tradujeron judaicamente: *Saliste para la salvación de tu pueblo, para salvar a tu Cristo.* Y: *Saliste para salvar a tu pueblo, para salvar a tu Cristo.*

Voy a decir una cosa increíble, pero sin embargo verdadera. Estos semicristianos tradujeron judaicamente, y el judío Áquila interpretó como un cristiano.

La sexta edición, revelando el misterio de la manera más manifiesta, así tradujo del hebreo: *Saliste para salvar a tu pueblo por medio de Jesús tu Cristo,* lo que en griego se dice ἐξῆλθες τοῦ σώσαι τὸν λαόν σου διὰ Ἰησοῦν τὸν Χριστόν σου.

A este sentido se puede adaptar que el Padre salió con el Hijo del templo y de las ceremonias de los judíos, diciendo: *Vuestra casa os será dejada desierta* (Lc. 13, 35); y vino para la salvación de los gentiles, para salvar a los creyentes por medio de Jesucristo su Hijo.

LXX: Enviaste la muerte sobre la cabeza de los impíos. No pensemos que esto se dice de esta muerte común por la que todos morimos, y por la que murió Abraham y fue reunido con sus padres (Génesis 25); y los profetas, y Cristo mismo murió (Juan 19), sino que la muerte fue enviada sobre los inicuos (1 Samuel 2:6); para que los que antes vivían en la iniquidad, muertos al pecado, vivieran para la justicia (1 Pedro 2). Esto es ciertamente lo que Ana también significa en su oración: El Señor da muerte y da vida. Pues da muerte a los pecadores, enviando la muerte sobre las cabezas de los impíos, para vivificarlos para la justicia. Diré algo más audaz: Cristo vino a este mundo para esto, para enviar la muerte sobre las cabezas de los inicuos. Y así como él mismo murió al pecado una vez (1 Pedro 3), así también ellos murieran a la iniquidad; y los que se habían hecho partícipes de esta muerte, también se hicieran partícipes de la vida. Según el hebreo, sin embargo, donde está escrito: Heriste la cabeza de la casa del impío, tomemos por «cabeza», como he dicho, al príncipe de este mundo, y por «casa» suya, al mundo y a toda alma de pecador en la que el diablo tenía su morada. Por tanto, la cabeza es herida en la casa del impío para que, una vez herida y expulsada, se convierta en casa de Dios, y habite en ella la justicia y se pasee por ella. Y esto es digno de sentir acerca de Dios, que salió para la salvación de su pueblo con su Cristo, para que, herida tal cabeza, se convierta en nuestra cabeza Aquel que es cabeza de todo varón y de su Iglesia. Si alguno, pues, todavía se siente casa del impío, que suplique la venida del Hijo de Dios, para que la cabeza del impío sea aplastada en él.

LXX: Suscitasti vincula usque ad collum in finem. Suscitavit Dominus vincula charitatis, ut priori onere deposito, et gravissimo jugo quo premebamur abjecto, leve Christi suscipere jugum; et in curru illius positi, aurigam optimum portaremus. Quod quidem et Theodotio in bonam partem accipiens ait: Ornasti fundamentum usque ad collum. Quinta editio: Denudasti, sive, evacuasti fundamentum usque ad collum, sela, id est, semper. Quia enim fundamentum Christi, quod erat in anima singulorum, allophyli terra obruerant, egeritur congesta humus, et nudatur optimum fundamentum, et ornatur, ut quod latebat, appareat et suam recipiat claritatem, et hoc fit in sempiternum, quod Hebraice dicitur SELA. Simulque considera quod ipsi LXX, rerum necessitate compulsi, qui semper sela interpretabantur diapsalma, nunc transtulerunt, in finem.

(Vers. 14 seqq.) Maledixisti sceptris ejus, copiti bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me. Exsultatio eorum sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito. Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum. Audivi, et conturbatus est venter meus: ad vocem contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter me scateat: ut requiescam in die tribulationis meae [Vulg. tacet meae], ut ascendam ad populum accinctum nostrum. Et nunc tantum Hebraicum disserimus [Al. posuimus], ut separatim de editione Septuaginta disseramus, multum enim ab omnium translatione discordat: Maledixisti, inquit, sceptris, id est, regnis ejus: haud dubium quin impii, de quo supra dixerat: Percussisti caput de domo impii: denudasti fundamentum usque ad collum. Intelligimus autem impium, vel Nabuchodonosor, vel omnem adversarium 658 populi Dei. Et non solum sceptris ejus, sed etiam capiti bellatorum quos percusseras, qui venerunt ut turbo, ut dispergerent me, id est, ut everterent Israel, et in diversum captivum deducerent. Ita autem exsultabant devorantes pauperem, et subjectum sibi Israel, quasi hoc in abscondito facerent, et nos, ignorante te, devorarent. Venisti itaque ad praelium pro populo tuo, et quadrigas tuas immittens in aquas, hoc est, in gentes multas, fecisti eis viam in luto aquarum multarum, id est, ut conculces eos, et quasi lutum equorum tuorum et curruum ungula et rota conteras. Quod autem sequitur: Audivi, et conturbatus est venter meus: ad vocem (ut subaudiatur, tuam) contremuerunt labia mea, ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter me scateat: ut requiescam in die tribulationis, ut ascendam ad populum accinctum nostrum, hic est sensus: Nunc libenter omnes patimur angustias, et ad comminationem tuam totis visceribus contremiscimus. Nunc tremunt labia mea, et pavor mentis trepidae in ore signatur, et non solum istud, sed etiam aliud ultro appeto et ultro desidero: ingrediatur putredo in ossibus meis [Al. ossa mea], et subter me scateat;

LXX: Levantaste las ataduras hasta el cuello, para siempre. El Señor ha levantado los vínculos de la caridad, para que, depuesta la carga anterior y arrojado el yugo pesadísimo con que éramos oprimidos, recibiéramos el yugo ligero de Cristo; y, puestos en su carro, lleváramos al mejor auriga. Teodoción, ciertamente, interpretándolo también en un buen sentido, dice: Adornaste el cimientito hasta el cuello. La quinta edición: Desnudaste, o, vaciaste el cimientito hasta el cuello, selah, esto es, siempre. Pues como los extranjeros habían cubierto de tierra el cimientito de Cristo, que estaba en el alma de cada uno, se retira la tierra amontonada, y se desnuda el óptimo cimientito, y se adorna, para que lo que estaba oculto aparezca y reciba su claridad; y esto se hace para siempre, lo que en hebreo se dice SELA. Y considera al mismo tiempo que los mismos Setenta, forzados por la necesidad del asunto, que siempre interpretaban sela como diapsalma, ahora lo tradujeron como para siempre.

(Versículos 14 y ss.) Maldijiste sus cetros, la cabeza de sus guerreros, que venían como un torbellino para dispersarme. Su exultación era como la de quien devora al pobre en secreto. Hiciste un camino en el mar para tus caballos, en el lodo de muchas aguas. Oí, y se turbó mi vientre; a la voz temblaron mis labios. Entre la podredumbre en mis huesos, y pulule debajo de mí: para que descansa en el día de mi tribulación [la Vulgata omite "mi"], para que ascienda a nuestro pueblo ceñido. Y ahora discutimos [o: hemos expuesto] solamente el texto hebreo, para que podamos discutir por separado la edición de los Setenta, pues difiere mucho de la traducción de todos los demás: "Maldijiste", dice, "los cetros", esto es, sus reinos: sin duda del impío, de quien había dicho antes: "Heriste la cabeza de la casa del impío; desnudaste el cimientito hasta el cuello". Entendemos, sin embargo, por el impío, o a Nabucodonosor, o a todo adversario 658 del pueblo de Dios. Y no solo sus cetros, sino también la cabeza de los guerreros a quienes habías herido, que vinieron como un torbellino para dispersarme, es decir, para derrocar a Israel y llevarlos cautivos en diversas direcciones. Así, además, se regocijaban al devorar al pobre, a Israel, que les estaba sometido, como si hicieran esto en secreto y nos devoraran sin que Tú lo supieras. Viniste, por tanto, a la batalla por tu pueblo, y enviando tus carros a las aguas, esto es, a muchas naciones, les hiciste un camino en el lodo de muchas aguas, es decir, para que los pisotearas y los aplastaras como el lodo con los cascos de tus caballos y las ruedas de tus carros. En cuanto a lo que sigue: "Oí, y se turbó mi vientre; a la voz (se sobreentiende, tu voz) temblaron mis labios, entre la podredumbre en mis huesos, y pulule debajo de mí: para que descansa en el día de la tribulación, para que ascienda a nuestro pueblo ceñido", este es el sentido: Ahora sufrimos de buen grado todas las angustias, y ante tu amenaza temblamos en lo más íntimo de nuestro ser. Ahora tiemblan mis labios, y el pavor de una mente temerosa se marca en mi rostro, y no solo esto, sino que también espontáneamente busco y deseo otra cosa: que entre la podredumbre en mis huesos [o: mis huesos], y pulule debajo de mí;

hoc est, libenter patior quod passus est Job, non solum carnes meas, sed medullas quoque ossium cupio tabefieri, et stratum meum putredine corporis et innumeris scatere vermibus, ut postquam hic pro peccatis meis haec sustinero, requiescam in die amara, in die tribulationis, in die necessitatis et angustiae. Et ascendam ad populum accinctum nostrum, fortem videlicet, bellatorem atque pugnacem. Et pulchre, ascendam: ad accinctum enim populum semper ascenditur. Eleganterque nostrum: qui enim tribulatus est, et pressuras libenter sustinuit, et praesentibus malis futura praemia compensavit, nostrum audacter loquitur, ut juxta Abraham, Isaac et Jacob, et ipse dormiat in senectute bona plenus dierum, et apponatur ad patres suos. Quod si quis dixerit: Ecce in historiae expositione dum nescis, allegoriae clausus es retibus, et tropologiam historiae miscuisti. Audiat non semper metaphoram historiae, allegoriam consonare: quia frequenter historia ipsa metaphorice textitur, et sub imagine mulieris, vel unius viri de toto populo 659 praedicatur. Et nunc ergo possumus dicere ex persona populi: Libenter captivitatem subeo, aequo animo angustias sustineo, et gravissimo Babyloniorum premor iugo, et quidquid ultimae et durae necessitatis est, gaudens patiar (Al. patior): tantum ut eo tempore requiescam quo maledices sceptris impii, et equi tui calcabunt lutum aquarum multarum, ut postea cum sanctis tuis Zorobabel et Jesu filio Josedec, et Esdra sacerdote, et Nehemia in terram repromissionis revertar. Hucusque ne omnino praetermittere historiam videremur, quodammodo vim fecimus intellectui, et in captivitatem traximus sententias non sequentes: nunc ad Septuaginta translatore, et ad expositionem tropologicam revertamur.

LXX: Divisisti in stupore capita potentium. Sicut Ecclesiae et omnis viri Christus est caput (I Cor. XI), ita cunctorum daemonum qui in hoc saeculo debacchantur, caput est Beelzebub princeps daemoniorum, et singulae eorum turmae habent capita et principes suos. Verbi gratia, spiritus fornicationum habent praepositum suum, spiritus avaritiae habent ἀρχοντα suum, spiritus vanae gloriae, spiritus mendacii, spiritus infidelitatis habent praesides malitiae suae.

es decir, sufro de buen grado lo que Job sufrió; deseo que no solo mi carne, sino también la médula de mis huesos se consuma, y que mi lecho pulule con la podredumbre de mi cuerpo y con innumerables gusanos, para que, después de haber soportado estas cosas aquí por mis pecados, pueda descansar en el día amargo, en el día de la tribulación, en el día de la necesidad y la angustia. "Y ascenderé a nuestro pueblo ceñido", es decir, al fuerte, al guerrero y al combativo. Y bellamente, "ascenderé": pues siempre se asciende a un pueblo ceñido. Y elegantemente, "nuestro": pues quien ha sido atribulado, y ha soportado de buen grado las presiones, y ha contrapesado los premios futuros con los males presentes, dice audazmente "nuestro", para que, como Abraham, Isaac y Jacob, él mismo duerma en una buena vejez, lleno de días, y sea reunido con sus padres. Pero si alguien dijera: "He aquí que, en la exposición de la historia, sin que lo sepas, has quedado atrapado en las redes de la alegoría y has mezclado la tropología con la historia". Que oiga que la metáfora de la historia no siempre concuerda con la alegoría: porque frecuentemente la historia misma se teje metafóricamente, y se habla de ella bajo la imagen de una mujer, o de un solo hombre por todo el pueblo 659. Y así, ahora podemos decir, en la persona del pueblo: "Soporto de buen grado la cautividad, aguanto las angustias con ánimo sereno, y soy oprimido por el gravísimo yugo de los babilonios, y cualquier cosa que sea de última y dura necesidad, la sufriré con gozo (o: la sufro):" "con tal de que en aquel tiempo descanse cuando maldigas los cetros del impío, y tus caballos pisotearán el lodo de muchas aguas, para que después, con tus santos Zorobabel y Jesús hijo de Josadac, y Esdras el sacerdote, y Nehemías, yo regrese a la tierra de la promesa". Hasta aquí, para no parecer que hemos omitido por completo la historia, en cierto modo hemos forzado el entendimiento y hemos llevado a la cautividad sentidos que no se siguen: ahora volvamos a los traductores de los Setenta y a la exposición tropológica.

LXX: Dividiste con estupor las cabezas de los poderosos. Así como Cristo es la cabeza de la Iglesia y de todo varón (I Cor. 11), así la cabeza de todos los demonios que se enfurecen en este siglo es Beelzebub, el príncipe de los demonios, y cada una de sus huestes tiene sus propias cabezas y príncipes. Por ejemplo, los espíritus de fornicación tienen su propio jefe, los espíritus de avaricia tienen su propio gobernante (*ἀρχοντα*), los espíritus de vanagloria, los espíritus de mentira, los espíritus de infidelidad tienen presidentes de su propia malicia.

Deus itaque clementissimus qui miserat in capita iniquorum mortem, qui suscitaverat vincula usque ad collum, in finem dividit etiam capita potentium in stupore, ut primum principes separet a subjectis, et quasi corpus decollet a capite, et ubi caput pessimum fuerat, ibi caput optimum reponatur. Ponamus exemplum, ut quod dicimus manifestius fiat: si quando tyrannus obtruncatur, imagines quoque ejus deponuntur, et statuae; et vultu tantummodo commutato, ablatoque capite, ejus qui vicerit, facies superponitur, ut manente corpore, capitibusque praecisis, caput aliud commutetur. Hoc mihi intelligere libet de haereticorum conciliabulis, quod capitibus hereseōn a caeteris populis separatis, in loco eorum caput esse Christus incipiat. Simulque considera Scripturae sanctae significantiam, quod non dixerit, praecidisti, vel succidisti capita potentium, sed divisisti: quod enim dividitur, non tam amputatur et perditur, quam separatur in partes. Ut quomodo in fabricatione turris (Genes. XI), lingua quae male unita fuerat, separata est, et pessimum foedus utili divisione conscissum: sic et capita haec quae cum corporibus suis (Al. sive) inter se videbantur habere consensum (plura enim haereticorum capita sunt, quae cum diversos oculos habeant, tamen in una, ut ita dicam, lingua blasphemiae adversum Ecclesiam latrant), dividerentur in partes, et a deceptis corporibus separata, bono capiti locum facerent. Possumus hoc versiculo uti, si quando reges et duces eorum Christianum viderimus sanguinem fundere, et postea ultionem Domini consecutam. Quod dudum in Juliano, et ante eum in Maximiano, et supra in Valeriano, Decio, Domitiano, Nerone perspeximus; et dicere ad Dominum cum exultatione et oratione in Cantico: Divisisti in stupore capita potentium, hoc est, in stupore credentium, vel in stupore cunctarum nationum, quae eos non putabant tam cito posse concidere. Dum adhuc essem puer, et in grammaticae ludo exercerer, omnesque urbes victimarum sanguine polluerentur, ac subito in ipso persecutionis ardore Juliani nuntiatus esset interitus, eleganter unus de ethnicis: «Quomodo, inquit, Christiani dicunt, Deum suum esse patientem, et ἀνεξίκακον? nihil iracundius, nihil hoc furore praesentius: ne modico quidem spatio indignationem suam differre potuit.» Hoc ille ludens dixerit. Caeterum Ecclesia Christi cum exultatione cantavit: Divisisti in stupore capita potentium. Loquar et ego aliquid huic simile: Divide, Domine, in stupore omnium, Achab, et Jezabel (III Reg. XXI et XVIII). Non quidem ego Elias; sed tamen illi Achab et Jezabel interfecerunt Naboth, et tulerunt vineam ejus, et hortum suae fecerunt luxuriae (IV Reg. IX et X). Inveniatur aliquis servus tuus Abdias, qui pascat pauperem tuum atque mendicum, fornicariae sanguis detur canibus; Achab impius et avarus jaculo Domini trucidetur.

Por tanto, el Dios clementísimo que había enviado la muerte sobre las cabezas de los iníquos, que había levantado las ataduras hasta el cuello, al final divide también con estupor las cabezas de los poderosos, para separar primero a los príncipes de sus súbditos, y por así decirlo, decapitar el cuerpo de la cabeza, y donde había estado la peor cabeza, allí se coloque la mejor cabeza. Pongamos un ejemplo, para que lo que decimos se haga más manifiesto: si alguna vez un tirano es decapitado, también se retiran sus imágenes y estatuas; y cambiando solamente el rostro, y quitada la cabeza, se superpone la cara del que ha vencido, de modo que, permaneciendo el cuerpo y cortadas las cabezas, se sustituya por otra cabeza. Me agrada entender esto en relación con los conciliábulos de los herejes, que, separadas las cabezas de las herejías (*hereseōn*) del resto de los pueblos, en su lugar comience a ser cabeza Cristo. Y al mismo tiempo, considera la significación de la Sagrada Escritura, que no dijo, «cortaste» o «abatiste» las cabezas de los poderosos, sino «dividiste»: pues lo que se divide, no tanto se amputa y se pierde, como se separa en partes. De modo que, así como en la construcción de la torre (Gén. 11), la lengua que había estado malamente unida fue separada, y el pésimo pacto fue desgarrado por una útil división: así también estas cabezas, que parecían tener consenso con sus cuerpos (o entre sí) (pues muchas son las cabezas de los herejes, las cuales, aunque tienen ojos diversos, sin embargo, ladran contra la Iglesia con, por así decirlo, una sola lengua de blasfemia), fueran divididas en partes y, separadas de sus cuerpos engañados, dieran lugar a la buena cabeza. Podemos usar este versículo cuando veamos a reyes y a sus líderes derramar sangre cristiana, y después seguir la venganza del Señor. Esto lo hemos observado hace tiempo en Juliano, y antes de él en Maximiano, y más atrás en Valeriano, Decio, Domiciano y Nerón; y podemos decir al Señor con exultación y oración en el Cántico: «Dividiste con estupor las cabezas de los poderosos», esto es, para estupor de los creyentes, o para estupor de todas las naciones, que no pensaban que pudieran caer tan rápidamente. Cuando todavía era yo un niño y me ejercitaba en la escuela de gramática, y todas las ciudades estaban siendo contaminadas con la sangre de las víctimas, y de repente, en el mismo ardor de la persecución, se anunció la muerte de Juliano, uno de los paganos dijo elegantemente: «¿Cómo», preguntó, «dicen los cristianos que su Dios es paciente y tolerante (*ἀνεξίκακον*)?». «Nada hay más iracundo, nada más inmediato que esta furia: ni siquiera por un breve espacio de tiempo pudo diferir su indignación». Él habrá dicho esto en broma. Pero la Iglesia de Cristo cantó con exultación: «Dividiste con estupor las cabezas de los poderosos». También yo diré algo semejante a esto: Divide, Señor, para estupor de todos, a Acab y a Jezabel (1 Reyes 21 y 18). No soy yo ciertamente Elías; pero sin embargo, aquel Acab y Jezabel mataron a Nabot, y tomaron su viña, y la convirtieron en un huerto para su propia lujuria (2 Reyes 9 y 10). Que se encuentre algún siervo tuyo, un Abdías, que alimente a tu pobre y mendigo; que la sangre de la prostituta sea dada a los perros; que el impío y avaro Acab sea masacrado por el dardo del Señor.

LXX: Commovebuntur in ea [Al. eo], aperient frenos suos sicut comedens pauper in absconso [Al. abscondito]. Capita cum divisa fuerint a corporibus suis, et divisa non aliter nisi in stupore, quod Graece dicitur ἐν ἐκστάσει: unde secundum eam declinatur et dicitur, ἐν αὐτῇ, hoc est, in ea, aperient etiam frenos suos, sive eorum (utrumque enim intelligi potest) ut illud imperium quo prius dominabantur in subjectis sibi corporibus, relaxantes dent locum meliori equiti, et meliori aurigae. Et hoc faciant quasi comedentes pauperes [Al. comedens pauper] in abscondito, non habentes libertatem, nec ciborum aliquam abundantiam, sed escas modicas, quibus vescentes abscondite nullum vellent videre quod faciunt. Potest et aliter interpretari: Capita cum divisa fuerint in stupore, quasi a caetero corpore decollata, aperient os suum, quod quasi chamo condemnationis fuerat infrenatum, et in similitudinem vescentium illis in se dentibus concrepabunt, volentia rursum comedere, sed vim devorandi non habentia. Intellige quomodo post adventum Christi capita daemonum a nationibus, quae sibi prius subjectae fuerant separata, velint rursum antiquam exercere potentiam. Sed quia amputata sunt a corporibus, plenam vescendi non habeant libertatem: comedunt quasi pauperes, et non solum pauperes sunt, sed pauperes in abscondito. Pauperes sunt, quia pristinas divitias perdiderunt: comedunt abscondite, quia semper sedent in insidiis, ut in occultis interficiant innocentem. Haec capita eosdem habent dentes quos et sagittas. Et quamvis ante dixerit, Super sidera coeli ascendam, ponam in excelsum nidum meum, et universum orbem quasi ova continebo in manu mea, tamen detrahentur de sublimibus, et perdentia supellectilem pristinam, omnemque substantiam domus suae, vix quasi pauperes clam comedere et mordere tentabunt. Scio multum Hebraicum ab his quae dicta sunt, discrepare; sed facere quid possum, cui semel propositum est et ipsum Hebraicum, et vulgatas in toto orbe scripturas interpretari?

LXX: Et superduxisti in mari equos tuos conturbantes aquas multas. Postquam 662 miserat Deus in capita iniquorum mortem, et conciderat capita potentium in stupore, et confregerat ea in mari (scriptum est enim in Psalmis: Tu confregisti capita draconis [Psal. LXXIII, 4]) principibus interfectis, sive confractis, et victo forti venit ad domum ejus, et universa illius vasa diripiuntur (Marc. XIII). Vasa autem et domum fortis et supellectilem principis, quid aliud possumus interpretari, nisi mare hujus saeculi, in quo habitat draco?

LXX: Serán conmovidos en ella [o, en él], abrirán sus frenos como un pobre que come a escondidas [o, en un lugar oculto]. Cuando las cabezas hayan sido separadas de sus cuerpos, y separadas no de otro modo que en un estupor, lo que en griego se dice ἐν ἐκστάσει (en éxtasis); de donde, según ella, se declina y se dice ἐν αὐτῇ, esto es, *in ea* (en ella), abrirán también sus frenos, o los de ellos (pues ambas cosas pueden entenderse), de modo que, relajando aquel dominio con el que antes señoreaban en los cuerpos a ellos sometidos, den lugar a un mejor jinete y a un mejor auriga. Y hacen esto como pobres [o, un pobre] que comen a escondidas, no teniendo libertad, ni abundancia alguna de alimentos, sino bocados módicos, y comiéndolos a escondidas no querían que nadie viera lo que hacen. También puede interpretarse de otro modo: Cuando las cabezas hayan sido separadas en un estupor, como decapitadas del resto del cuerpo, abrirán su boca, que había sido enfrenada como con el bocado de la condenación, y a semejanza de los que comen, harán crujir sus dientes, golpeándolos entre sí, queriendo comer de nuevo, pero sin tener la fuerza para devorar. Entiende cómo, después del advenimiento de Cristo, las cabezas de los demonios, separadas de las naciones que antes les habían estado sujetas, quieren ejercer de nuevo su antiguo poder. Pero como han sido amputadas de sus cuerpos, no tienen plena libertad para comer: comen como pobres, y no solo son pobres, sino pobres a escondidas. Son pobres porque han perdido sus antiguas riquezas; comen a escondidas porque siempre se sientan en emboscadas, para matar al inocente en lugares ocultos. Estas cabezas tienen dientes que son también saetas. Y aunque antes haya dicho: 'Subiré sobre los astros del cielo, pondré mi nido en lo alto, y contendré todo el orbe en mi mano como si fueran huevos', sin embargo, serán arrancados de las alturas y, habiendo perdido su ajuar antiguo y toda la sustancia de su casa, apenas intentarán comer y morder a escondidas como pobres. Sé que el hebreo difiere mucho de estas cosas que se han dicho; pero ¿qué puedo hacer yo, a quien se le ha propuesto interpretar tanto el hebreo mismo como las escrituras comúnmente divulgadas por todo el orbe?

LXX: Y condujiste tus caballos en el mar, turbando muchas aguas. Después de que Dios había enviado la muerte sobre las cabezas de los inicuos, y había derribado las cabezas de los poderosos en estupor, y las había quebrantado en el mar (pues está escrito en los Salmos: *Tú quebrantaste las cabezas del dragón* [Salmo 73:14]), muertos o quebrantados los príncipes, y vencido el fuerte, se llega a su casa, y todos sus enseres son saqueados (Marcos 3:27). Mas los enseres y la casa del fuerte y el ajuar del príncipe, ¿qué otra cosa podemos interpretar que son, sino el mar de este siglo, en el que habita el dragón?

Superinducit ergo Deus, egregius eques et auriga praecipuus, equos suos, angelos videlicet, sublimesque virtutes super mare huius saeculi, ut turbent aquas multas, daemonia et contrarias potestates. Quod si voluerimus de adventu Christi interpretari, juxta illud quod in Apocalypsi (Cap. 19) scribitur, quod sermo Dei sedeat in equo albo et omnis exercitus in equis albis sequatur eum, videbimus quomodo Christus ascenderit in apostolis suis, dicens eis: Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi; et: Euntes, ite, baptizate omnes gentes, et reliqua (Matth. XXVIII). Et postea conscenderit in uno equo candido, quem alium non puto esse, nisi apostolum Paulum, super quem equitans, omnem orbem circuierit. Ascendit autem sermo Dei in equis suis, ut turbarentur aquae multae, hoc est, vel populi multi, qui ante in mari erant, et draconi tenebantur obnoxii (Lata enim et spatiosa via est quae ducit ad mortem (Matth. VII, 13), et turbarentur, primum errorem pristinum deserentes: deinde conturbati venientem equitem susciperent). Vel certe de quibus supra diximus, daemonum catervae nequaquam ita dominarentur in mari; sed turbatae cederent, et equitis praeliantis vulnera formidarent. Atque utinam et in me ascendat verbum Dei, et per lanceam oris mei interficiat eum qui regnat in aquis multis, ut ad regis interitum, aquae quae illis subjectae fuerant conturbatae, praebeant colla equiti meo, et redacti in unam quadrigam, efficiamur Domini Cherubim, quod interpretatur scientiae multitudo. Numquam enim auriga, sic compositus, et sic fertur ornatus, ut in his qui scientiae multitudine et habenis inter se sapientiae copulantur.

LXX: Custodivi, et extimuit venter meus a voce orationis labiorum meorum: et ingressus est tremor in ossa mea, et 663 subter me conturbata est fortitudo mea. Sive ut alibi scriptum reperimus ἡ ἔξις μου, quod nos possumus dicere, habitudo mea: diversa quippe exemplaria reperiuntur. Possunt autem haec et ex persona prophetae dici superioribus cohaerentia: Quia misisti, o Domine, in capita iniquorum mortem, et suscitasti vincula usque ad collum, et divisisti in stupore capita potentium, et induxisti in mare equos tuos conturbantes aquas multas: propterea ego omni custodia servavi cor meum, et contremuerunt viscera mea, et tota mea, vel fortitudo, vel habitudo turbata est, ne similia sustinerem.

Por tanto Dios, jinete egregio y auriga principal, conduce sus caballos —es decir, los ángeles y las virtudes sublimes— sobre el mar de este siglo, para que turben las muchas aguas, los demonios y las potestades contrarias. Pero si quisiéramos interpretar esto sobre el advenimiento de Cristo, según aquello que está escrito en el Apocalipsis (Capítulo 19), que el Verbo de Dios se sienta en un caballo blanco y todo el ejército lo sigue en caballos blancos, veremos cómo Cristo ascendió en sus apóstoles, diciéndoles: *He aquí que yo estoy con vosotros todos los días, hasta la consumación del siglo*; y: *Id, pues, bautizad a todas las gentes*, y lo demás (Mateo 28). Y después ascendió en un solo caballo blanco, que no creo que sea otro sino el apóstol Pablo, sobre el cual, cabalgando, recorrió todo el orbe. Ahora bien, el Verbo de Dios ascendió en sus caballos para que se turbaran las muchas aguas, esto es, o bien los muchos pueblos que antes estaban en el mar y se hallaban sometidos al dragón (pues *ancha y espaciosa es la vía que conduce a la muerte* [Mateo 7:13]), y para que se turbaran, abandonando primero su error primitivo, y luego, turbados, recibieran al jinete que venía. O ciertamente, de los que hemos hablado arriba, las catervas de demonios de ninguna manera dominarían así en el mar; sino que, turbadas, cederían y temerían las heridas del jinete combatiente. Y ojalá que también en mí ascienda el Verbo de Dios, y por la lanza de mi boca mate al que reina en las muchas aguas, para que, a la muerte del rey, las aguas que les habían estado sujetas, turbadas, ofrezcan sus cuellos a mi jinete, y reducidos a una sola cuadriga, nos convirtamos en los Querubines del Señor, lo que se interpreta como 'multitud de ciencia'. Pues nunca un auriga está tan bien compuesto y es llevado tan adornado como entre aquellos que están unidos entre sí por la multitud de la ciencia y por las riendas de la sabiduría.

LXX: He vigilado, y mi vientre se estremeció a la voz de la oración de mis labios: y un temblor entró en mis huesos, y debajo de mí se turbó mi fortaleza. O como encontramos escrito en otro lugar, ἡ ἑξις μου (hē hexis mou), que nosotros podemos decir 'mi disposición' (*habitud mea*): pues ciertamente se encuentran diferentes ejemplares. Ahora bien, estas cosas también pueden decirse desde la persona del profeta, en coherencia con lo anterior: Porque tú, oh Señor, enviaste la muerte sobre las cabezas de los inicuos, y levantaste ataduras hasta el cuello, y dividiste en estupor las cabezas de los poderosos, y condujiste en el mar a tus caballos que turban las muchas aguas: por esta razón yo con toda custodia guardé mi corazón, y mis entrañas se estremecieron, y toda mi fortaleza o disposición fue turbada, para no sufrir cosas semejantes.

Potest quoque et quasi suum habere principium, narrante propheta timorem suum, et quomodo formidavit ne peccaverit [Al. peccaret] in aliquo, et ad vocem orationis labiorum suorum commonitus, tantum timuerit Deum, ut ingressus sit tremor in ossa ejus: et sub excelsa manu Domini positus, omni animae suae fortitudine, vel habitu [Al. habitudine] conturbatus sit. Quod autem ait: Ingressus est tremor in ossa mea, *ἐμφατικώτερον* accipiendum, ut videamus magnitudinem timoris Dei penetrantis universitatem animae, et totum hominem commoventis, ne quidquam faceret quod displiceret Deo. Et quia allegorice juxta membra corporis, animae quoque membra Scriptura commemorat, ventrem paventem, eam virtutem accipiamus animae, quae spirituales cibos recipiat, et labia, quibus secum mens loquitur, et ossa robusta et solida dogmata, quibus tota animae compago solidatur. Haec a me breviter dicta sunt. Si quis autem his sagaciora et veriora repererit, illius magis explanationi praebebe consensum.

LXX: Requiescam in die tribulationis meae: ut ascendam ad populum peregrinationis meae. Quia omni custodia servavi cor meum, et extimuit venter meus a voce orationis labiorum meorum, et ingressus est tremor in ossa mea, et subter me conturbata est fortitudo vel habitudo mea, et propter tantam custodiam a peccatis alienus effectus sum: idcirco nunc confidenter dico: Requiescam in die tribulationis, ut ascendam ad populum peregrinationis meae, id est, qui aequè ut ego in hoc mundo peregrinatus est. Ascendam autem deorsum positus, et quasi de valle ad sublimiora nitens tota aviditate contendam, ut tempore quo caeteri in tribulatione sunt et angustia, mihi cura sit de ascensu, quomodo cum populo peregrinationis meae requiescam in altioribus locis. Diem autem tribulationis puto consummationem esse mundi, de quo et Isaïas ait: Dies Domini insanabilis, furoris et irae, ponere orbem terrae universum in desertum, et peccatores perdere (Isai. XIV).

(Vers. 17.) Ficus enim non florebit, et non erit germen in vineis: mentietur opus olivae, et arva non afferent cibum: abscindetur de ovili pecus, et non erit armentum in praesepibus. LXX: Quia ficus non afferet fructum, et non erunt germina [Al. genimina] in vineis: mentietur opus olivae, et campi non facient escas: defecerunt, eo quod comederent oves, et non sunt boves in praesepibus.

También puede tener, por así decirlo, su propio principio, narrando el profeta su temor, y cómo temió haber pecado [variante: pecar] en algo, y amonestado por la voz de la oración de sus labios, temió tanto a Dios que un temblor entró en sus huesos: y puesto bajo la excelsa mano del Señor, fue turbado en toda la fortaleza o disposición de su alma. En cuanto a lo que dice: 'Un temblor entró en mis huesos', debe entenderse de modo más enfático (ἐμφατικώτερον), para que veamos la magnitud del temor de Dios que penetra la totalidad del alma y conmueve a todo el hombre, para que no haga nada que desagrade a Dios. Y porque la Escritura, alegóricamente, según los miembros del cuerpo, también conmemora los miembros del alma, entendamos el vientre que tiembla como aquella virtud del alma que recibe los alimentos espirituales, los labios como aquellos con los que la mente habla consigo misma, y los huesos como los dogmas robustos y sólidos con los que se consolida toda la estructura del alma. Estas cosas han sido dichas por mí brevemente. Pero si alguien encontrara cosas más sagaces y verdaderas que estas, prestad vuestro consentimiento más bien a su explicación.

LXX: Descansaré en el día de mi tribulación: para ascender al pueblo de mi peregrinación. Porque con toda vigilancia guardé mi corazón, y mi vientre se estremeció por la voz de la oración de mis labios, y un temblor entró en mis huesos, y debajo de mí fue turbada mi fortaleza o mi complexión, y por tan gran vigilancia he sido hecho ajeno a los pecados: por eso ahora digo con confianza: Descansaré en el día de la tribulación, para ascender al pueblo de mi peregrinación, es decir, a aquellos que, igual que yo, han peregrinado en este mundo. Mas ascenderé, estando puesto abajo, y como esforzándome desde un valle hacia las cosas más sublimes, lucharé con toda avidez, para que en el tiempo en que los demás están en tribulación y angustia, mi cuidado sea el ascenso, de qué modo descansaré con el pueblo de mi peregrinación en los lugares más altos. Pero pienso que el día de la tribulación es la consumación del mundo, de la cual también Isaías dice: *Día del Señor incurable, de furor y de ira, para poner todo el orbe de la tierra en desierto, y destruir a los pecadores* (Is. XIV).

(Versículo 17) Porque la higuera no florecerá, y no habrá brote en las viñas; el trabajo del olivo fallará, y los campos no producirán alimento; el rebaño será cortado del redil, y no habrá ganado en los pesebres. LXX: Porque la higuera no dará fruto, y no habrá brotes [alt. gérmenes] en las viñas; el trabajo del olivo fallará, y los campos no producirán alimento; han faltado, porque las ovejas comerían, y no hay bueyes en los pesebres.

Juxta Hebraicum in quo supra diximus: Ingrediatur putredo in ossibus meis et subter me sateat, ut requiescam in die tribulationis: ut ascendam ad populum accinctum nostrum [Al. meum]: ita quae praecesserunt, copulabuntur sequentibus: Ideo tribulationem ad praesens volui sustinere, et postea ad populum fortem ascendere, quia veniet dies tribulationis et necessitatis, et caeteris in angustia constitutis, ego in tua majestate laetabor: Ficus enim non florebit, et non erit germen in vineis: mentietur opus olivae, et arva non afferent cibum, et caetera. Quae quia non multum distant a LXX, cum interpretatione eorum pariter disseramus. Cum venerit dies tribulationis, et ego ascendero ad populum qui mecum aliquando peregrinatus est: vel certe cum venerit dies eversionis Judaicae, et populi prioris, et derelicta fuerit filia Sion, sicut tabernaculum in vinea, et sicut casula, in cucumerario, et sicut civitas, quae expugnatur, ego qui de pereunte electus sum populo (de quo dictum est (Isai, I, 9): Nisi Dominus reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuisset, et quasi Gomorrha, similes essemus), copulabo me discipulis Christi: quos quia in monte docet, turbis et debilibus deorsum relictis, ego ad montana conscendam. Ficus enim non dedit fructum, ad quam venit in Evangelio esuriens Dominus, et non invenit in 665 ea poma, et maledixit ei, dicens: Non afferes fructum usque in saeculum (Mat. XXI, 19). Et diligenter considera quid dixerit: Non afferes fructum in saeculum, non ait, usque in saecula saeculorum: sed cum saeculum istud pertransierit, et intraverit plenitudo gentium, tunc etiam haec ficus afferet fructus suos, et omnis Israel salvabitur. Haec est ficus ad quam tertio venit paterfamilias, et quasi non facientem fructus vult subvertere: pro qua agricola, cui commissa fuerat, deprecatur, ut det ei spatium, et dicit: Domine, dimitte eam et istum adhuc annum, donec fodiam circa eam, et mittam stercus, et siquidem fecerit fructum: sin autem, tunc succides eam (Luc. XIII). Agricola iste vel Gabriel est, vel Michael, cui commissus est populus Judaeorum, qui Dominum deprecatur in passione, et dicit: Domine, da ei spatium poenitentiae, et noli eos subvertere, et siquidem fecerint fructum: sin autem, tunc subvertes eos. Si fecerint, inquit, fructum, non dixit quid sustinerint; neque dixit, si fecerint fructum, permanebunt ut erant; sed si fecerint fructum, suspensa sententia est, ut subaudiatur, transferes eos in Ecclesiam gentium, et in alteram vineam transplantabis. Venit Dominus tertio, et non invenit in eis fructum. Dedit primum Legem per Moysen: secundo locutus est per prophetas: tertio ipse descendit. Et post passionem, datis ad poenitentiam quadraginta quatuor annis, quia non fecerunt fructum, quarto subversi sunt. Quod tamen nostrae intelligentiae derelinquitur.

Según el hebreo, en el que dijimos antes: "Entre la podredumbre en mis huesos y pulule debajo de mí, para que descanse en el día de la tribulación; para que ascienda a nuestro [alt. mi] pueblo ceñido", así lo que ha precedido se unirá a lo que sigue: Por esta razón quise soportar la tribulación en el presente, y después ascender a un pueblo fuerte, porque vendrá el día de la tribulación y de la necesidad, y mientras los demás estén en angustia, yo me alegraré en tu majestad: "Porque la higuera no florecerá, y no habrá brote en las viñas; el trabajo del olivo fallará, y los campos no producirán alimento", etcétera. Y como estas cosas no distan mucho de la versión de los LXX, discutámoslas juntamente con su interpretación. Cuando venga el día de la tribulación, y yo haya ascendido al pueblo que en otro tiempo peregrinó conmigo; o ciertamente, cuando venga el día de la ruina de Judea y del pueblo anterior, y la hija de Sion haya sido abandonada como una tienda en una viña, y como una cabaña en un pepinar, y como una ciudad que es asaltada, yo, que he sido elegido de un pueblo que perece (del cual se dijo (Isaías 1:9): "Si el Señor no nos hubiera dejado una descendencia, como Sodoma habríamos sido, y semejantes a Gomorra seríamos"), me uniré a los discípulos de Cristo; y porque Él les enseña en el monte, dejando abajo a las multitudes y a los débiles, yo ascenderé a las alturas montañosas. Pues la higuera no dio fruto, a la cual vino el Señor hambriento en el Evangelio, y no encontró en 665 ella fruto, y la maldijo, diciendo: "No darás fruto por una edad" (Mat. 21:19). Y considera atentamente lo que dijo: "No darás fruto por una edad"; no dijo, "por los siglos de los siglos", sino que cuando este siglo haya pasado, y haya entrado la plenitud de los gentiles, entonces también esta higuera dará sus frutos, y todo Israel será salvo. Esta es la higuera a la que vino por tercera vez el padre de familia, y quiere cortarla como si no diera fruto; por la cual el agricultor, a quien había sido confiada, intercede para que le dé tiempo, y dice: "Señor, déjala también este año, hasta que cave a su alrededor y le eche estiércol, y si da fruto, bien; pero si no, entonces la cortarás" (Lucas 13). Este agricultor es o Gabriel o Miguel, a quien fue confiado el pueblo de los judíos, quien intercede ante el Señor durante la pasión, y dice: "Señor, dales espacio para la penitencia, y no los destruyas, y si dan fruto, bien; pero si no, entonces los destruirás". "Si dieran fruto", dice, pero no dijo qué soportarían; ni dijo, "si dieran fruto, permanecerán como estaban"; sino "si dieran fruto", la sentencia queda en suspenso, para que se sobreentienda: "los transferirás a la Iglesia de los gentiles, y los trasplantarás a otra viña". Vino el Señor por tercera vez, y no encontró fruto en ellos. Primero, dio la Ley por medio de Moisés; segundo, habló por los profetas; tercero, Él mismo descendió. Y después de la pasión, habiéndoseles dado cuarenta y cuatro años para la penitencia, como no dieron fruto, fueron destruidos por cuarta vez. Esto, sin embargo, se deja a nuestra inteligencia.

In parabola enim non scribitur, quid postea fecerit paterfamilias; sed quid tantum agricola deprecatus sit. Ex quo animadvertimus, eos qui de hac ficu fecerint fructus, ad populum gentium esse translato, ad quem ascendit et propheta, dicens: Requiescam in die tribulationis, ut ascendam ad populum peregrinationis meae. Eos autem qui non fecerunt fructus, et permanserunt in duritia sua, esse subversos. Hoc ipsum significat et Joannis vox in Evangelio: Ecce securis ad radices arborum [Al. arboris] posita est. Omnis arbor quae non fecerit fructum [Al. facit fructum bonum] excidetur et in ignem mittetur (Matt. III, 10; Luc. III, 9). Diximus de ficu, monstrantes, 666 eam esse populum Judaeorum: dicamus et de vinea, quod quidem facile intelliget qui Isaiam legerit: Vineam factam dilectam in cornu, in loco uberi (Isai. V, 1). Et postea: Et exspectavi ut faceret fructum: fecit autem spinas, et non iudicium, sed clamorem. Et in Jeremia: Ego autem plantavi te vineam fructiferam totam veram: quomodo versa es in amaritudinem vitis alienae (Jer. II, 21)? Et manifestius in Psalmis: Vineam de Aegypto transtulisti, eiecisti gentes, et plantasti eam (Ps. LXXIX, 9). Haec igitur vinea ad quam paterfamilias saepe miserat servos (Matth. XXI), ut acciperet de ea vinum, quod laetificat cor hominis, quia versa est in amaritudinem, et novissime etiam patri-familiae filium ausa est interficere, non uvam faciens, sed spinas, et non iudicium, sed clamorem: Crucifige, crucifige eum! Et: Non habemus regem, nisi Caesarem (Joan. XIX, 6, 15). Propterea exterminavit illam aper de silva, et singularis ferus depastus est eam (Psal. LXXIX, 14). Olivam quoque populum synagogae liquido comprobabit, qui in Apostolo fractos olivae ramos legerit (Rom. XI), et nos de oleastro insertos, ut in ramis intelligamus, multitudinem Judaicam fuisse succisam, in radicibus apostolorum electionem esse servatam, in quibus nos inserti manebimus, si fecerimus fructum, et dicetur de nobis: Filii tui sicut novellae olivarum in circuitu mensae tuae (Psal. CXXVII, 4). Multi putant ficum, et vineam et olivam in mysterio accipi Trinitatis, quod ficus propter pomorum dulcedinem Spiritus sanctus intelligatur. Vineam ipse Dominus noster Jesus Christus, qui dicit in Evangelio: Ego sum vitis (Joan. XV, 1). Oliva autem, Deus Pater omnipotens, a quo cuncta illuminentur, et de quo egrediatur lux, et ad quem possumus dicere: O oliva, in lumine tuo videbimus lumen (Psal. XXXV, 10), id est, in Filio videbimus Spiritum sanctum. Ad has fructuosas arbores, et uberrimam vineam, veniunt infructuosa ligna in Iudicum libro (Cap. IX), et rogant ut regnent super se.

Pues en la parábola no está escrito qué hizo después el padre de familia, sino solo lo que el agricultor suplicó. De lo cual advertimos que aquellos de esta higuera que dieron fruto fueron trasladados al pueblo de los gentiles, al cual también asciende el profeta, diciendo: "Descansaré en el día de la tribulación, para ascender al pueblo de mi peregrinación". Pero los que no dieron fruto, y permanecieron en su dureza, fueron destruidos. Esto mismo significa también la voz de Juan en el Evangelio: "He aquí que el hacha está puesta a la raíz de los árboles [alt. del árbol]". "Todo árbol que no da fruto [alt. da buen fruto] será cortado y arrojado al fuego" (Mat. 3:10; Luc. 3:9). Hemos hablado de la higuera, mostrando que 666 es el pueblo de los judíos; hablemos también de la viña, lo cual ciertamente entenderá fácilmente quien haya leído a Isaías: "Una viña fue hecha para el amado en un cuerno, en un lugar fértil" (Isa. 5:1). Y después: "Y esperé que diera fruto, pero produjo espinas, y no juicio, sino un clamor". Y en Jeremías: "Pero yo te planté, una viña fructífera, toda verdadera: ¿cómo te has convertido en la amargura de una vid extraña?" (Jer. 2:21). Y más claramente en los Salmos: "Trasladaste una viña de Egipto, expulsaste a las gentes y la plantaste" (Sal. 79:9). Esta, por tanto, es la viña a la que el padre de familia había enviado a menudo siervos (Mat. 21), para recibir de ella vino, que alegra el corazón del hombre; porque se convirtió en amargura, y al final se atrevió incluso a matar al hijo del padre de familia, no produciendo uvas, sino espinas, y no juicio, sino un clamor: "¡Crucifícalo, crucifícalo!". Y: "No tenemos más rey que el César" (Juan 19:6, 15). Por eso "el jabalí de la selva la ha devastado, y una fiera solitaria la ha devorado" (Sal. 79:14). También comprobará claramente que el olivo es el pueblo de la sinagoga, quien haya leído en el Apóstol sobre las ramas rotas del olivo (Rom. 11), y sobre nosotros que hemos sido injertados del olivo silvestre, para que en las ramas entendamos que la multitud judía fue cortada, pero en las raíces se conservó la elección de los apóstoles, en la cual nosotros, injertados, permaneceremos si damos fruto, y se dirá de nosotros: "Tus hijos como renuevos de olivo alrededor de tu mesa" (Sal. 127:4). Muchos piensan que la higuera, la viña y el olivo deben entenderse en el misterio de la Trinidad, de modo que la higuera, por la dulzura de sus frutos, se entienda como el Espíritu Santo. La viña es nuestro Señor Jesucristo mismo, que dice en el Evangelio: "Yo soy la vid" (Juan 15:1). El olivo, en cambio, es Dios Padre todopoderoso, por quien todo es iluminado, y de quien procede la luz, y a quien podemos decir: "Oh olivo, en tu luz veremos la luz" (Sal. 35:10), es decir, en el Hijo veremos al Espíritu Santo. A estos árboles fructíferos, y a la viña abundantísima, acuden los árboles infructuosos en el libro de los Jueces (Cap. 9), y les piden que reinen sobre ellos.

Sed numquam super ligna silvarum, quae debentur incendio, regnat oliva, ficus, et vinea: sed magis imperat eis rhamnus plena sentibus, et hericio similis, qui habitat in Babylone, et semper versatur in foveis. Quae arbuscula non solum spinas habet, sed et ignem, vulnerans et comburens quidquid 667 attigerit. Denique egressus est ignis, et consumpsit ligna silvarum. Ut autem scias secundum superiorem intelligentiam, in qua de synagoga dictum accepimus: Ficus non faciet fructum, et non erunt genimina in vineis, non de fructibus dici, sed de operibus bonis. In oliva manifeste aenigma aperitur, et dicitur: Mentietur opus olivae. Fructus enim quos afferre debuerant, in operibus demonstrantur: mentietur autem opus olivae, aliud promittentis, et aliud facientis, dicentes ad Moysen: Omnia quaecumque dixerit Dominus, faciemus (Exod. XXIV, 7); et nolentes in eum credere, qui a Moyse praedicatus est. Campi quoque non facient fructum. Considera quod Jerusalem, quae quondam sita erat in montibus, et montes in circuitu ejus (Ps. CXXIV, 2), et fundamenta ejus in montibus sanctis (Psal. LXXXVI, 1), nunc humilis appelletur atque campestris, quae non solum homines, id est, rationabilia non alit animalia; sed nec pecora quidem et boves, de quibus et Salomon loquitur in Proverbiis: Adhibe curam his quae in campo sunt regionibus, et attonde herbam, et congrega fenum ut habeas oves ad vescendum. Boves quoque non erunt in praeseptis: quia ubi plena sunt praeseptia, manifesta est fortitudo bovis (Prov. XIV, 4). Bos operarius est: bos Domini sustentans jugum: bos in cujus vestigium qui severit, beatus est. Omnia haec auferentur a populo, quia inique egit in Deum Creatorem suum. Quod si volueris (Al. nolueris) diem tribulationis diem consummationis accipere, ad eos referes omnia qui dicunt se esse de Ecclesia, et non habent opera justitiae. Et ficus, et vinea et oliva, mysterium videlicet Trinitatis, non afferent in eis fructum suum, et non solum frumenta et escas rationabilium; sed nec cibum quidem habent in campis suis pecorum et jumentorum, et praeseptia eorum vacua sunt, et pro excelsis montibus in planis humilibusque versantur.

Ego autem in Domino gaudebo, et exultabo in Deo Jesu meo. Deus Dominus fortitudo mea, et ponet pedes meos quasi cervorum. Et super excelsa mea deducet me victor in Psalmis canentem. LXX: Ego autem in Domino exultabo: gaudebo super Deo salutari [Al. Salvatore] meo, Dominus Deus fortitudo mea, et ponet pedes meos in consummationem: super excelsa imponet me, ut vincam in Cantico ejus.

Pero nunca reinan sobre los árboles del bosque, que están destinados al fuego, el olivo, la higuera y la viña; sino que más bien les manda el espino, lleno de zarzas y semejante a un erizo, que habita en Babilonia y siempre se encuentra en los hoyos. Este pequeño arbusto no solo tiene espinas, sino también fuego, hiriendo y quemando todo lo que 667 toca. Finalmente, salió fuego y consumió los árboles del bosque. Pero para que sepas, según la inteligencia superior en la que hemos tomado lo que se dijo sobre la sinagoga —"La higuera no dará fruto, y no habrá brotes en las viñas"— que esto no se dice de los frutos, sino de las buenas obras. En el caso del olivo, el enigma se revela manifestamente, y se dice: "El trabajo del olivo mentirá". Pues los frutos que debían producir se demuestran en las obras: pero "el trabajo del olivo mentirá", prometiendo una cosa y haciendo otra, diciendo a Moisés: "Todo lo que el Señor ha dicho, lo haremos" (Éx. 24:7), y no queriendo creer en Aquel que fue predicado por Moisés. Los campos tampoco darán fruto. Considera que Jerusalén, que en otro tiempo estaba situada en los montes, y "los montes están a su alrededor" (Sal. 124:2), y "sus cimientos en los montes santos" (Sal. 86:1), ahora es llamada humilde y campestre, la cual no solo no alimenta a los hombres, es decir, a los animales racionales, sino ni siquiera a las ovejas y bueyes, de los cuales también Salomón habla en los Proverbios: "Cuida de las cosas que están en las regiones del campo, y corta la hierba, y recoge el heno para que tengas ovejas para comer". Tampoco habrá bueyes en los pesebres: porque "donde los pesebres están llenos, manifiesta es la fortaleza del buey" (Prov. 14:4). El buey es un trabajador: el buey del Señor que sostiene el yugo: bienaventurado el que ha sembrado en la huella del buey. Todas estas cosas le serán quitadas al pueblo, porque actuó inicualemente contra Dios su Creador. Pero si quisieras (alt. no quisieras) tomar el día de la tribulación como el día de la consumación, referirás todas estas cosas a aquellos que dicen ser de la Iglesia, pero no tienen obras de justicia. Y la higuera, la viña y el olivo, a saber, el misterio de la Trinidad, no darán en ellos su fruto, y no solo no tienen trigo y alimento para los seres racionales, sino que ni siquiera tienen alimento en sus campos para los rebaños y las bestias de carga, y sus pesebres están vacíos, y en lugar de altos montes, moran en llanuras bajas y humildes.

Pero yo me gozaré en el Señor, y me exultaré en Dios mi Jesús. Dios el Señor es mi fortaleza, y pondrá mis pies como los de los ciervos. Y sobre mis alturas me guiará, victorioso, cantando en Salmos. LXX: Mas yo me exultaré en el Señor: me gozaré en Dios mi salvador [Alt: Salvador], el Señor Dios es mi fortaleza, y pondrá mis pies en la consumación: sobre las alturas me pondrá, para que yo venza en su Cántico.

Ficu et vinea et oliva, juxta quod exposui, non facientibus fructum suum, et Judaeorum agris non afferentibus cibos, abscissis quoque de ovili pecoribus, et armentis de praesepibus, postquam audierunt a Domino: Relinquetur vobis domus vestra deserta (Matth. XXIII, 38), populo etiam captivitati tradito, et in toto orbe disperso, propheta de populo Judaeorum, qui interpretatur amplexatio (eo quod amaverit Dominum, et adhaeserit ei, illique se junxerit) ex persona apostolorum et populi credentis in Christo loquitur: Ego vero in Domino gaudebo, et exultabo in Deo Jesu meo. Pro quo LXX transtulerunt τῷ Σωτῆρί μου, id est, Salvatore meo. Idipsum et Gabriele interpretante: Et vocabitur Jesus, ipse enim salvabit populum suum (Matth. II, 21). Deus Dominus fortitudo mea: nullam enim aliam, nisi in Christo habebam virtutem et cunctas legis justitias, quisquiliis computabo. Et ponet pedes meos quasi cervorum, ut calcem super aspidem et basiliscum, et quasi puer parvulus mittam manum in foramen, et extraham serpentem, ludamque (Al. Judam) de colubro: Similis enim est fratrueis meus capreae, aut hinnulo cervorum (Cant. II, 9). Et quia ipse est cervus, mihi quoque donavit, ut cervus essem, sublimis cornibus, findens ungulas, cibos ruminans, et ad odorem meum serpentes fugans: de quo dicitur in decimo septimo Psalmo: Qui perfecit pedes meos tamquam cervorum, et super excelsa ponet me. Et in vicesimo octavo: Vox Domini perficientis cervos. Ponet ergo pedes meos inter caeteros cervos suos, et ad coelestia perducet me, ut inter angelos canam gloriam Domini, et super terram pacem hominibus bonae voluntatis annuntiem. Canam autem victoriam ejus et triumphum et tropaeum crucis. Hoc juxta Hebraicum et quintam editionem, ad tempus Judaicae eversionis, et ad adventum Domini cuncta referamus. Si autem voluerimus de consummatione mundi accipere, sic exponendum est: quomodo in Exodo (Cap. IX) quando percussa est Aegyptus, et percussit Deus vineas eorum, et ficus eorum, et occidit primitiva hominum, et jumentorum in grandine, et Aegyptias fruges, bruchus, locustaque consumpsit: ficus in Aegypto non attulit fructum, nec erant genimina in vineis eorum, mentiebatur (sicubi tamen poterat reperiri in Aegypto) opus olivae, et campi eorum non dabant escas [Al. fructum]: et deficiebant, eo quod non haberent cibos pecora eorum, et non erant boves in praesepibus. Populus autem Israel exultabat in Domino, et gaudebat in Deo salutari suo: sic in consummatione mundi, quando, multiplicata iniquitate, refrixerit charitas (Matth. XXIV), et ficus non attulerit fructus, et vineae non habuerint uvas, et mentitum fuerit opus olivae, et campi non germina verint cibos, et caetera quae sequuntur: tunc quicumque justus et electione Dei dignus fuerit inventus, loquetur exultans. Ego autem in Domino exultabo, gaudebo in Deo salutari meo, Dominus fortitudo mea.

Cuando la higuera, la vid y el olivo, según he expuesto, no dan su fruto, y los campos de los judíos no producen alimento, y también han sido arrebatados los rebaños del redil y las manadas de los establos, después de que oyeron del Señor: "Vuestra casa os será dejada desierta" (Mateo 23:38), y el pueblo también ha sido entregado a la cautividad y dispersado por todo el orbe, el profeta del pueblo de los judíos, cuyo nombre se interpreta como "abrazo" (porque amó al Señor, y se adhirió a él, y a él se unió), habla en la persona de los apóstoles y del pueblo que cree en Cristo: "Pero yo me gozaré en el Señor, y me exultaré en Dios mi Jesús." Por lo cual los LXX tradujeron *tōi Sōtēri mou*, es decir, "mi Salvador." Lo mismo también con la interpretación de Gabriel: "Y será llamado Jesús, porque él salvará a su pueblo" (Mateo 2:21). Dios el Señor es mi fortaleza: pues no tendré ninguna otra fuerza sino en Cristo, y consideraré todas las justicias de la ley como basura. "Y pondrá mis pies como los de los ciervos", para que pise sobre el áspid y el basilisco, y como un niño pequeño meta la mano en el agujero, y saque la serpiente, y juegue (Alt. Judá) con la culebra: "Pues mi amado es semejante a una gacela, o a un cervatillo" (Cantar de los Cantares 2:9). Y porque él mismo es un ciervo, también a mí me ha concedido ser un ciervo, con cuernos elevados, pezuñas hendidas, rumiando el alimento y ahuyentando a las serpientes con mi olor; de quien se dice en el salmo decimoséptimo: "Quien hizo mis pies perfectos como los de los ciervos, y sobre las alturas me pondrá." Y en el vigésimo octavo: "La voz del Señor que perfecciona a los ciervos." Por tanto, pondrá mis pies entre sus otros ciervos, y me conducirá a las cosas celestiales, para que entre los ángeles cante la gloria del Señor, y anuncie sobre la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Cantaré, además, su victoria y su triunfo y el trofeo de la cruz. Esto, según el hebreo y la quinta edición, refiramos todo al tiempo de la destrucción de Judea y al advenimiento del Señor. Pero si quisiéramos entenderlo sobre la consumación del mundo, debe exponerse así: como en el Éxodo (Capítulo 9), cuando Egipto fue golpeado, y Dios golpeó sus viñas y sus higueras, y mató a los primogénitos de los hombres y de los animales con granizo, y la oruga y la langosta consumieron los frutos de Egipto: la higuera en Egipto no dio fruto, ni había brotes en sus viñas, falló (dondequiera que pudiera encontrarse en Egipto) la obra del olivo, y sus campos no daban alimento [Alt: fruto]: y sus rebaños perecían porque no tenían alimento, y no había bueyes en los establos. Pero el pueblo de Israel se exultaba en el Señor, y se gozaba en Dios su salvador: así en la consumación del mundo, cuando, multiplicada la iniquidad, se enfríe la caridad (Mateo 24), y la higuera no haya dado fruto, y las viñas no hayan tenido uvas, y haya fallado la obra del olivo, y los campos no hayan germinado alimento, y lo demás que sigue: entonces, quienquiera que sea hallado justo y digno de la elección de Dios, hablará exultante. "Mas yo me exultaré en el Señor, me gozaré en Dios mi salvador, el Señor es mi fortaleza."

Et quasi positus a Deo super consummationem saeculi, ut postea ad superiora conscendat, et a Deo educatur ad summum, dicit: Et ponet pedes meos in consummationem, super excelsa imponet me: ut cum ab ἀγωνοθέτῃ Jesu, qui primus in agone superavit, praemium fuerit cantantibus positum: ego vincam in carmine ejus, et manus meae componant citharam, et psalterium, et omne organorum genus, scribamque panegyricum triumphanti. Et qui in principio locutus sum: Usquequo clamabo, et non exaudies? vociferabor ad te vim patiens, et non salvabis? et de justitia ejus judicioque causatus sum: postea laudabo aequitatem ejus, et cantores caeteros meo carmine superabo.

Y como si fuera puesto por Dios sobre la consumación del siglo, para que después ascienda a cosas superiores, y sea conducido por Dios a la cumbre, dirá: "Y pondrá mis pies en la consumación, sobre las alturas me pondrá": para que, cuando Jesús el *agōnothetēs* (juez del certamen), que fue el primero en vencer en la contienda, haya puesto un premio para los que cantan, yo venza en su canto, y mis manos compongan para la cítara, y el salterio, y todo género de instrumentos, y escriba un panegírico al triunfante. Y yo que al principio hablé: "¿Hasta cuándo clamaré, y no oirás? ¿Gritaré a ti, padeciendo violencia, y no salvarás?" y que disputé sobre su justicia y su juicio: después alabaré su equidad, y superaré a los demás cantores con mi canto.